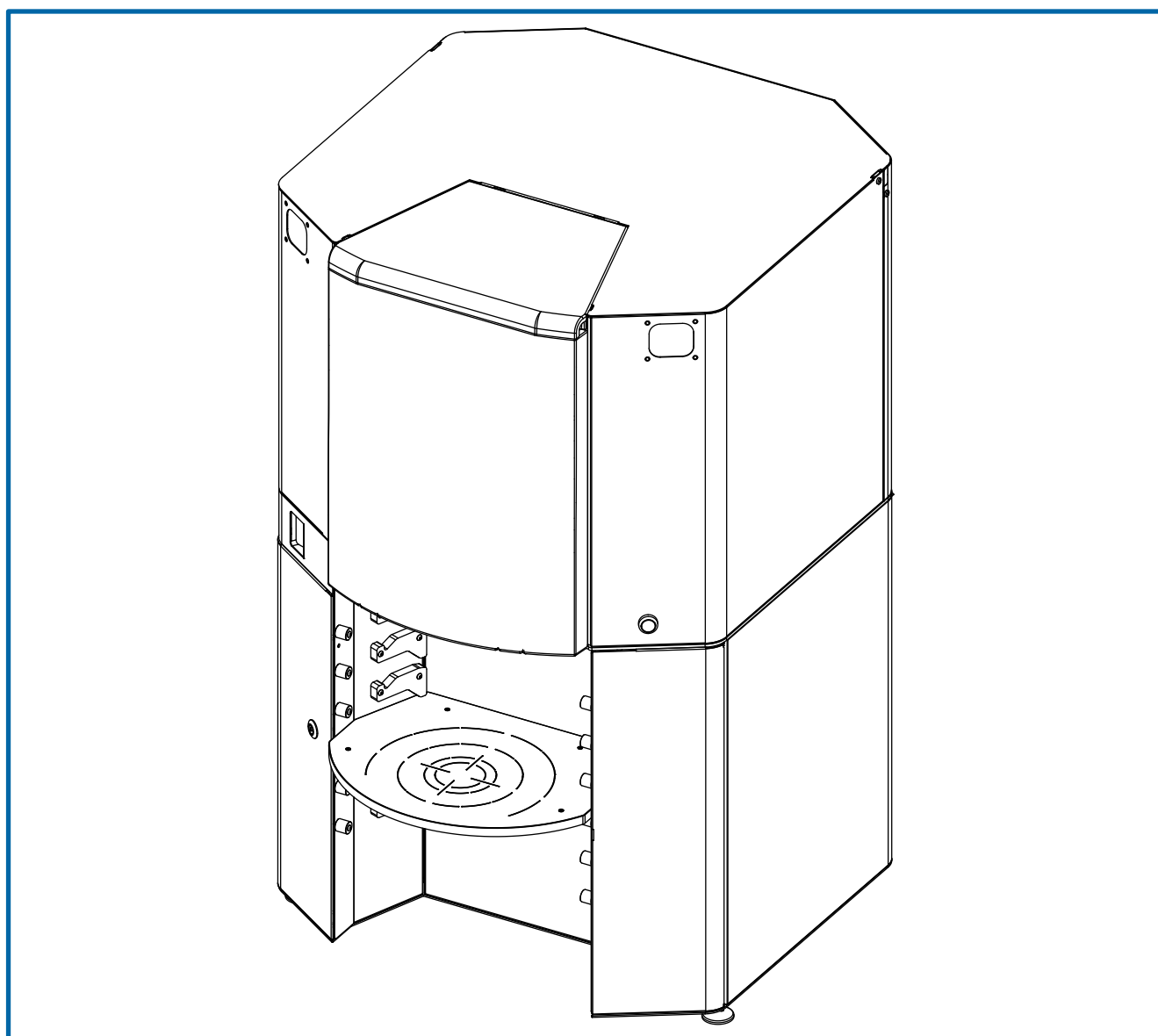


EVOTURN

Automatische Abtönmaschine / Machine à teinter automatique

Bedienerhandbuch
Manuel d'utilisation



Bedienerhandbuch
Automatische Abtönmaschine
EVOTURN
V2.0 - R3 (01/2023)
ÜBERSETZUNG DER ANLEITUNG IN ORIGINALSPRACHE

© COPYRIGHT 2023, COROB S.p.A.
Alle Rechte in allen Ländern vorbehalten.
Weitere Exemplare dieses Handbuchs oder zusätzliche technische Informationen können angefordert werden bei:

COROB S.p.A.
Via Agricoltura 103 • 41038 San Felice s/P • Modena • Italy
Phone: +39-0535-663111 • Fax: +39-0535-663285
www.corob.com

GEISTIGE EIGENTUMSRECHTE UND DISCLAIMER

Kein Teil dieses Handbuchs darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung durch die Firma COROB S.p.A. in eine andere Sprache übersetzt und/oder adaptiert und/oder in anderer Form und/oder mit anderen mechanischen oder elektronischen Mitteln, durch Fotokopien, Aufzeichnungen oder Sonstiges vervielfältigt werden.

COROB ist ein eingetragenes Warenzeichen und/oder Handelszeichen, das ausschließlich von COROB S.p.A. und deren Beteiligungsgesellschaften (im Folgenden „COROB“ genannt) verwendet werden darf.

Die Nichterwähnung des Warenzeichens in der vorliegenden Erklärung bedeutet nicht, dass COROB auf den Gebrauch des betroffenen Warenzeichens bzw. auf die Ausübung der damit verbundenen geistigen Eigentumsrechte verzichtet.

Wertvolle technische Informationen in diesem Handbuch beziehen sich auf Know-how, Entwürfe, Zeichnungen und/oder Anwendungen, die urheberrechtlich geschützt sind und ausschließlich von COROB verwendet werden.

Jeder beliebige Verweis auf Namen, Daten und Adressen anderer Unternehmen, bei denen es sich nicht um COROB und ihre angegliederten Gesellschaften handelt, ist rein zufällig und dient lediglich, soweit nicht anders angegeben, als Beispiel und dazu, die Verwendung der COROB Produkte zu erklären.

Die Texte und Abbildungen in diesem Handbuch wurden sorgfältig geprüft und überarbeitet. Die Firma COROB behält sich jedoch das Recht vor, die hier enthaltenen Informationen ohne Vorankündigung und ohne jegliche Verpflichtung ihrerseits zu ändern und/oder zu verbessern, um Druckfehler und/oder Ungenauigkeiten zu korrigieren.

Das vorliegende Handbuch enthält alle erforderlichen Informationen für den vorhersehbaren und normalen Gebrauch der COROB Produkte durch den Endanwender.

Das vorliegende Handbuch enthält keine Richtlinien und / oder Informationen zur Reparatur des Produktes. Aus Sicherheitsgründen dürfen diese Eingriffe nur von geschultem und autorisiertem technischen Personal ausgeführt werden. Die Missachtung dieser Vorgabe könnte Personenschäden oder die Beschädigung des Produkts nach sich ziehen.

Zum oben genannten Zweck hat COROB speziell autorisiertes technisches Personal bestellt.

Mit dem Begriff ‚autorisiertes technisches Personal‘ sind Techniker gemeint, die an einer technischen Schulung teilgenommen haben, die von COROB bzw. einer ihrer Konzerngesellschaften gehalten wurde.

Unbefugte Eingriffe können zum Verfall der Garantie Ihres COROB Produkts führen, wie im Kaufvertrag oder in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen von COROB vorgesehen ist.

Die vorliegende Klausel hat nicht den Zweck, die Haftung der Firma COROB in Verletzung der Rechtsvorschriften einzuschränken oder auszuschließen. Die obigen Beschränkungen oder Ausschlüsse könnten daher unter Umständen nicht zutreffen.

Der Endnutzer kann sich an COROB wenden oder sich auf der Homepage www.corob.com hinsichtlich der Informationen zu einem autorisierten Kundendienstzentrum in seiner Nähe informieren.

Manuel d'utilisation
Machine à teinter automatique
EVOTURN
V2.0 - R3 (01/2023)
TRADUCTIONS DES INSTRUCTIONS DE L'ITALIEN

© COPYRIGHT 2023, COROB S.p.A.
Tous droits réservés dans tous les pays.
Pour toute demande ultérieure d'exemplaires ou pour toute information technique, s'adresser à :

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET CLAUSE DE NON RESPONSABILITÉ

Aucune partie du présent manuel ne peut être traduite dans une autre langue ou adaptée et reproduite sous une forme ou une autre – mécanique, électronique, par photocopie, enregistrement ou autre – sans autorisation écrite préalable de la part de COROB S.p.A.

COROB est une marque commerciale et/ou déposée exclusivement utilisée par COROB S.p.A. et ses filiales (ci-après «COROB»).

La non mention des autres marques, commerciales ou déposées, dans la présente déclaration n'implique en rien une renonciation, de la part de COROB, à l'exercice des droits de propriété intellectuelle attachés auxdites marques.

Le contenu du présent manuel est issu de savoir-faire, dessins et applications technologiques utilisés de façon exclusive par COROB et fréquemment couverts par des brevets ou demandes de brevet et, dans ce cas, protégés par les lois nationales et internationales en matière de propriété intellectuelle.

Toute référence aux noms, détails et adresses d'autres sociétés diverses de COROB et ses filiales est purement casuelle et, sauf indication spécifique, donnée à titre purement indicatif afin de mieux expliquer l'utilisation des produits COROB.

L'élaboration du texte et des images a été menée avec le plus grand soin : COROB se réserve néanmoins le droit de modifier ou mettre à jour les informations ici contenues afin de corriger, le cas échéant, des erreurs typographiques ou autres imprécisions, sans préavis ou sans engagement aucun de la part de COROB.

Le présent manuel contient toutes les informations nécessaires à l'utilisation normale et prévisible des produits COROB par l'utilisateur final.

Le présent manuel ne contient aucune directive ou information relativement à la réparation du produit. Pour des raisons de sécurité, de telles interventions ne peuvent être exécutées que par des techniciens dûment formés et agréés. La non observation de cette condition peut comporter des risques de dommages physiques aux personnes ou au produit même.

Par conséquent, COROB a désigné des techniciens agréés aux fins de l'exécution des interventions susmentionnées.

Par techniciens agréés, on entend le personnel technique qui a participé à des cours de formation organisés par COROB et/ou ses sociétés liées.

Des actions non autorisées pourraient annuler la garantie du produit COROB, telle que réglementée dans le contrat de vente ou dans les Conditions Générales de Vente, dans les limites desquelles COROB est responsable.

La présente clause n'a pas pour but de restreindre ou exclure la responsabilité de COROB, en violation des dispositions légales de caractère impératif. La limitation ou exclusion de responsabilité ci-dessus pourrait donc ne pas être applicable.

Pour savoir quel est le service d'assistance après-vente le plus proche de chez lui, l'utilisateur final peut contacter COROB ou visiter le site Web www.corob.com.

KURZANLEITUNG

Bei Arbeitsbeginn

- Den allgemeinen Reinigungszustand der Maschine überprüfen.
- Den Zustand der Bürsteneinheit kontrollieren; gegebenenfalls den Bürstenbehälter reinigen und mit der geeigneten Flüssigkeit füllen (die Wahl der Flüssigkeit ist abhängig von der Art der verwendeten Farbstoffe und muss direkt durch den Hersteller dieser Stoffe erfolgen).

Unbedingt beachten

- Die Maschine niemals ausgeschaltet lassen.
- Der Mischvorgang für jeden Farbstoff erfolgt automatisch in den Behältern (benutzerdefinierte Einstellung der Zeiten möglich).
- Achten Sie darauf, die Farbstoffbehälter niemals zu stark zu befüllen. Bei versehentlich zu starker Befüllung folgen Sie bitte den Anweisungen des vorliegenden Handbuchs.
- Vor dem Befüllen der Behälter das Farbstoffgebinde gut schütteln. Keine automatischen Rührwerke verwenden.
- Nach dem Füllvorgang die Behälter wieder sofort mit den entsprechenden Abdeckungen wieder verschließen.
- Nachfolgend den korrekten Füllstand der Behälter in der Anlagensoftware aktualisieren.

Bei Arbeitsende

- Die Behälter auffüllen.
- Den Füllstand der Behälter in der Anlagensoftware aktualisieren.
- Den Computer ausschalten. Die Anlage eingeschaltet lassen.

Für den korrekten Gebrauch der Anlage die Bedienungsanleitung aufmerksam lesen.

GUIDE RAPIDE

Au début de la journée de travail

- Contrôler les conditions de nettoyage de la machine en général.
- Contrôler les conditions du groupe brosse de nettoyage de nettoyage ; si nécessaire, nettoyer et remplir le conteneur brosse en utilisant le liquide approprié (le choix du liquide dépend de la nature des colorants et doit être fait directement par le fabricant des produits employés).

Toujours se rappeler

- Ne jamais laisser la machine éteinte.
- Dans les réservoirs, l'agitation de chaque colorant a lieu de façon automatique (les temps peuvent être personnalisés).
- Faire attention à ne pas trop remplir les réservoirs avec le colorant. En cas de remplissage excessif, suivre les indications fournies dans le manuel d'utilisation.
- Agiter manuellement le colorant à verser dans les réservoirs. Ne pas utiliser d'agitateurs automatiques.
- Refermer les réservoirs avec leurs couvercles immédiatement après le remplissage.
- Se rappeler de mettre à jour de façon correcte les niveaux de remplissage des réservoirs, à travers le logiciel de gestion.

A la fin de la journée de travail

- Remplir les réservoirs.
- Mettre à jour les niveaux de remplissage des réservoirs à travers le logiciel de gestion.
- Éteindre l'ordinateur. Ne pas éteindre la machine.

Il est recommandé de lire attentivement le manuel d'utilisation.

INHALTSVERZEICHNIS

1	ALLGEMEINE INFORMATIONEN	5
1.1	Zweck und Verwendung des Handbuchs	5
1.1.1	<i>Grafische Konventionen</i>	5
1.2	Begriffsbestimmungen	5
2	EIGENSCHAFTEN	7
2.1	Beschreibung der Maschine	7
2.2	Beschreibung der Teile	8
2.3	Verwendbare Gebinde	10
2.4	Vorgesehene Anwendung und vorhersehbare Fehlanwendung	11
2.5	Identifizierungsdaten	11
3	SICHERHEIT	13
3.1	Sicherheitshinweise und unzulässige Anwendung	13
3.2	Warnhinweise zum Gebrauch der Farbstoffe	14
3.3	Restrisiken	15
3.4	Position der Etiketten	17
3.5	Sicherheitseinrichtungen	18
3.6	Bedingungen für den Installationsort	19
4	TRANSPORT UND HANDHABUNG	21
4.1	Allgemeine Hinweise	21
4.2	Auspacken und Aufstellen	21
4.2.1	<i>Mitgeliefertes Zubehör</i>	22
4.3	Vorbereiten des Gebindetragers	23
4.4	Entfernen der Spannschraube des Drehtisches	24
4.5	Lagerung	25
4.6	Entsorgung und Recycling	25
5	INBETRIEBNAHME	27
5.1	Allgemeine Hinweise	27
5.2	Steuercomputer	27
5.3	Bedienelemente und Anschlüsse	28
5.4	Offline-Taste mit integrierter „ON“-Kontrollleuchte	28
5.5	LED-Leuchstäbe (optional)	29
5.6	Funktion „Easy-On“ Computer (optional)	29
5.7	Elektrischer Anschluss und Einschalten	30
5.8	Abschaltung	31
6	VERWENDUNG DER ABTÖNMASCHINE	33
6.1	Allgemeine Hinweise	33
6.2	Bei Arbeitsbeginn	33
6.3	Verwendung einer Bildschirm- und Tastaturhalterung	33
6.4	Bedienung	34
6.4.1	<i>Laden des Gebindes – Manueller Gebindetrag</i>	<i>35</i>
6.4.2	<i>Laden des Gebindes – Halbautomatischer Gebindetrag</i>	<i>35</i>
6.4.3	<i>Verwendung der Gebindezentriervorrichtung und des Bung Hole Locators</i>	<i>36</i>
6.4.4	<i>Stanzen des Gebindes</i>	<i>36</i>
6.5	Dosierung	37
6.6	Automatisch ablaufende Vorgänge	37
6.7	Nachfüllen der Behälter	37
6.8	Störungen	40
7	PLANMÄSSIGE WARTUNG	43
7.1	Allgemeine Hinweise	43
7.2	Wartungstabelle	43
7.3	Empfohlene Produkte	43
7.4	Externe Reinigung	44
7.5	Warten der Bürsteneinheit	44
7.5.1	<i>Reinigen und Füllen der Bürsteneinheit</i>	<i>44</i>
7.6	Auswechseln eines integrierten Kreislaufs	45
7.7	Kontrolle und Erneuerung der Stanze an der Stanzvorrichtung	47
8	TECHNISCHE DATEN	49
8.1	Technische Daten	49
8.2	Konformitätserklärung	49
8.3	Garantie	49
8.4	Abmessungen und Gewichte	50

SOMMAIRE

1	INFORMATIONS GÉNÉRALES	5
1.1	Objectif et utilisation du manuel	5
1.1.1	<i>Conventions graphiques</i>	5
1.2	Définitions	5
2	CARACTÉRISTIQUES	7
2.1	Description de la machine	7
2.2	Description des parties	8
2.3	Boîtes admissibles	10
2.4	Usage prévu et mauvais usage raisonnablement prévisible	11
2.5	Données d'identification	11
3	SÉCURITÉ	13
3.1	Avertissements de sécurité et usages non autorisés	13
3.2	Avertissements sur l'utilisation des colorants	14
3.3	Risques résiduels	16
3.4	Positionnement des étiquettes	17
3.5	Dispositifs de sécurité	18
3.6	Conditions exigées pour l'emplacement	19
4	TRANSPORT ET MANUTENTION	21
4.1	Avertissements généraux	21
4.2	Déballage et positionnement	21
4.2.1	<i>Matériel en dotation</i>	22
4.3	Prédisposition du plateau mobile	23
4.4	Retrait de la vis de blocage de la table tournante	24
4.5	Stockage	25
4.6	Élimination et recyclage	25
5	MISE EN SERVICE	27
5.1	Avertissements généraux	27
5.2	Ordinateur de gestion	27
5.3	Commandes et connexions	28
5.4	Bouton hors-ligne avec voyant ON incorporé	28
5.5	Barres LED lumineuses (en option)	29
5.6	Fonction ordinateur « Easy-On » (en option)	29
5.7	Raccordement électrique et mise sous tension	30
5.8	Désactivation	31
6	UTILISATION DE LA MACHINE À TEINTER	33
6.1	Avertissements généraux	33
6.2	Au début de la journée de travail	33
6.3	Utilisation du support écran et clavier	33
6.4	Conduite	34
6.4.1	<i>Chargement boîte - Plateau mobile manuel</i>	<i>35</i>
6.4.2	<i>Chargement boîte - Plateau mobile semi-automatique</i>	<i>35</i>
6.4.3	<i>Utilisation du centreur de boîtes et du Bung Hole Locator</i>	<i>36</i>
6.4.4	<i>Perforation de la boîte</i>	<i>36</i>
6.5	Distribution	37
6.6	Processus automatiques	37
6.7	Appoint des réservoirs	37
6.8	Anomalies	41
7	ENTRETIEN ORDINAIRE	43
7.1	Avertissements généraux	43
7.2	Tableau d'entretien	43
7.3	Produits à utiliser	43
7.4	Nettoyage externe	44
7.5	Entretien groupe brosse	44
7.5.1	<i>Lavage et remplissage du groupe brosse</i>	<i>44</i>
7.6	Remplacement d'un circuit intégré	45
7.7	Contrôle et remplacement du poinçon du perforateur	47
8	CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	49
8.1	Caractéristiques techniques	49
8.2	Déclaration de conformité	49
8.3	Garantie	49
8.4	Dimensions et poids	50

1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

1.1 Zweck und Verwendung des Handbuchs

Lesen Sie das vorliegende Handbuch vor Benutzung der Maschine aufmerksam durch.

Dieses der Verpackung beiliegende Handbuch enthält Anweisungen zur Benutzung und planmäßigen Wartung im Hinblick auf ein dauerhaft hohes Leistungsniveau der Maschine. Es enthält sämtliche Informationen, die zur korrekten Anwendung der Maschine und zur Verhütung von Unfällen nötig sind.

Das Handbuch ist integrierender Bestandteil der Maschine und muss bis zu ihrer Abrüstung aufbewahrt werden.

Es enthält sämtliche zum Zeitpunkt der Abfassung verfügbaren Informationen über die Maschine und eventuelle Zubehörteile. Für das Zubehör werden die Varianten oder Änderungen aufgeführt, die unterschiedliche Betriebsarten bedingen.

Falls es verloren geht oder teilweise beschädigt wird, so dass es nicht mehr möglich ist, den vollständigen Inhalt zu lesen, sollte ein neues Exemplar beim Hersteller angefordert werden.

Wenn die Maschine auf einigen Abbildungen in diesem Handbuch ohne Schutzvorrichtungen und/oder die Angestellten ohne die Persönliche Schutzausrüstung abgebildet sind, dient dies einzig und alleine dazu, das jeweilige Thema deutlicher darzustellen.

Einige Abbildungen in diesem Handbuch entstammen Prototypen, die in bestimmten Details von den Serienmaschinen abweichen können.

1.1.1 Grafische Konventionen

Der **Fettdruck** wird verwendet, um Hinweise oder Bemerkungen von besonderer Bedeutung verstärkt hervorzuheben.



GEFAHR

Zeigt eine Verletzungsgefahr an.



HINWEIS

Weist auf die Gefahr von Schäden an der Maschine hin, die ihre Funktionstüchtigkeit beeinträchtigen könnten.



Hebt wichtige Hinweise in Bezug auf anzuwendende Sicherheitsvorschriften und/oder Maßnahmen hervor.



Weist auf Situationen und/oder Arbeitsgänge hin, die sich auf die auf dem Computer installierte Steuerungssoftware beziehen.



Gibt an, dass zum Ausführen des beschriebenen Eingriffes die Verwendung der angegebenen Werkzeuge erforderlich ist.

1.2 Begriffsbestimmungen

BEDIENER

Eine Person, die Kenntnisse über die Methoden hat, um Farben, Lacke oder Ähnliches zu erhalten, und die in die Führung und Anwendung der Maschine mithilfe der Steuerelemente und durch das Laden und Entladen der Herstellungsmaterialien bei installierten und aktivierten Schutzvorrichtungen eingewiesen wurde und dazu befugt ist. Er darf nur unter Einhaltung sämtlicher Sicherheitsvorkehrungen arbeiten. Er ist befugt, planmäßige Wartungsarbeiten durchzuführen.

WARTUNGS-/INSTALLATIONSTECHNIKER

Ausgebildeter Fachmann, der im technischen (mechanischen und elektrischen) Bereich geschult und vom Hersteller dazu befugt ist, Eingriffe an der Maschine vorzunehmen, um sie zu installieren oder um Einstellungen daran vorzunehmen, Störungen zu beheben oder sie zu warten.

1 INFORMATIONS GÉNÉRALES

1.1 Objectif et utilisation du manuel

Lire attentivement ce manuel avant d'utiliser la machine.

Le présent manuel, qui se trouve dans l'emballage du produit, contient les instructions relatives à l'utilisation et l'entretien ordinaire nécessaire afin de maintenir les performances de la machine dans le temps. Il contient toutes les informations nécessaires à une bonne utilisation de la machine et à la prévention des accidents.

Le manuel fait partie intégrante de la machine et doit être conservé jusqu'à sa dépose finale.

Il contient toutes les informations disponibles relatives à la machine et à ses accessoires au moment de la rédaction du document en question. En ce qui concerne les accessoires, les variations ou modifications impliquant des modes de fonctionnement différents sont également indiquées.

Dans le cas où le manuel serait perdu ou partiellement détruit de sorte qu'il deviendrait impossible de lire l'intégralité du document, l'utilisateur devra impérativement demander un nouveau manuel au fabricant.

Les illustrations du présent manuel montrant la machine sans protections et/ou les opérateurs sans équipements de protection individuelle n'ont pour but que de rendre le traitement des sujets plus clair.

Certaines des illustrations dans le présent manuel ont été obtenues à partir de prototypes : les machines de production standard peuvent présenter de légères différences au niveau des détails.

1.1.1 Conventions graphiques

Le style en caractère **gras** est utilisé pour mettre en évidence des remarques ou indications particulièrement importantes.



DANGER

Signale le risque de dommages aux personnes.



MISE EN GARDE

Signale le risque de dommages à la machine susceptibles de compromettre son fonctionnement.



Indique des instructions importantes relatives à des normes et/ou précautions à adopter.



Indique les situations et/ou opérations concernant le logiciel de gestion installé sur l'ordinateur.



Indique que, pour mener à bien l'intervention décrite, l'utilisation des équipements indiqués est requise.

1.2 Définitions

OPÉRATEUR

Personne qui possède des connaissances appropriées relativement aux méthodes pour l'obtention des peintures, vernis ou produits similaires, formée et habilitée à conduire et utiliser la machine en exploitant les commandes et exécuter les opérations de chargement et déchargement des matériaux de production avec les protections installées et actives. L'opérateur ne doit travailler que dans l'observance des conditions de sécurité et il est autorisé à effectuer des opérations d'entretien ordinaire.

CHARGE D'ENTRETIEN ET CHARGE DE L'INSTALLATION

Spécialiste préparé et formé en matière technique (mécanique et électrique), chargé par le fabricant pour intervenir sur la machine aux fins de son installation, de réglage, de réparations des pannes ou d'interventions d'entretien.

2 EIGENSCHAFTEN

2.1 Beschreibung der Maschine

Bei der automatischen Abtönmaschine handelt es sich um eine Vorrichtung zum automatischen Dosieren (oder Ausgeben) von Flüssigfarbstoffen in mit Basisfarbe vorgefüllte Behälter (Dosen, Blechkanister oder Eimer aus Metall oder Kunststoff) mit den in diesem Handbuch angegebenen Maßen, zur Erzielung von Endprodukten wie Farben, Anstriche, Lacke und Tinten usw., im gewünschten und mit dem Steuerprogramm der Maschine gewählten Farbton.

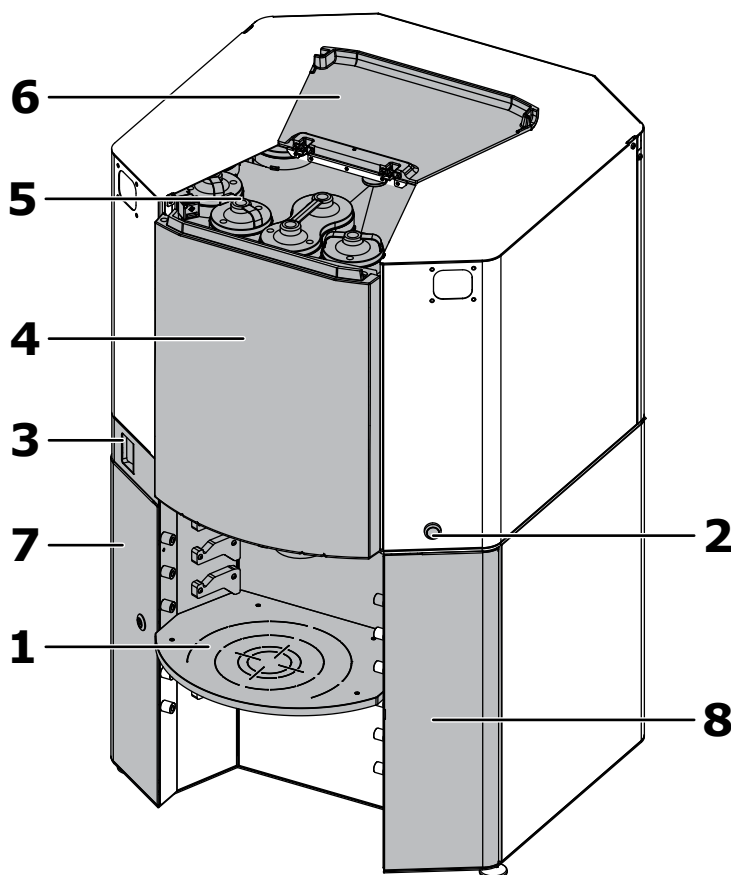
Die Abtönmaschine bietet die Möglichkeit, eine unterbrochene Formel wieder aufzunehmen, wenn sie mit Firmware und Dosierprogrammen verwendet wird, die diese Funktion unterstützen.

2 CARACTÉRISTIQUES

2.1 Description de la machine

La machine à teinter automatique est un dispositif pour le dosage (ou la distribution) automatique de produits fluides colorants dans des conteneurs (boîtes, seaux ou bidons en métal ou en plastique) ayant les dimensions spécifiées dans le présent manuel, pré-remplis avec du produit de base, afin d'obtenir des produits finis du type vernis, peintures, laques encres ayant la teinte demandée, sélectionnée grâce à un logiciel de gestion installé sur la machine.

La machine à teinter offre la possibilité de récupérer la formule interrompue, si elle est utilisée avec un firmware et des programmes qui supportent cette fonctionnalité.



Die Maschine ist in der Ausführung mit manuellem Klemm-Gebindeträger und in der Ausführung mit halbautomatischem Gebindeträger erhältlich.

Optional ist auch eine Stanzvorrichtung erhältlich (nur für den halbautomatischen Gebindeträger).

Die Abtönmaschine besteht aus:

1. Dosierbereich und Vorrichtung zur Positionierung der Gebinde.
2. Offline-Taste.
3. Schublade für Reinigungsbürste.
4. Frontale Zugangstür.
5. Bereich zum Füllen der Behälter.
6. Oberer Deckel des Bereichs zum Füllen der Behälter.
7. Fach für die Unterbringung des Computers.
8. Fach der Leiterplatten (der Zugriff ist dem technischen Personal vorbehalten).

Die Steuerung der Abtönmaschine erfolgt über einen Steuercomputer. Der Fabrikant bietet ein großes Angebot an Softwareanwendungen für die Steuerung sämtlicher Maschinenfunktionen an.

Wenn sich der Computer in einer für den Bediener schwer zugänglichen Position befindet, besteht die Möglichkeit, die optionale Funktion Easy-On zu erwerben, die es erlaubt, den Computer direkt von der Steuertafel der Maschine aus mit der Offline-Taste einzuschalten (Kapitel 5.4).

La machine est disponible dans la version avec plateau mobile à encastrement manuel et dans la version avec plateau mobile semi-automatique.

En option, seulement avec plateau mobile semi-automatique, un perforateur est également disponible.

La machine à teinter est composée de :

1. Zone de dosage et dispositif de positionnement des boîtes.
2. Bouton hors-ligne.
3. Tiroir brosse de nettoyage.
4. Porte d'accès avant.
5. Zone de remplissage des réservoirs.
6. Couvercle supérieur zone remplissage réservoirs.
7. Compartiment logement ordinateur.
8. Logement cartes électroniques (accès réservé au personnel technique).

La gestion de la machine à teinter est confiée à l'ordinateur de gestion. Le fabricant met à disposition une vaste gamme de logiciels d'application pour la gestion de toutes les fonctions de la machine.

Si l'ordinateur est positionné dans une zone à laquelle l'opérateur ne peut pas accéder facilement, il est possible de demander la fonction en option Easy-On qui permet d'allumer l'ordinateur directement à partir du panneau de commande de la machine à l'aide d'un bouton hors-ligne (chapitre 5.4).

Wenn die Maschine mit der Option **COROB Connect** geliefert wurde, kann sie über ein Gerät mit Android oder Windows und die zugehörige, spezifische Dosier-Software gesteuert werden. Die Verbindung zwischen dem Gerät, auf dem die Software installiert ist, und der Maschine wird automatisch hergestellt.

Si la machine est fournie avec l'option **COROB Connect**, il sera possible de la piloter à l'aide d'un dispositif Android ou Windows et du logiciel de distribution dédié. La connexion entre le dispositif où est installé le logiciel de distribution et la machine est automatique.

2.2 Beschreibung der Teile

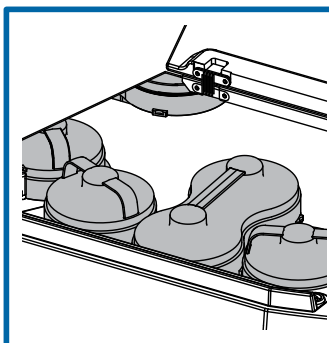
Behälter

Die Maschinenbehälter können unterschiedliches Fassungsvermögen haben und sind für die Aufnahme des zu dosierenden Produkts geeignet.

Im oberen Maschinenbereich, bietet der Deckel Zugang zu den Behältern um sie füllen zu können.

Das Öffnen des Deckels löst den Stopp der Bewegung des Drehtisches aus (die Maschine schaltet in den Offline-Modus).

Jeder Behälter ist mit einem Verschlussdeckel ausgestattet.



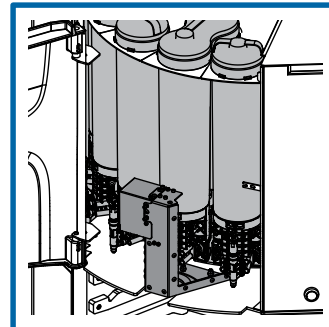
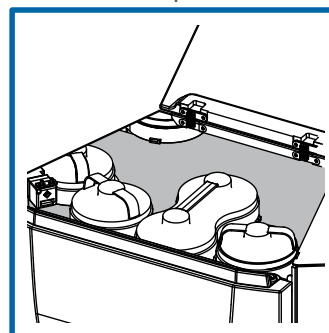
Drehtisch und integrierte Kreisläufe

Der Drehtisch ist eine drehbare Struktur, in der die integrierten Kreisläufe, bestehend aus Behälter, Pumpe und Ventil-Düse, enthalten sind.

Der Drehtisch wird beim Dosieren automatisch vom Verwaltungsprogramm bidirektional gedreht und bietet die Möglichkeit den von der Dosierung betroffenen Kreislauf in die frontale Stellung zu bringen. Der Drehtisch wird auch dann automatisch bewegt, wenn taktgesteuerte Maschinenvorgänge ausgeführt werden sollen.

Jeder integrierte Kreislauf ist mit einer Dosierventildüse ausgestattet, aus der das Produkt austritt, mit dem der Behälter gefüllt werden soll. Eine mechanische Einheit, die sich frontal vor dem Dosierbereich befindet, sorgt für die Bewegung der Dosierventildüse.

Die integrierten Kreisläufe können dank eines praktischen CLICK-ON und CLICK-OFF Systems mühelos vom Bediener eingesetzt und herausgenommen werden.

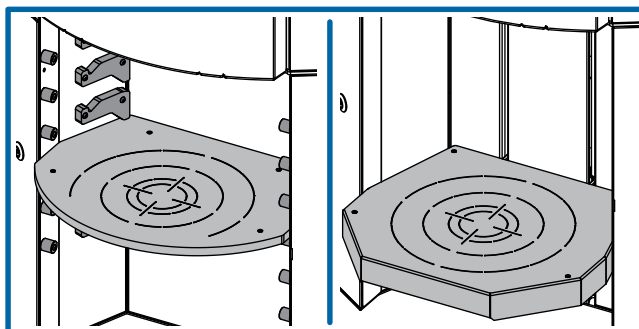


Gebindeträger

Der Gebindeträger ermöglicht die richtige Positionierung des Gebindes unter der Dosierdüse. Eine Fotozelle überprüft, ob sich ein Gebinde auf dem Gebindeträger befindet.

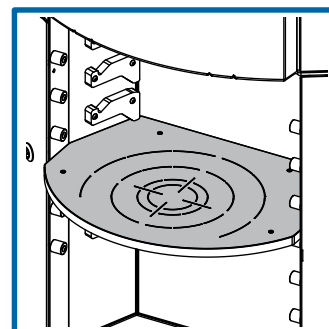
Der **manuell einsetzbare Gebindeträger** kann herausgenommen und auf der gewünschten Höhe positioniert werden, indem man ihn in die eigens vorgesehenen Sitze einrasten lässt.

Der **halbautomatische Gebindeträger** wird vom Bediener über die Aktivierungstasten gesteuert (Zweihandsteuerung); der Gebindeträger hält an, wenn die Dose von der Fotozelle abgefangen wird.



Vorrichtung zum Zentrieren der Dosen

Im Falle einer Standardkonfiguration ist der Gebindeträger mit einem Blechteil mit Zentrierringen ausgestattet, das hilfreich ist, um die Gebinde mit vorgelochten Deckeln unter der Dosierdüse zu positionieren.



2.2 Description des parties

Réservoirs

Les réservoirs de la machine peuvent être de différentes capacités et sont adaptés à contenir le produit à doser.

Dans la partie supérieure de la machine, le couvercle permet d'accéder à la zone de remplissage des réservoirs.

L'ouverture du couvercle provoque l'arrêt du mouvement de la table tournante (la machine entre en mode hors-ligne).

Chaque réservoir est fermé par un couvercle.

Table tournante et circuits intégrés

La table tournante est une structure pivotante qui loge les circuits intégrés, constitués d'un réservoir, pompe et vanne-buse.

La table tournante est déplacée de manière automatique en mode bi-directionnel par le programme de gestion pendant la phase de dosage et permet d'amener le circuit impliqué dans le dosage en position avant. La table est également déplacée automatiquement pour l'exécution des processus temporisés machine.

Chaque circuit est doté d'une vanne-buse de distribution de laquelle sort le produit pour le remplissage de la boîte. Un groupe mécanique situé frontalement dans la zone de distribution pourvoit au déplacement de la vanne-buse.

Grâce au système d'accrochage et d'extraction « Click-ON / Click-OFF », l'opération de remplacement d'un circuit intégré par l'opérateur est extrêmement simple.

Plateau

Le plateau mobile permet de placer correctement la boîte sous la buse de distribution. Une photocellule contrôle la présence de la boîte placée sur le plateau mobile.

Le **plateau mobile à encastrement manuel** est amovible et peut être placé à la hauteur désirée simplement en l'insérant dans les logements prédisposés.

Le **plateau mobile semi-automatique** est commandé par l'opérateur au moyen des boutons d'activation (commande à deux mains) ; il s'arrête lorsque la boîte est interceptée par la

cellule photoélectrique.

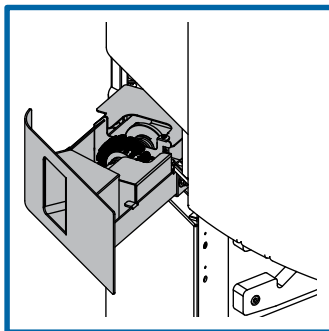
Centreur de boîtes

En configuration standard, le plateau mobile est doté d'une tôle avec anneaux de centrage, utile pour placer les boîtes avec les couvercles préalablement perforés sous la buse de distribution.

Bürste zum Reinigen der Düse

Die Bürste wird automatisch bei jeder Drehung des Drehtisches aktiviert und reinigt die Dosierdüse der einzelnen Kreisläufe. Die Bürste befindet sich in einer kleinen Wanne, die Reinigungsflüssigkeit enthält.

Läuft der Reinigungsvorgang ab, dreht sich die Bürste und die Borsten reinigen die Düse des Kreislaufs, der in die Reinigungsposition gebracht wurde.



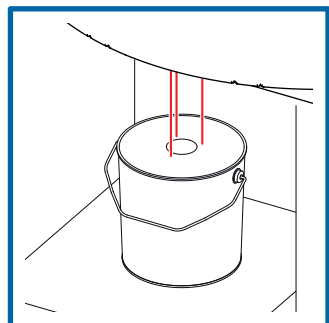
Brosse de nettoyage buse

La brosse s'actionne automatiquement à chaque rotation de la table tournante et permet de nettoyer la buse de distribution de chaque circuit. La brosse est placée dans un conteneur qui contient le liquide de nettoyage.

Pendant le processus de nettoyage, la brosse tourne et les soies nettoient la buse du circuit amené en position de nettoyage.

Bung Hole Locator (B.H.L.)

Es handelt sich um ein System, das einen Laserstrahl aussendet, der es ermöglicht, die bereits vorher gestanzten Gebinde so zu positionieren, dass die Öffnung auf den Block der Dosierdüsen ausgerichtet ist.



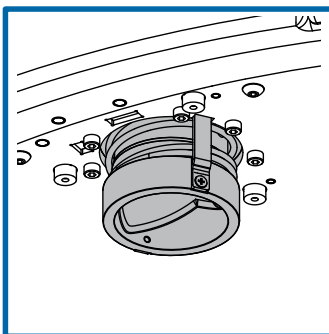
Bung Hole Locator (B.H.L.)

Il s'agit d'un système émettant un rayon laser qui permet de positionner les boîtes pré-perçées de sorte que l'orifice soit en axe avec le centre des buses de distribution.

Stanzvorrichtung

Die Stanzvorrichtung ist eine Vorrichtung zur Stanzen des Gebindeverschlusses.

Mit der Stanzvorrichtung wird auch ein manueller Stopfenaussetzer mitgeliefert, mit dem der Kunststoffverschluss in das gestanzte Loch eingesteckt werden kann.



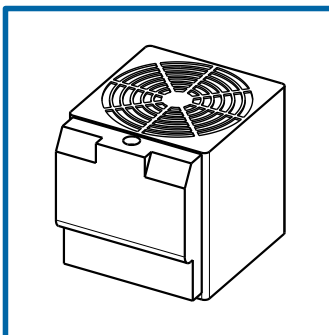
Perforateur

Le perforateur est un dispositif qui permet de percer le couvercle de la boîte.

Le perforateur est également fourni avec un place-bouchon manuel qui permet d'insérer le bouchon en plastique dans le trou réalisé.

Heizgerät

Das Heizgerät ist eine Vorrichtung zur gleichmäßigen Verteilung von Heißluft in der Maschine. Es wird ausgelöst, wenn die Temperatur unter einen bestimmten, über das Thermostat eingestellten, Wert fällt.

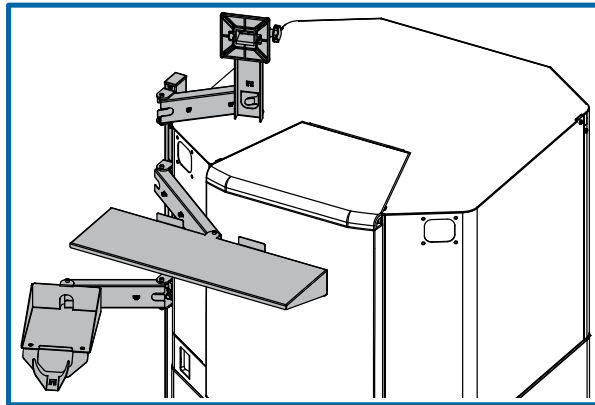


Réchauffeur

Le réchauffeur est un dispositif pour la distribution uniforme de l'air chaud à l'intérieur de la machine. Il est activé lorsque la température descend en dessous d'une certaine valeur, définie par le thermostat.

Bildschirm- und Tastaturhalterung

Mit dem Tragarmsystem werden Geräte wie Bildschirm, Tastatur, Maus und ggf. Etikettendrucker/Barcodeleser angebracht.

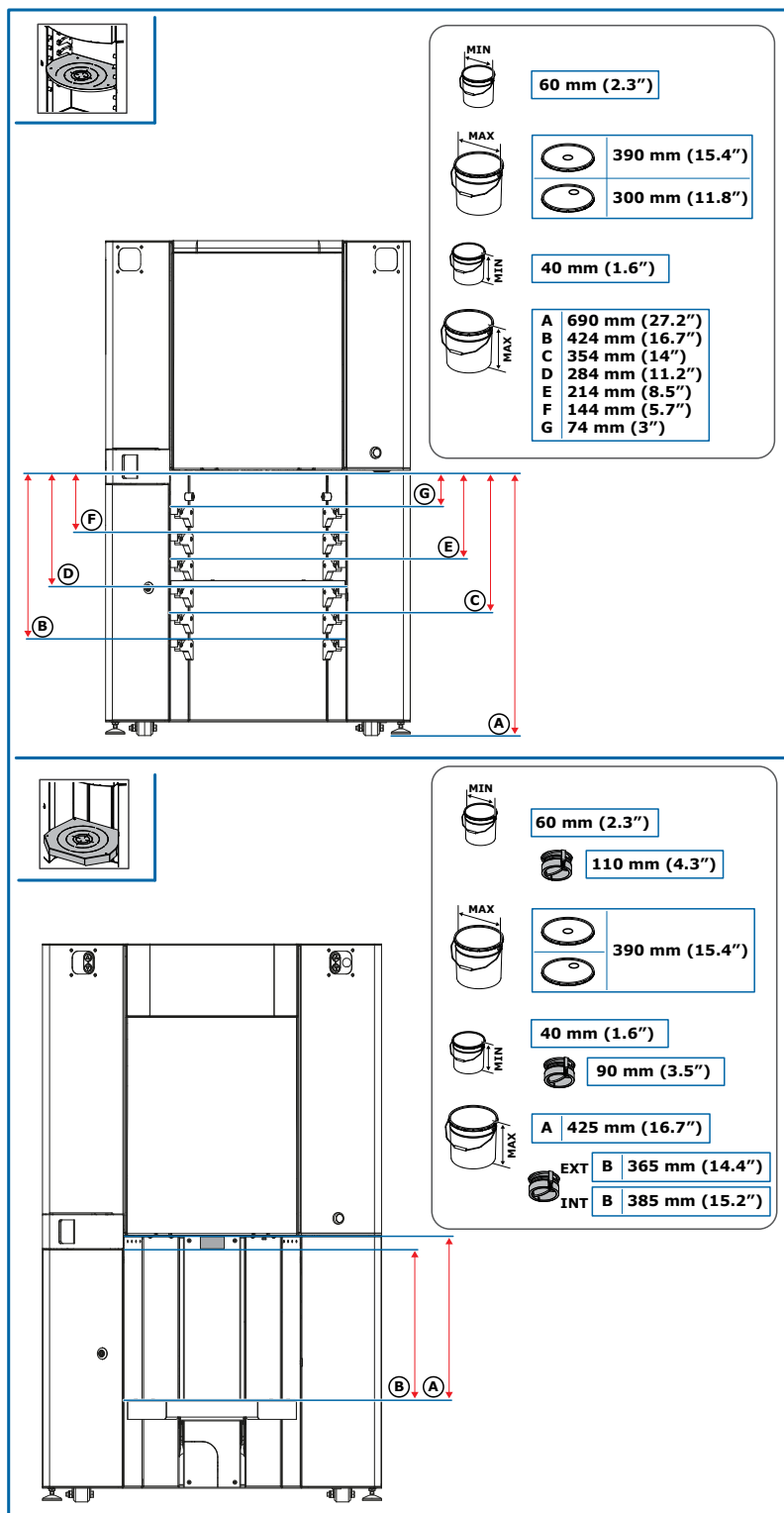


Support écran et clavier

Le bras de support a pour but de loger des appareils tels que écran, clavier, souris et éventuelle imprimante d'étiquettes/lecteur de codes à barres.

2.3 Verwendbare Gebinde

2.3 Boîtes admissibles



2.4 Vorgesehene Anwendung und vorhersehbare Fehlanwendung

Die Maschine ist für einen professionellen Gebrauch zur Dosierung von Farbstoffen in kleinen, mittleren und großen Verkaufsläden oder in professionellen Zentren zur Herstellung von Farben und farbigen Lacken vorgesehen.

Die Maschine darf nur mit Gebinden innerhalb der im Kapitel 2.3 (Verwendbare Gebinde) angegebenen Grenzen, nur mit Farbstoffen, die in der Tabelle im Kapitel 8.1 (Technische Daten) angegeben sind, und nur mit den in diesem Handbuch beschriebenen Vorgehensweisen verwendet werden.

Jeder andere Gebrauch der Maschine als der offiziell erklärte bzw. jeder Gebrauch, der nicht in diesem Handbuch enthalten oder daraus ableitbar ist, gilt als unzulässig und nicht vorgesehen und führt zum Verfall der Haftung des Fabrikants aufgrund der Nichtbeachtung dieser Vorschriften.

2.5 Identifizierungsdaten

Die Maschine ist mit einem Typenschild (Kapitel 3.4) ausgestattet, das folgende Angaben erhält:

1. Name des Fabrikants.
2. Markierungen.
3. Maschinenmodell.
4. Baumonat und Baujahr.
5. Seriennummer.
6. Elektrische Daten.



Das Typenschild darf weder entfernt noch manipuliert werden.

2.4 Usage prévu et mauvais usage raisonnablement prévisible

La machine est destinée à un usage professionnel pour le dosage de colorants dans des points de vente de petite, moyenne et grande dimension ou des centres professionnels pour la préparation de peintures et de vernis colorés.

La machine doit être utilisée avec les boîtes dont les limites sont indiquées 2.3 (Boîtes admissibles), avec les colorants indiqués dans le tableau 8.1 (Caractéristiques techniques) et suivant les modalités spécifiées dans le présent manuel.

Tout autre usage de la machine, différent de l'usage déclaré, non indiqué dans ce manuel ou non déductible de ce manuel, est considéré comme impropre et non prévu ; il dégage par conséquent le fabricant de toute responsabilité pour non-observation de ces spécifications.

2.5 Données d'identification

La machine est munie d'une plaquette d'identification (chapitre 3.4) indiquant :

1. Nom du fabricant.
2. Marquages.
3. Modèle de la machine.
4. Mois et année de fabrication.
5. Numéro de série.
6. Spécifications électriques.



Ne pas enlever ni endommager, de quelque manière que ce soit, la plaquette d'identification.

3 SICHERHEIT

3.1 Sicherheitshinweise und unzulässige Anwendung



OBLIGATORISCH

- **Lesen Sie dieses Handbuch aufmerksam durch, bevor Sie Eingriffe an der Maschine durchführen.**
- Die Maschine darf ausschließlich zu ihrem Bestimmungszweck verwendet werden.
- Auf die an der Maschine angebrachten Warnschilder achten.
- Verwenden Sie die Persönliche Schutzausrüstung, wenn sie vorgeschrieben ist.
- Nur qualifiziertes und entsprechend geschultes Personal (WARTUNGSTECHNIKER) ist zum Zugang zu den von Abdeckungen geschützten Bauteilen der Maschine befugt, um die außerordentliche Wartung oder Reparaturen vorzunehmen.
- Bei jedem Eingriff der ordentlichen Wartung durch den Bediener muss die Maschine ausgeschaltet und das Stromversorgungskabel von der Stromdose getrennt sein.
- Die Maschine darf nur von einem einzigen **Bediener gebraucht** werden; es ist verboten, dass andere Personen außer dem Bediener anwesend sind und Teile der Maschine während des Gebrauchs erreichen und berühren können.
- Die Maschine darf nur von Bedienern verwendet werden, die volljährig und in einem körperlichen und geistigen Zustand sind, der von einem Facharzt für Arbeitsmedizin als geeignet befunden wurde.
- Auf der Maschine können bestimmte Stoffe zum Einsatz kommen, wie Farbstoffe, Lackfarben, Lösungs-, Schmier- und Reinigungsmittel, die sich als gesundheitsschädigend erweisen können. Bei Umgang, Lagerung und Entsorgung dieser Stoffe müssen deshalb die geltenden Bestimmungen und die Anweisungen des Produktherstellers beachtet werden.



VERBOTEN

- Die Maschine darf weder mit Gebinden, die die im Kapitel 2.3 (Verwendbare Gebinde) angegebenen Grenzwerte überschreiten, noch mit Farbstoffen, die nicht in der Tabelle der technischen Daten enthalten sind, verwendet werden.
- **DIE MASCHINE IST NICHT EXPLOSIONSSICHER UND DARF DESHALB NICHT IN ALS EXPLOSIONSGEFÄHRDET EINGESTUFTEN BEREICHEN VERWENDET WERDEN.**
- **Keine hochentzündlichen Flüssigkeiten in die Maschine gießen. Im Falle eines Gebrauchs der Maschine mit Farbstoffen, die flüchtige Lösungsmittel enthalten, die spezifischen Anweisungen im Kapitel 3.6 befolgen.**
- Es ist verboten, in der Nähe der Maschine zu rauchen.
- Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.
- Die Maschine darf nicht für Lebensmittelzwecke verwendet werden.
- DER BEDIENER darf keine Arbeiten ausführen, die dem WARTUNGS- oder dem INSTALLATIONSTECHNIKER vorbehalten sind. Der Fabrikant haftet NICHT für Schäden, die auf eine Nichtbeachtung dieses Verbots zurückzuführen sind.
- Es ist verboten, die Maschine ohne Schutzvorrichtungen zu verwenden, und die Maschine zu verwenden, wenn ihre Schutzvorrichtungen deaktiviert oder defekt sind oder fehlen. Die Schutztafeln müssen stets geschlossen sein.
- Niemals direkt in die Lichtquelle des Bung Hole Locator-Lasers blicken (Laser-Produkt der Klasse II).
- Falls die Maschine Feuer fangen sollte, **verwenden Sie niemals Wasser**, um den Brand zu löschen. Verwenden Sie nur Feuerlöscher mit Trockenpulver oder mit Kohlendioxid und befolgen Sie die Gebrauchsanweisung und die Hinweise des Herstellers, die am Feuerlöscher angegeben sind.

3 SÉCURITÉ

3.1 Avertissements de sécurité et usages non autorisés



OBLIGATOIRE

- **Lire attentivement le manuel avant d'effectuer toute opérations sur la machine.**
- La machine doit être employée exclusivement aux fins pour lesquelles elle est conçue.
- Prendre en compte les avertissements placés sur la machine.
- Lorsque le manuel l'indique, utiliser les équipements de protection individuelle.
- Seul le personnel qualifié et dûment formé (CHARGÉ D'ENTRETIEN) est autorisé à accéder aux parties de la machine protégées par des panneaux aux fins d'entretien extraordinaire et de réparation.
- Toute intervention d'entretien ordinaire de la part de l'opérateur doit être effectuée avec la machine hors tension et avec le câble d'alimentation débranché de la prise électrique.
- La machine doit être utilisée par **un seul opérateur** ; la présence de travailleurs outre celle de l'opérateur, pouvant atteindre et toucher les pièces de la machine pendant l'utilisation est interdite.
- La machine doit être utilisée par un opérateur majeur, en conditions physico-psychiques estimées correctes par le médecin du travail.
- Les substances qui peuvent être utilisées sur la machine telles que colorants, peintures, solvants, lubrifiants et détergents peuvent être dangereuses pour la santé ; manipuler, stocker et éliminer ces substances dans le respect des normes de loi en vigueur en la matière et des instructions fournies avec le produit.



INTERDIT

- La machine ne doit pas être utilisée avec des boîtes dépassant les limites indiquées dans le chapitre 2.3 (Boîtes admissibles) et avec des colorants autres que ceux indiqués dans le tableau des caractéristiques techniques.
- **LA MACHINE N'EST PAS ANTIDÉFLAGRANTE ET NE DOIT PAS ÊTRE UTILISÉE DANS DES ZONES CLASSÉES (LOCAUX PRÉSENTANT DES DANGERS D'EXPLOSION).**
- **Ne pas verser de liquides hautement inflammables à l'intérieur de la machine. En cas d'utilisation avec des colorants contenant des solvants volatils, suivre les indications spécifiques au chapitre 3.6.**
- Il est interdit de fumer à proximité de la machine.
- Ne pas utiliser de flammes nues ni de matériau pouvant générer des étincelles et déclencher un incendie.
- La machine ne doit pas être destinée à un usage alimentaire.
- L'OPÉRATEUR ne doit pas exécuter les opérations réservées au CHARGE D'ENTRETIEN ou au CHARGE DE L'INSTALLATION. Le fabricant REJETTE toute responsabilité en cas de dommages résultant de la non observation de cette interdiction.
- L'utilisation de la machine sans protections ou avec les éventuels dispositifs de sécurité désactivés, en panne ou manquants est interdite. Les panneaux doivent être maintenus strictement fermés.
- Ne jamais diriger le regard directement sur la source lumineuse du Bung Hole Locator Laser (produit laser de catégorie II).
- Au cas où la machine prendrait feu **ne jamais utiliser d'eau**. Utiliser exclusivement des extincteurs à poudre sèche ou à l'anhydride carbonique conformément aux modalités d'utilisation et aux avertissements indiqués par le fabricant et signalés sur l'extincteur.



ELEKTRISCHE GEFAHR

- Der Benutzer muss die Maschine an eine TN- oder TT-Anlage mit FI-Schutz „RCD (Residual Current Devices)“ anschließen, der bei Störungen automatisch einschreitet.
- **DIE MASCHINE MUSS IMMER AUS EINER STROMDOSE VERSORGT WERDEN, BEI DER DIE ERDUNG GEWÄHRLEISTET IST.** Die Leitung muss gemäß den geltenden Unfallverhütungsvorschriften über einen Schutz gegen Überlast, Kurzschluss und direkten Kontakt verfügen. Wenn die Erdung nicht ordnungsgemäß erfolgt ist, kann dies zu Stromschlägen führen.
- Die Maschine darf nicht an ein Stromnetz angeschlossen werden, dessen Eigenschaften von den Angaben auf dem Typenschild abweichen.
- Die Maschine nur in Innenräumen verwenden, um die Gefahr von Stromschlägen oder Verletzungen zu vermeiden.
- Um die Gefahr eines Stromschlags oder von Verletzungen zu vermeiden, darf die Maschine nur im Innenbereich verwendet werden. Es ist verboten, die Maschine im Freien zu verwenden, wo sie Regen oder starker Feuchtigkeit ausgesetzt sein kann.
- Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten stets das Netzkabel herausziehen.
- Die Maschine wird durch Herausziehen des Netzsteckers vom Stromnetz getrennt. Sie sollte deshalb in der Nähe einer leicht zugänglichen Netzsteckdose installiert werden.
- Keine Verlängerungskabel für den Anschluss der Maschine verwenden.
- Keine Mehrfachsteckdosen zur Versorgung anderer Geräte an die Netzsteckdose anschließen, über die die Maschine gespeist wird. Stellen Sie sicher, dass die Stromversorgung der Apparate, die seriell mit der Maschine verbunden sind (wie der Computer) äquipotential ist (d.h. einen einzigen Erdungsbezug hat), da Potentialunterschiede zu Störungen und/oder Schäden an den seriellen Anschlüssen führen.
- In regelmäßigen Abständen den Zustand des Netzkabels prüfen und ggf. durch ein neues Kabel des Fabrikanten ersetzen.

3.2 Warnhinweise zum Gebrauch der Farbstoffe



GEFAHR

Die Maschine eignet sich zur Verwendung von Farbstoffen im Allgemeinen. Halten Sie sich streng an die Gebrauchsanweisung auf der Verpackung des jeweiligen Farbstoffs und lesen Sie sich die **SICHERHEITSDATENBLÄTTER (MSDS - Material Safety Data Sheet)**, die der Händler oder Hersteller des Produkts mitliefern muss, genau durch.

Befolgen Sie alle angegebenen Sicherheitsvorschriften und wenden Sie, wenn dies Pflicht ist, die vorgesehene Schutzausrüstung an.

Im Folgenden sind einige der häufigsten von Farbstoffherstellern erteilten Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen aufgeführt.

1. Nicht verschlucken, da gesundheitsschädigend.
2. Kontakt mit Haut und Augen vermeiden. Im Falle des Kontakts mit Haut oder Augen mit reichlich Wasser abspülen.
3. Für Kinder unzugänglich aufbewahren.
4. Wenn es vorgeschrieben ist, ist die angegebene Schutzausrüstung anzuwenden.
5. Im Falle des Austritts von Produkten oder bei versehentlichem Verschütten ist auf eine sorgfältige Belüftung des Arbeitsbereiches zu achten. Des Weiteren sind die Anweisungen im vorliegenden Handbuch und die Angaben des Produktherstellers zu befolgen.
6. Der Farbstoff darf nicht in die Abwässer gelangen. Zur Entsorgung von Rückständen sind die geltenden örtlichen Rechtsvorschriften zu befolgen.



DANGER ÉLECTRIQUE

- L'utilisateur doit connecter la machine à un système d'alimentation TN ou TT, équipé d'un dispositif de protection RCD (Residual Current Devices) qui intervient automatiquement en cas de panne.
- **LA MACHINE DOIT TOUJOURS ÊTRE ALIMENTÉE PAR UNE PRISE GARANTISSANT LA MISE À LA TERRE.** La ligne doit être protégée contre les surcharges, courts-circuits et contacts directs, dans le respect des normes en vigueur en matière de prévention des accidents. Une mauvaise mise à la terre peut entraîner un risque de décharges électriques.
- La machine ne doit pas être alimentée électriquement par une source d'énergie présentant des spécifications autres que celles indiquées sur la plaquette d'identification.
- Dans le cas d'une coupure de courant, le retour de l'électricité provoque la remise sous tension automatique de la machine pour permettre l'exécution automatique des processus qui évitent le séchage des produits.
- Pour éviter tout risque d'électrocution ou blessures, utiliser la machine seulement dans des environnements intérieurs. L'utilisation de la machine en plein air, exposée à la pluie ou à une forte humidité est interdite.
- Débrancher toujours le câble d'alimentation électrique de la prise de courant avant d'effectuer toute opération d'entretien.
- Pour isoler la machine du réseau d'alimentation électrique, débrancher la fiche d'alimentation, par conséquent, il est nécessaire d'installer la machine à proximité d'une prise de courant facilement accessible.
- Ne pas utiliser de câbles de rallonge pour alimenter la machine.
- Ne pas utiliser de prises multiples pour brancher d'autres appareils à la prise qui alimente la machine. S'assurer que l'alimentation électrique des appareils connectés à la machine via liaison série comme l'ordinateur est équipotentielle (avec une seule référence de mise à la terre) puisque des différences de potentiel causent des perturbations et/ou des dommages aux ports série.
- Contrôler périodiquement l'état du câble d'alimentation, en cas d'endommagement, le remplacer par un nouveau câble fourni par le fabricant.

3.2 Avertissements sur l'utilisation des colorants



DANGER

La machine est prévue pour l'utilisation de produits colorants en général, respecter scrupuleusement les instructions d'utilisation figurant sur l'emballage du colorant et lire attentivement les **FICHES de SÉCURITÉ (MSDS - Material Safety Data Sheet)** que le vendeur ou le fabricant du produit est tenu de fournir.

Respecter toutes les dispositions de sécurité indiquées et utiliser l'équipement de protection de protection lorsqu'il est obligatoire.

Ci-après figurent quelques avertissements et précautions de sécurité les plus courantes fournis par les fabricants de colorants.

1. Nocif en cas d'ingestion.
2. Éviter le contact avec la peau et les yeux. En cas de contact avec la peau et avec les yeux, rincer abondamment à l'eau.
3. Tenir hors de portée des enfants.
4. Utiliser l'équipement de protection indiqué lorsqu'il est obligatoire.
5. En cas de fuite ou de renversement accidentel du produit, aérer soigneusement la zone et procéder de la façon indiquée dans le présent manuel et dans les instructions fournies avec le produit.
6. Ne pas jeter le colorant dans les égouts. Pour éliminer les résidus, respecter les dispositions légales locales en la matière.

3.3 Restrisiken

Risiko	Präventive Maßnahme	PSA	Bez. im Handbuch
 Gefahr eines Stromschlags – Es besteht die Gefahr eines Stromschlags, wenn die Maschine aus einer Stromdose versorgt wird, die nicht geerdet ist.	Die Maschine an eine ordnungsgemäß geerdete Steckdose anschließen.	\	Kap.5
 Gefahr eines Stromschlags – Es besteht die Gefahr eines Stromschlags, wenn man sich Zugang zu Teilen der Maschine verschafft, die durch Schutztafeln abgedeckt sind, ohne vorher den Strom getrennt zu haben.	Dem Bediener ist der Zugang zu den Bauteilen der Maschine untersagt, die durch Abdeckungen geschützt sind. Für den Wartungstechniker: Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten die Maschine abschalten und das Netzkabel aus der Netzsteckdose ziehen.	\	
 Rücken- und Lendenwirbelverletzungen – Das Verschieben schwerer Lasten beim Versetzen der Maschine und das Laden der Dosen auf den Gebinderträger können zu Schäden führen.	Die von den geltenden Vorschriften festgelegten Gewichtsgrenzen dürfen nicht überschritten werden (kg 20 für Frauen, kg 25 für Männer). Gegebenenfalls sind geeignete Hubmittel zu verwenden.	 	Kap.4 - 6
 Gefahr durch herabfallende Gegenstände/ Quetschgefahr – Beim Aufstellen der Dose auf den Gebinderträger kann die Dose umkippen und auf den Bediener fallen.	Beim Aufstellen des Gebindes darauf achten, dass es mit dem gesamten Boden auf der Oberfläche des Gebinderträgers steht.	 	Kap. 6
 Schnittgefahr – Beim Stanzen oder beim Warten der Stanzvorrichtung kann es durch Berührung der Stanzschneide zu Verletzungen kommen.	Die Maschine darf von einem einzigen Bediener bedient werden. Die Hände nicht im Dosierbereich halten solange die Maschine in Betrieb ist. Verwenden Sie die vorgesehene Vorrichtung zum Abmontieren der Stanze.		Kap. 6 - 7
 Rutsch-/Sturzgefahr – Der nicht zweckmäßige Gebrauch des Gebinderträgers kann zu Verletzungen führen.	Nicht auf den Gebinderträger steigen und/oder sich daraufsetzen. Den Gebinderträger nicht als Leiter verwenden.	 	Kap. 6
 Explosionsgefahr	Die Maschine keinesfalls in entsprechend eingestuften Bereichen (in explosionsgefährdeten Umgebungen) verwenden. Bitte beachten Sie die Umgebungsbedingungen für den Betrieb, die im Kapitel 3.6 angegeben sind.	\	Kap. 3.6
 Gefahr durch Laserstrahlen – Beim Bung Hole Locator (B.H.L.) werden rote Laserlichtquellen verwendet, die potentiell gefährlich für die Augen sein können.	Niemals direkt in die Lichtquelle schauen.	\	Kap. 6
 Verbrennungsgefahr - (Instandhaltungsphase) Das Heizgerät, das in der Mitte des Drehtisches angebracht ist, kann bei Berührung des Bedieners heiß sein (max. 70°C).	Wenn der Bediener auf den Bereich der integrierten Schaltkreise zugreift (z. B. bei einem Austausch), schaltet sich das Heizgerät aus, aber da es zugänglich ist, besteht potenzielle Verbrennungsgefahr. Einige Minuten warten und dann erst das Heizgerät berühren.		Kap. 7
 Vergiftungs- und Sensibilisierungsgefahr – Die von den verwendeten Farbstoffen erzeugten Dämpfe können bei den Tätigkeiten zum Auffüllen der Behälter, zur Reinigung und zur Entsorgung der Maschine zu Vergiftungen und/oder zur Sensibilisierung führen.	Die Sicherheitsdatenblätter (MSDS - Material Safety Data Sheets) müssen vom Hersteller der Farbstoffe mitgeliefert werden. Für eine angemessene Belüftung des Raums sorgen	In den MSDS-Blättern empfohlene Schutzausrüstung.	Kap. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.3 Risques résiduels

Risque	Mesure de prévention	E.P.I.	Réf. dans le manuel
 Risque d'électrocution - Risque de décharge électrique en cas d'alimentation de la machine par une prise de courant électrique sans mise à la terre.	Alimenter la machine par une prise de courant électrique avec mise à la terre.	\	chap. 5
 Risque d'électrocution - Risque de secousse électrique si l'on accède aux composants de la machine protégés par des panneaux sans avoir préalablement coupé le courant électrique.	L'opérateur n'est pas autorisé à accéder aux composants de la machine protégés par des panneaux. Pour l'agent de maintenance : avant d'exécuter toute opération d'entretien, éteindre la machine et débrancher le câble d'alimentation de la prise de courant.	\	
 Lésions dorsolombaires - Le transport de charges lourdes au cours du levage de la machine et du chargement des boîtes sur le plateau mobile peut provoquer des lésions.	Ne pas dépasser les limites de poids définies par les normes en vigueur (20 kg pour les femmes, 25 kg pour les hommes). Si besoin, utiliser des moyens de levage appropriés.	 	chap. 4 - 6
 Risque de chute d'objets / Ecrasement - Un boîte peut basculer et tomber sur l'opérateur au moment du positionnement sur le plateau mobile.	Positionner la boîte en veillant à ce que toute la base prenne bien appui sur le plateau mobile.	 	chap. 6
 Risque de coupures - Pendant les opérations de perforation ou d'entretien au perforateur, le contact avec la lame du poinçon peut provoquer des lésions.	La machine ne doit être utilisée que par un seul opérateur. Ne pas mettre les mains dans la zone de dosage en cours de conduite de la machine. Utiliser l'outil pour retirer le poinçon prévu à cet effet.		chap. 6 - 7
 Risque de glissement / Chute - L'utilisation impropre du plateau mobile peut causer des lésions.	Ne pas grimper avec les pieds et/ou s'asseoir sur le plateau mobile. Ne pas utiliser le plateau mobile comme une échelle.	 	chap. 6
 Risque d'explosion	Ne pas utiliser la machine dans des zones classées (lieux à risque d'explosion). Respecter les conditions ambiantes de fonctionnement indiquées au chapitre 3.6.	\	chap. 3.6
 Risque d'exposition à rayon laser - Le Bung Hole Locator (B.H.L.) utilise des sources lumineuses à laser rouge qui peuvent être potentiellement dangereuses pour les yeux.	Ne jamais regarder directement la source lumineuse.	\	chap. 6
 Risque de brûlure - (phase d'entretien) Le réchauffeur, monté à l'intérieur au centre de la table tournante, peut être chaud s'il est touché par l'opérateur (max. 70 °C).	Lorsque l'opérateur accède à la zone des circuits intégrés (pour effectuer, par exemple, un remplacement) le réchauffeur s'éteint mais, étant accessible, un risque potentiel de brûlure subsiste. Attendre quelques minutes avant de toucher le réchauffeur.		chap. 7
 Risque d'empoisonnement et de sensibilisation - Les vapeurs que les colorants utilisés dégagent peuvent provoquer l'empoisonnement et/ou la sensibilisation durant les opérations de remplissage des réservoirs, de nettoyage et de dépose de la machine.	Lire les avertissements qui se trouvent dans les fiches de sécurité des colorants utilisés que le fabricant de ceux-ci doit fournir (fiches MSDS, Material Safety Data Sheet). Le local doit toujours être suffisamment aéré.	Équipements de protection individuelle recommandés sur les fiches MSDS.	chap. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.4 Position der Etiketten

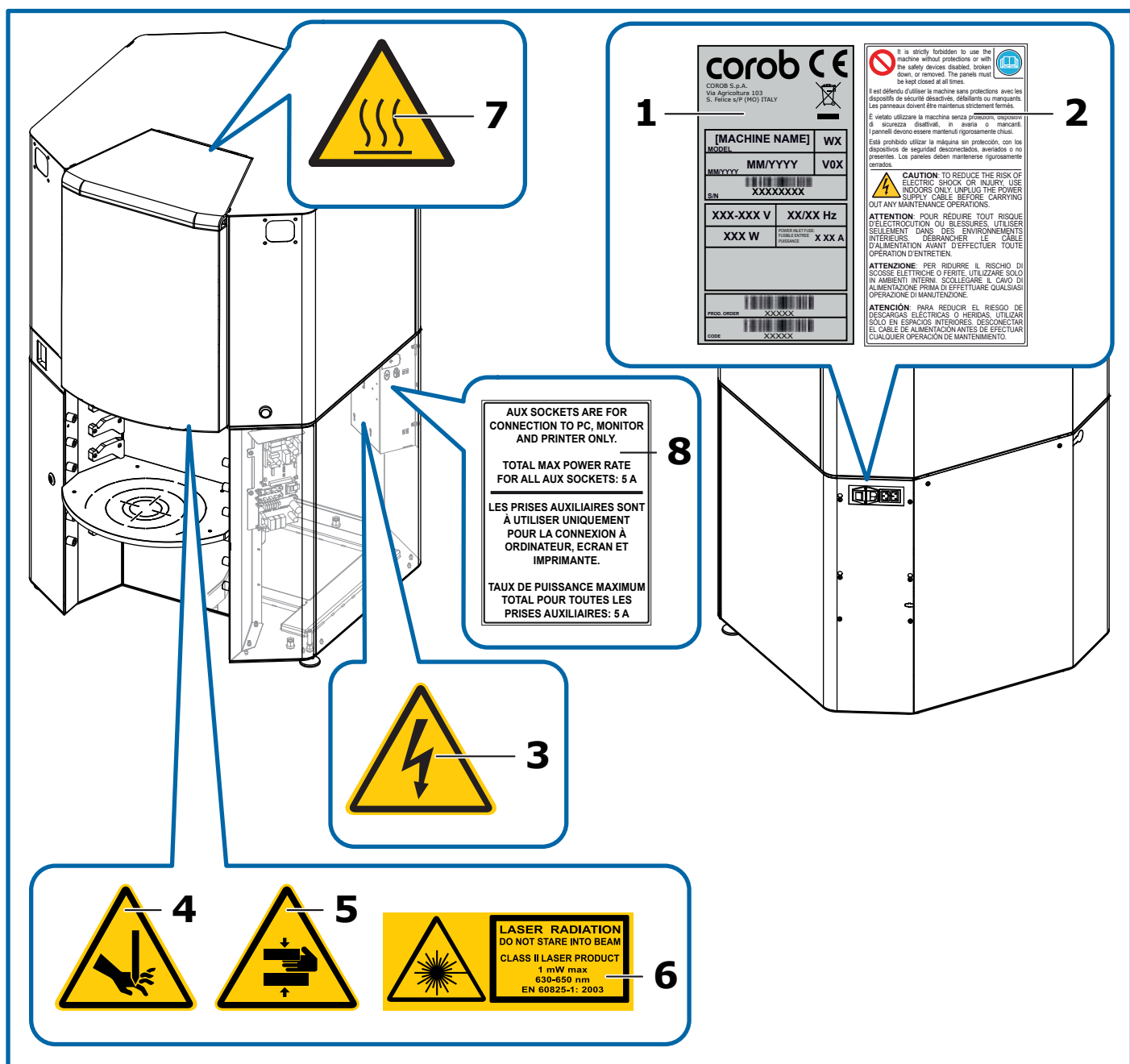
1. Typenschild (Kapitel 2.5)
2. Etikett „Allgemeine Hinweise“
3. Etikett „Elektrische Gefahr“
4. Etikett „Schnittgefahr“
5. Etikett „Quetschgefahr“
6. Etikett „Lasergefahr“
7. Etikett „Verbrennungsgefahr“
8. Etikett „Hilfssteckdosen“

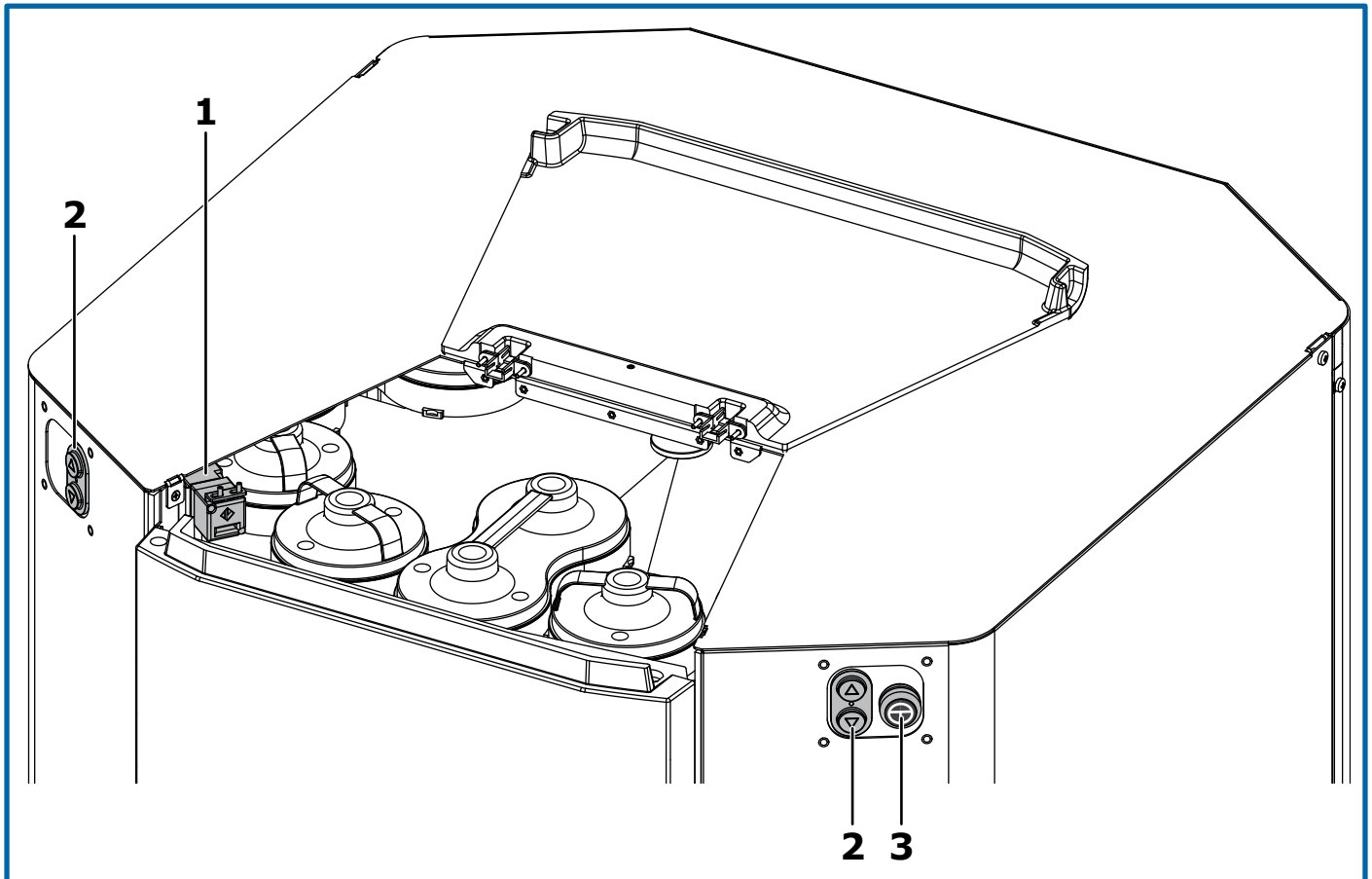
 Die Sicherheits- oder Hinweisschilder dürfen weder entfernt noch unleserlich gemacht werden. Unleserlich gewordene oder fehlende Schilder müssen ersetzt werden indem sie beim Fabrikanten beantragt werden.

3.4 Positionnement des étiquettes

1. Plaque d'identification (chapitre 2.5)
2. Étiquette « Avertissements généraux »
3. Étiquette « Danger électrique »
4. Étiquette « Danger de coupure »
5. Étiquette « Danger d'écrasement »
6. Étiquette « Danger – Laser »
7. Étiquette « Risque de brûlure »
8. Étiquette « Prises auxiliaires »

 Ne pas enlever ou rendre illisible les étiquettes de sécurité ou d'instruction. Remplacer toute étiquette qui ne serait plus lisible ou qui serait tombée en en demandant une autre au fabricant.





Die Maschine ist mit den folgenden Sicherheitsvorkehrungen ausgestattet:

1. **Sicherheitsschalter am oberen Deckel für den Zugang zu den Behältern.** Unterbricht die Drehbewegung des Drehtisches. Die Maschine schaltet in den Offline-Modus (Kapitel 5.4).



Um den Maschinenbetrieb nach einer Unterbrechung der Bewegung des Drehtisches wiederherzustellen, genügt es, den oberen Deckel wieder zu schließen und einige Sekunden zu warten.

Nur bei halbautomatischem Gebindeträger:

2. - **Tasten zum Einschalten und Bewegen des Gebindeträgers** (Zweihandsteuerung)

Nur bei Stanzvorrichtung:

3. - **Tasten zu Stanzsteuerung:** Sie wird zusammen mit der Taste zum Bewegen des aufzufahrenden Gebindeträgers verwendet, der sich links an der Maschine befindet.



GEFAHR

Liegt eine Störung der Sicherheitsvorkehrungen vor, ist eine Anwendung der Komponenten die nicht vom Fabrikanten geliefert wurden, untersagt. Im Notfall wenden Sie sich bitte ausschließlich an den vom Fabrikanten zugelassenen Kundendienst.

La machine est équipée des dispositifs de sécurité suivants :

1. **Interrupteur de sécurité couvercle supérieur d'accès aux réservoirs.** Interrompt la rotation de la table tournante. La machine se trouve dans la condition hors-ligne (chapitre 5.4).



Pour rétablir la machine après l'arrêt du mouvement de la table tournante, il suffit de fermer à nouveau le couvercle supérieur et d'attendre quelques secondes.

uniquement avec plateau mobile semi-automatique :

2. - **Boutons d'actionnement et de déplacement du plateau mobile** (commande à deux mains)

Seulement avec perforateur :

3. - **Bouton de commande de la perforation**, utilisé en combinaison avec le bouton de déplacement du plateau mobile en hauteur placé sur le côté gauche de la machine.



DANGER

En cas de panne des dispositifs de sécurité, il est interdit d'utiliser des éléments non fournis par le fabricant. En cas de nécessité, s'adresser exclusivement à un service d'assistance agréé par le fabricant.

3.6 Bedingungen für den Installationsort

Anforderungen an die Umgebung, in der die Maschine benutzt wird:

- Die Umgebung muss sauber und staubfrei sein.
- Der Boden muss stabil und eben sein.
- Die Netzsteckdose muss geerdet sein.
- Die Beleuchtung muss an jeder Stelle der Maschine eine gute Sichtbarkeit gewährleisten (Beleuchtungswert nicht unter 500 Lux).
- Gutes Belüftungssystem, damit es zu keiner Konzentration schädlicher Dämpfe kommen kann: so ist etwa für einen 4 x 4 m großen und 3 m hohen Raum (Gesamtvolume von 48 m³) ist eine Luftwechselrate von 3 [ac/h] erforderlich.
- Temperatur zwischen 10 °C (50 °F) und 40 °C (104 °F) und relative, betauungsfreie Luftfeuchtigkeit von 5% bis 85%.



HINWEIS

Die Umgebungsbedingungen für den Betrieb sind eng mit der Art der verwendeten Farbstoffe verbunden (nähere Angaben beim Hersteller der Farbprodukte erfragen). Die angegebenen Daten haben ausschließlich für die Maschine Gültigkeit.

Die Maschine nicht in der Nähe von einer Wärmequelle aufstellen oder direktem Sonnenlicht aussetzen. Eventuelle Feuchtigkeitsquellen sind ebenso zu meiden. Die Maschine nur in Innenräumen einsetzen.

Umgebungsbedingungen außerhalb der angegebenen Werte (Kapitel 8.1) können schwere Schäden an der Maschine und insbesondere an den elektronischen Geräten bewirken.



GEFAHR

Wenn man **Farbstoffe verwendet, die flüchtige Lösungsmittel enthalten**, muss der Raum, in dem die Maschine installiert wird, groß und gut gelüftet sein: so ist etwa für einen 4 x 4 m großen und 3 m hohen Raum (Gesamtvolume von 48 m³) ist eine Luftwechselrate von 3 [ac/h] erforderlich. An und in der Nähe der Maschine dürfen keine Dinge angelehnt oder aufgestapelt werden.

Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.

Es ist verboten, in der Nähe der Maschine zu rauchen.

3.6 Conditions exigées pour l'emplacement

Réquisits de l'environnement d'utilisation de la machine :

- Propre et sans poussières.
- Sol plat et stable.
- Équipé de prise d'alimentation avec mise à la terre.
- Équipé d'un éclairage garantissant une bonne visibilité en tout point de la machine (valeur d'éclairage d'au moins 500 Lux).
- Doté d'une aération adéquate qui empêche la concentration de vapeurs nuisibles : par exemple, pour un environnement de 4x4 m et d'une hauteur de 3 m (volume total 48 m³), un taux de renouvellement de l'air [ac/h] égal à 3 est requis.
- Température de 10 °C (50 °F) à 40 °C (104 °F) et humidité relative de 5 % à 85 % sans condensation.



MISE EN GARDE

Les conditions d'environnement pour le fonctionnement sont étroitement liées au type de colorants utilisés (informations à demander au fabricant des produits). Ces réquisits s'appliquent exclusivement à la machine.

Ne pas positionner la machine à proximité d'une source de chaleur. Ne pas l'exposer à la lumière directe du soleil. Éviter toute source d'humidité possible. Utiliser la machine uniquement à l'intérieur.

Des conditions ambiantes en dehors des valeurs indiquées (chapitre 8.1) peuvent provoquer de graves dommages à la machine et notamment aux appareillages électroniques.



DANGER

Quand on utilise des **colorants contenant des solvants volatiles**, installer la machine dans un grand spacieux, avec une bonne ventilation : par exemple, pour un environnement de 4x4 m et d'une hauteur de 3 m (volume total 48 m³), un taux de renouvellement de l'air [ac/h] égal à 3 est requis. Ne pas placer ni ne stocker de pièces de types divers à proximité de la machine.

Ne pas utiliser de flammes nues ni de matériau pouvant générer des étincelles et déclencher un incendie.

Il est interdit de fumer à proximité de la machine.

4 TRANSPORT UND HANDHABUNG

4.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



GEFAHR

Zur Vermeidung von Personen- und Sachschäden bei der Handhabung der Maschine mit äußerster Sorgfalt vorgehen und die in diesem Kapitel enthaltenen Anweisungen strikt befolgen.



HINWEIS

Die Versetzung der verpackten Maschine muss durch erfahrenes Personal und mit geeigneten Mitteln erfolgen. Es ist verboten, Pakete auf der verpackten Maschine zu stapeln.



Wird die Maschine in Wandnähe aufgestellt, muss ein Mindestabstand von 10 cm (4") eingehalten werden, damit die Kabel nicht gequetscht werden.

4.2 Auspacken und Aufstellen

	1 x 19 mm	Entfernen der Schrauben zur Befestigung der Maschine an der Palette.
	1 x Inbusschlüssel 3 mm mit T-Griff	Entfernen der Spannschraube des Drehtisches
	1 x 14 mm	Einstellen der Beine
	1 x 17 mm	



GEFAHR

Für den folgenden Arbeitsschritt sind mindestens 2 Personen erforderlich.

Das Verpackungsmaterial ist für spätere Zwecke aufzubewahren beziehungsweise vorschriftsmäßig zu entsorgen. Während der Garantiefrist sollte die Verpackung aufbewahrt werden.

Sicherstellen, dass die Verpackung keine Transportschäden erlitten hat; anderenfalls den Kundendienst oder den Fachhändler verständigen.

1. Schneiden Sie die Kunststoff-Umreifungsbänder durch (nur bei Kartonverpackung).
2. Nehmen Sie die Schutzhülle von der Palette ab, indem Sie das entsprechende Befestigungssystem entfernen.
3. Entfernen Sie die Schutzhülle, in der sich die Maschine befindet. Nehmen Sie möglicherweise vorhandenes Zubehör und/oder mitgeliefertes Material aus der Verpackung.

4 TRANSPORT ET MANUTENTION

4.1 Avertissements généraux

Le personnel chargé de ces opérations doit revêtir les protections individuelles suivantes.



DANGER

Afin de prévenir tout dommage aux personnes ou choses, prêter une attention maximum durant la manutention de la machine et suivre attentivement les instructions indiquées dans ce chapitre.



MISE EN GARDE

La manutention la machine emballée doit être effectuée par un personnel qualifié à l'aide d'équipements de manutention adéquats. Il est interdit de poser des paquets sur l'emballage.



Si la machine doit être installée à proximité d'un mur, conserver un espace d'au moins 10 cm (4") afin d'éviter que les câbles ne soient écrasés.

4.2 Déballage et positionnement

	1 x 19 mm	Retrait des vis de fixation de la machine à la palette
	1 x clé en T six-pans mâles 3 mm	Retrait vis de blocage table tournante
	1 x 14 mm	Réglage des pieds
	1 x 17 mm	



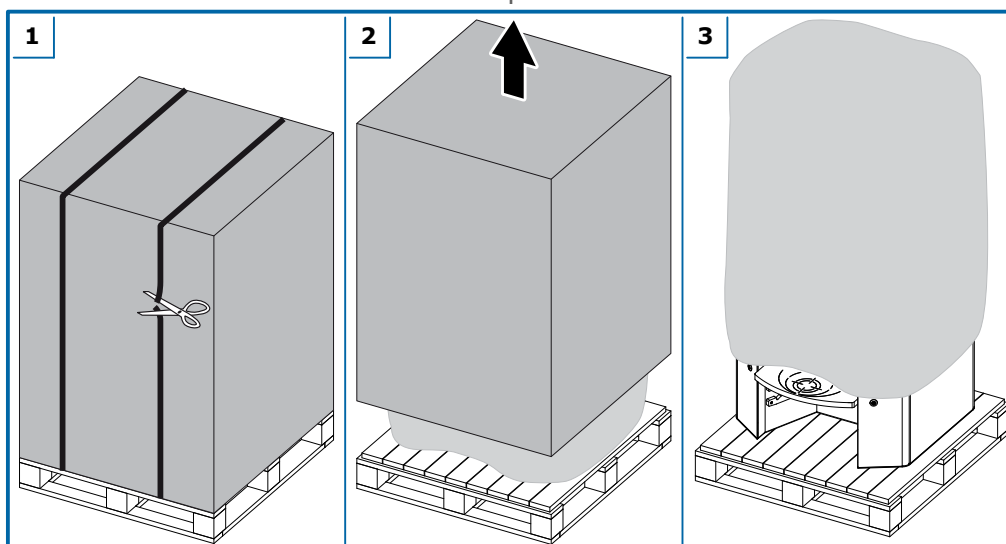
DANGER

La procédure qui suit demande la collaboration d'au moins 2 personnes.

Ranger le matériel d'emballage en cas de besoin éventuel ultérieurement, ou l'éliminer selon les normes en vigueur. Dans tous les cas, il est conseillé de le conserver pendant toute la durée de la garantie de la machine.

Vérifier que l'emballage n'a pas subi de dommage ou de violation durant le transport ; dans le cas contraire, contacter le Service Après-Vente autorisé ou le vendeur.

1. Couper les feuillets en plastique qui entourent l'emballage (seulement avec revêtement en carton).
2. Enlever la couverture d'emballage de la palette en enlevant les systèmes de fixation correspondants.
3. Enlever le revêtement qui protège la machine. Prélever les éventuels accessoires et/ou le matériel fournis.





GEFAHR

Sollte die Maschine Transportschäden aufweisen, darf nicht versucht werden, sie in Betrieb zu nehmen, sondern es ist der autorisierte Kundendienst oder der Fachhändler zu verständigen.

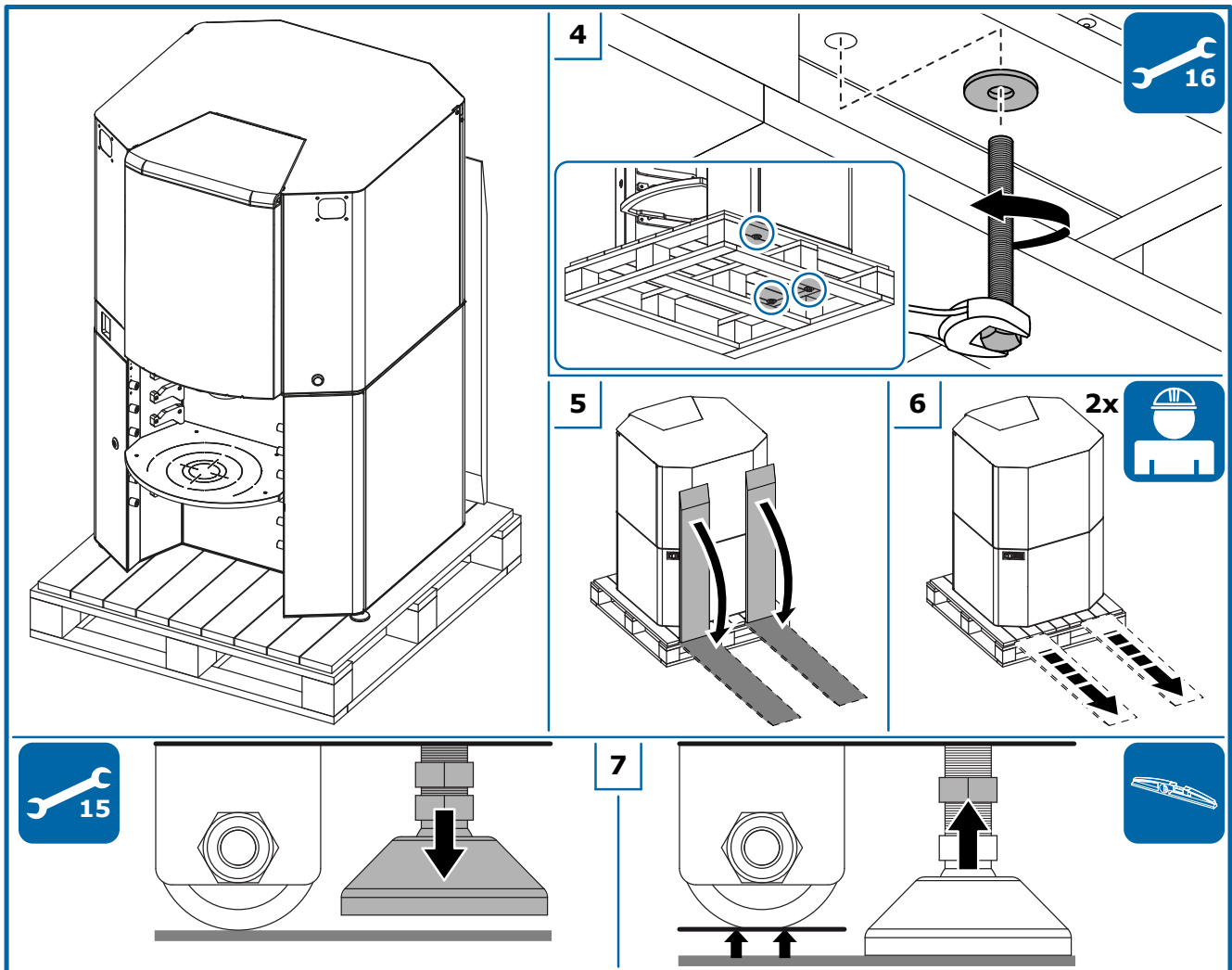
- Entfernen Sie die Schrauben, mit denen die Maschine an der Palette befestigt ist, wie auf der Abbildung unten gezeigt ist. Sobald die obere Mutter gelöst und die Schraube abgeschraubt wurde, muss die Mutter von der Schraube abgenommen werden, um letztere von unterhalb der Palette herausziehen zu können.
- Die Plattformen absenken.
- Die Maschine an der Seite ergreifen (dazu sind mindestens zwei Personen erforderlich) und sie auf den Plattformen auf den Boden gleiten lassen.
- Die Beine senken um die Maschine eben aufstellen zu können; stellen Sie sicher dass sie sich nicht auf die Räder stützt.



DANGER

Vérifier que la machine n'ait pas été endommagée durant le transport ; dans le cas contraire, ne pas essayer de la mettre en service et contacter le service après-vente autorisé ou le vendeur.

- Enlever les vis qui fixent la machine à la palette selon les indications de la figure suivante. Une fois desserré l'écrou supérieur et dévissée la vis, il faut les séparer pour pouvoir ôter la vis du dessous de la palette.
- Ouvrir les rampes de chargement.
- Prendre la machine latéralement (pour cette opération, au moins deux personnes sont indispensables).
- Abaissier les pieds pour obtenir une mise à niveau correcte de la machine : veiller à ce que les roues se soient pas en appui sur le sol.



Ggf. die Maschine wieder verpacken, indem die zum Auspacken beschriebenen Tätigkeiten in umgekehrter Reihenfolge ausgeführt werden. Wenn die Maschine transportiert oder verschickt werden muss, ist es immer ratsam, sie mit der ursprünglichen Verpackung zu verpacken.

4.2.1 Mitgeliefertes Zubehör

Überprüfen Sie nach dem Auspacken der Maschine, ob das zum Lieferumfang gehörende Zubehör vorhanden ist:

- Netzkabel.
- Netzkabel für den Computer.
- USB-Kabel.
- Schlüssel für Abdeckungen.
- Bedienerhandbuch und Produktdokumentation.
- Ersatzteile.

Si la machine doit être remballée, répéter dans l'ordre inverse la procédure décrite pour le déballage. Chaque fois que la machine doit être transportée ou expédiée, il est conseillé d'utiliser les emballages d'origine.

4.2.1 Matériel en dotation

Après avoir déballé la machine, vérifier la présence des équipements suivants :

- Câble d'alimentation électrique.
- Câbles d'alimentation de l'ordinateur.
- Câble USB.
- Clef pour panneaux.
- Manuel d'utilisation et documentation de produit.
- Pièces de rechange.

Entsprechend Ihrer Bestellangaben wird des Weiteren mitgeliefert:

- Steuersoftware.
- Eventuelles, an der Maschine zu installierendes Zubehör.

Überprüfen, ob der Verpackungsinhalt mit den oberen Angaben übereinstimmt; anderenfalls den Fabrikanten benachrichtigen.

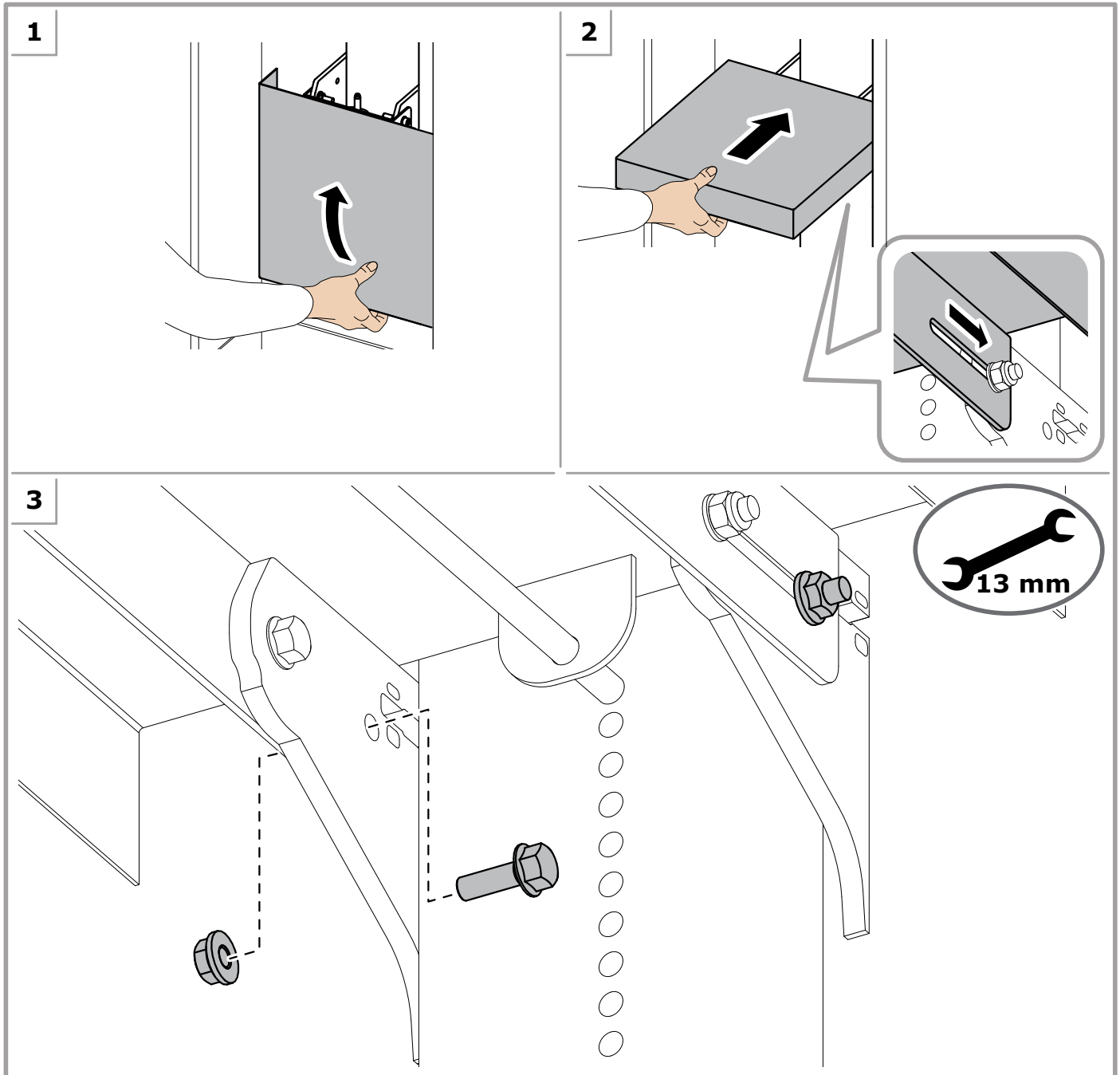
En fonction des indications contenues dans le bon de commande, vous pourriez aussi trouver :

- Logiciel de gestion.
- Éventuels accessoires à installer sur la machine.

Vérifier que les éléments susmentionnés soient présents dans l'emballage ; dans le cas contraire, contacter le fabricant.

4.3 Vorbereiten des Gebindeträgers

4.3 Prédiposition du plateau mobile



4.4 Entfernen der Spannschraube des Drehtisches



HINWEIS

Entfernen Sie die Spannschraube des Drehtisches.

Die Schraube befindet sich auf dem Tisch zwischen der zentralen Dosierposition und dem ersten Kreislauf rechts.

Die Schraube für den späteren Gebrauch aufbewahren.

4.4 Retrait de la vis de blocage de la table tournante

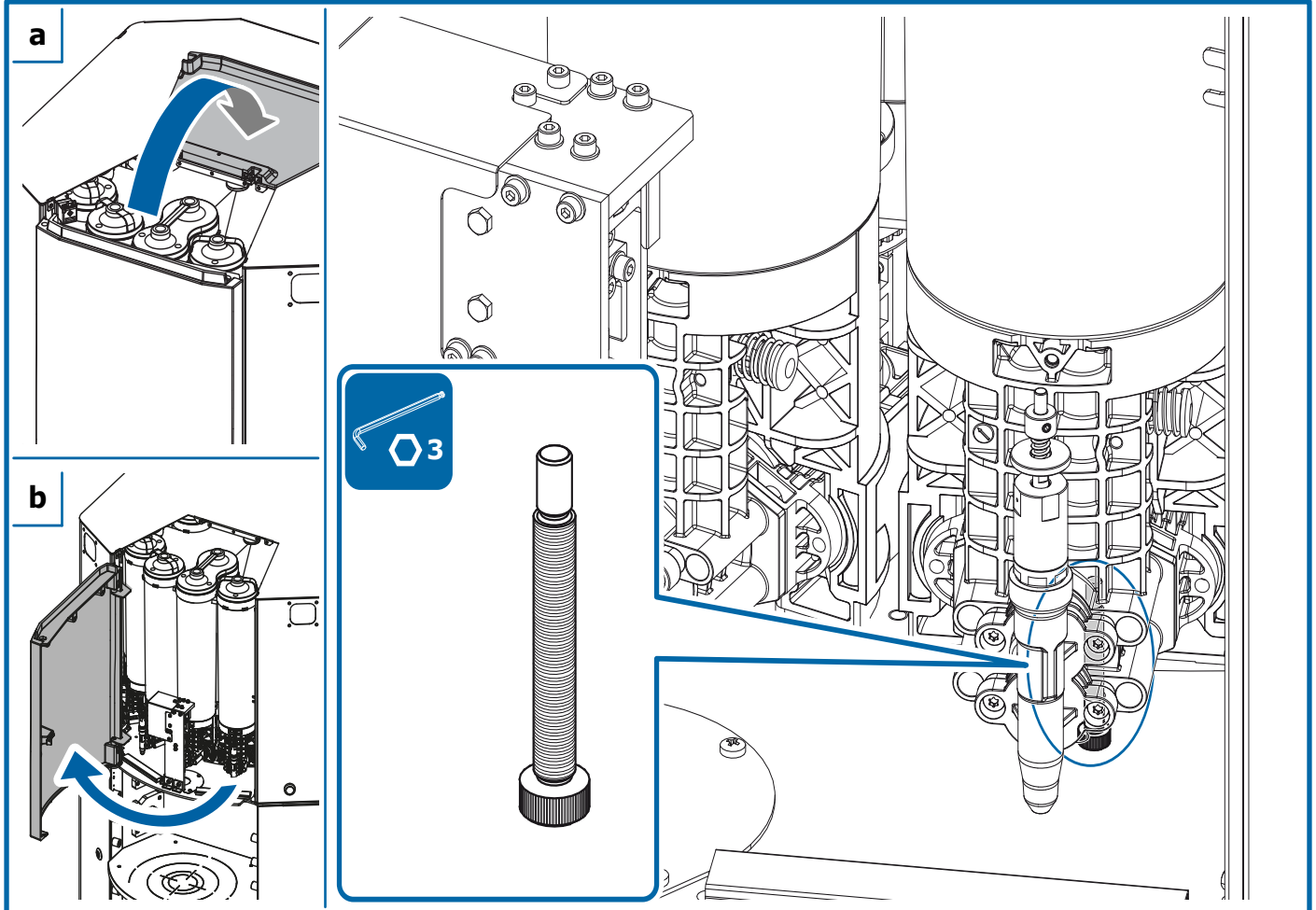


MISE EN GARDE

Enlever la vis de blocage de la table tournante.

La vis se trouve sur la table entre la position centrale de distribution et le premier circuit à droite.

Conserver la vis pour la réutiliser ultérieurement.



- den oberen Deckel für den Zugang zu den Behältern öffnen;
- die frontale Zugangstür öffnen;
- am unteren Teil des Drehtisches die Spannschraube mit dem Inbusschlüssel lösen und entfernen;
- die frontale Tür schließen;
- den oberen Deckel für den Zugang zu den Behältern schließen.

- ouvrir le couvercle supérieur d'accès aux réservoirs ;
- ouvrir la porte d'accès avant ;
- en actionnant dans la partie inférieure de la table tournante, avec la clé à six-pans mâles, enlever la vis de blocage ;
- fermer la porte avant ;
- fermer le couvercle supérieur d'accès aux réservoirs.

4.5 Lagerung

Falls die Maschine eingelagert wird, muss sie in einer sicheren und geschützten Umgebung mit geeigneter Temperatur, Feuchtigkeit und vor Staub geschützt aufbewahrt werden.

4.6 Entsorgung und Recycling

Dieses Gerät darf nicht über den Hausmüll entsorgt werden. Es ist getrennt zu entsorgen.

In Übereinstimmung mit der WEEE-Richtlinie müssen das Sammeln, die Behandlung, die Wiederverwertung und die Entsorgung des WEEE (WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment – Abfälle elektrischer und elektronischer Geräte) auf Grundlage der nationalen Vorschriften jedes Mitgliedsstaates der Europäischen Gemeinschaft erfolgen, der die WEEE-Richtlinie annimmt.

Die Teile, aus denen die Maschine besteht, sind nach den verschiedenen Baustoffen (Kunststoff, Eisen usw.) zu trennen.

Beim Entsorgen von Farbstoffresten die sich in den Behältern befinden, von Maschinenbestandteilen die stark mit Farbe beschmutzt sind und falls Stoffe verwendet wurden, die einer besonderen Entsorgungsprozedur unterliegen, folgen Sie bitte den geltenden örtlichen Rechtsvorschriften.

4.5 Stockage

Si la machine doit être entreposée, elle doit être conservée dans un lieu sûr et protégé, à une température et une humidité adéquates, et protégée de la poussière.

4.6 Élimination et recyclage

Cet appareil ne peut pas être mis au rebut avec les ordures ménagères. Effectuer une collecte séparée.

Conformément à la Directive WEEE, la collecte, le traitement, la récupération et l'élimination écologiquement correcte des Déchets des Équipements Électriques et Électroniques (DEEE, ou WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment) doivent être conformes aux dispositions nationales de chaque pays membre de l'Union européenne souscrivant à la Directive.

Procéder au tri des pièces qui composent la machine en fonction des types de matériaux de fabrication (plastique, métal, etc.).

Pour les colorant resté dans les réservoirs, les composants de la machine les plus souillés de colorant et si des produits nécessitant des procédures particulières d'élimination ont été utilisés, respecter les dispositions légales locales en la matière.



5 INBETRIEBNAHME

5.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



GEFAHR

Der Benutzer muss die Maschine an eine TN- oder TT-Anlage mit FI-Schutz „RCD (Residual Current Devices)“ anschließen, der bei Störungen automatisch einschreitet.

DIESES GERÄT MUSS GEERDET WERDEN. Vor dem Anschließen der Maschine die ordnungsgemäße Erdung der elektrischen Anlage überprüfen.

Keine Verlängerungskabel für den Anschluss der Maschine verwenden.

Der Computer und andere über die serielle Leitung an der Maschine oder direkt am Computer angeschlossene Geräte müssen über ein äquipotentiales Stromnetz oder – falls vorhanden – über Betriebssteckdosen versorgt werden.

An die Betriebssteckdosen keine anderen Vorrichtungen als Computer, Etikettendrucker oder Kalibrierwaage anschließen.

Keine Mehrfachsteckdosen zur Versorgung anderer Geräte an die Netzsteckdose anschließen, über die die Maschine gespeist wird.



HINWEIS

Nicht versuchen, die Maschine an ein Stromnetz anzuschließen, das andere als die auf dem Typenschild angegebenen Eigenschaften aufweist.

Die Maschine wird durch Ziehen des Netzsteckers vom Stromnetz getrennt und deshalb muss in der Nähe eine leicht zugängliche Netzsteckdose installiert werden.

Die Stromversorgung der Apparate, die seriell mit der Maschine verbunden sind (wie der Computer) muss äquipotentiel sein (d.h. einen einzigen Erdungsbezug haben), da Potentialunterschiede zu Störungen und/oder Schäden an den seriellen Anschlüssen führen.

5.2 Steuercomputer

Die Steuerung der Abtönmaschine erfolgt über einen Steuercomputer. Der Fabrikant bietet ein großes Angebot an Softwareanwendungen für die Steuerung sämtlicher Maschinenfunktionen an.

Wenn die Maschine mit der Option COROB Connect geliefert wurde, kann sie über ein Gerät mit Android oder Windows und die zugehörige, spezifische Dosier-Software gesteuert werden.

Die vollständige Installation der Maschine, einschließlich PC-Anschluss, Installation der Steuersoftware und Konfiguration des Systems muss durch einen Fachtechniker erfolgen.

5 MISE EN SERVICE

5.1 Avertissements généraux

Le personnel chargé de ces opérations doit revêtir les protections individuelles suivantes.



DANGER

L'utilisateur doit connecter la machine à un système d'alimentation TN ou TT, équipé d'un dispositif de protection RCD (Residual Current Devices) qui intervient automatiquement en cas de panne.

CET APPAREIL DOIT ÊTRE MIS À LA TERRE. Vérifier que l'installation électrique est bien mise à la terre avant de brancher la machine.

Ne pas utiliser de câbles de rallonge pour alimenter la machine.

L'ordinateur et les éventuels dispositifs connectés à la machine par ligne série ou connectés à l'ordinateur même doivent être alimentés par un réseau d'alimentation électrique équipotentiel et, si présentes, par des prises auxiliaires (optionnelles).

Ne pas brancher sur les prises auxiliaires, dispositifs autres que l'ordinateur, l'imprimante pour étiquettes ou la balance de calibration.

Ne pas utiliser de prises multiples pour brancher d'autres appareils à la prise qui alimente la machine.



MISE EN GARDE

Ne pas essayer d'alimenter la machine depuis une source d'alimentation ayant des caractéristiques différentes de celles indiquées sur la plaque d'identification.

Pour isoler la machine du réseau d'alimentation, débrancher la fiche d'alimentation : par conséquent, il faut installer la machine à proximité d'une prise de courant facilement accessible.

L'alimentation électrique des appareils connectés à la machine par port série comme l'ordinateur doit être équipotentielle (avec une seule référence de mise à la terre) puisque des différences de potentiel causent des perturbations et/ou des dommages aux ports série.

5.2 Ordinateur de gestion

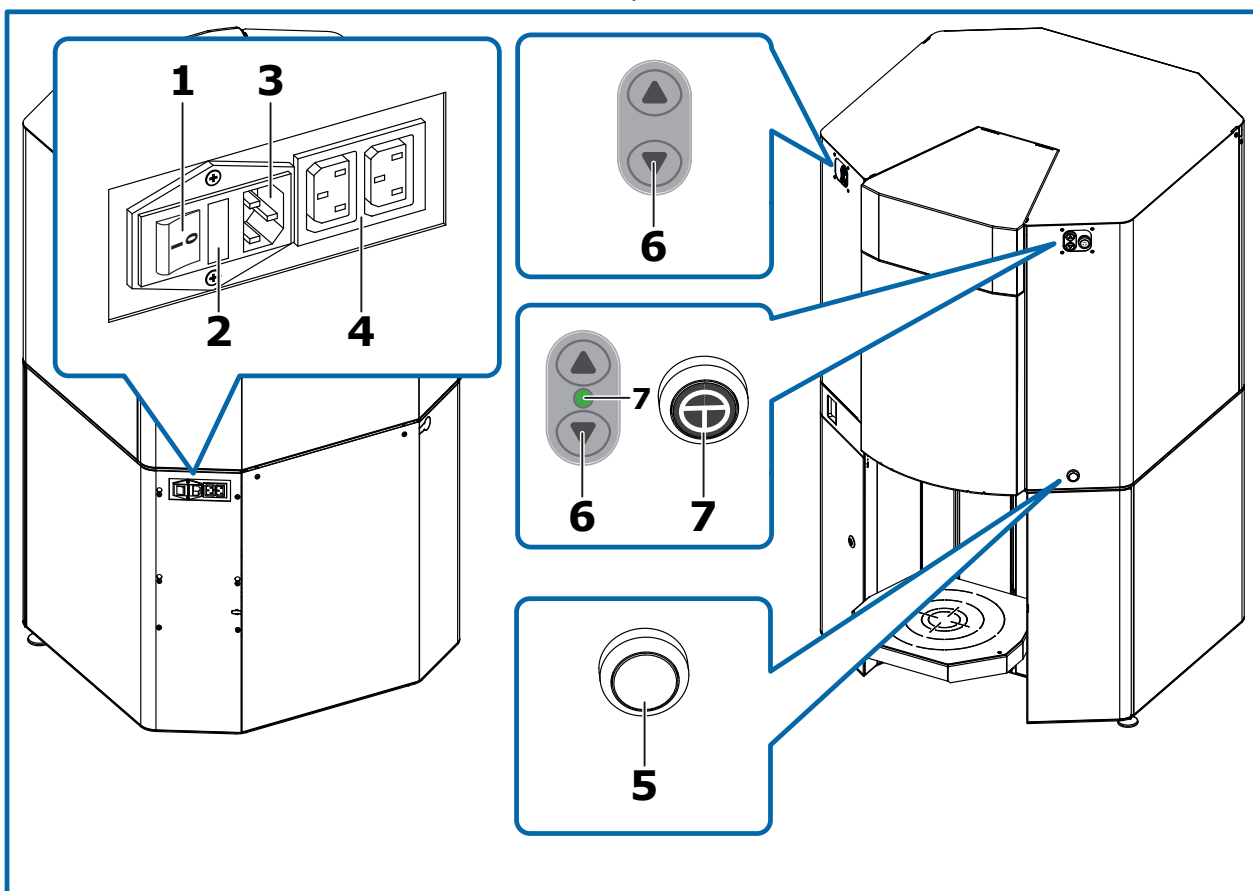
La gestion de la machine à teinter est confiée à l'ordinateur de gestion. Le fabricant met à disposition une vaste gamme de logiciels d'application pour la gestion de toutes les fonctions de la machine.

Si la machine est fournie avec l'option COROB Connect, il sera possible de la piloter à l'aide d'un dispositif Android ou Windows et du logiciel de distribution dédié.

La complète installation de la machine, qui comprend également le raccordement à l'ordinateur, l'installation du logiciel de gestion et la configuration du système, doit être effectuée par un chargé d'entretien spécialisé.

5.3 Bedienelemente und Anschlüsse

1. **Hauptschalter der Maschine**
2. **Kasten Schmelzsicherungen** – Der Wert der Schmelzsicherungen ist in der Tabelle der technischen Daten angegeben (Kapitel 8.1).
3. **Stecker der Hauptversorgung**
4. **Hilfssteckdosen** (Optional) - Für die Stromversorgung des Computers und anderer Geräte (Kalibrierwaage oder Etikettendrucker).
5. **Offline-Taste mit „ON“-Kontrollleuchte** - Zum Abbrechen der Maschinenfunktionen, ohne die Maschine auszuschalten. Wenn die Kontrollleuchte leuchtet, bedeutet dies, dass die Maschine mit Strom versorgt wird. Wenn die Maschine LED-Leuchtstäben (optional) ausgestattet ist, ist keine Leuchte in die Offline-Taste integriert.
6. Tasten zum Einschalten und Bewegen des Gebindeträgers (Zweihandsteuerung).
7. Taste zur Stanzsteuerung (Zweihandsteuerung) und Anzeige-LED.



5.3 Commandes et connexions

1. **Interrupteur principal de la machine**
2. **Boîte à fusibles** - La valeur des fusibles est indiquée dans le tableau des caractéristiques (chapitre 8.1).
3. **Prise d'alimentation générale**
4. **Prises auxiliaires** (optionnelles) - Pour l'alimentation de l'ordinateur et des autres appareils (balance de calibration ou imprimante d'étiquettes).
5. **Bouton hors-ligne avec voyant ON** - Pour interrompre les fonctions de la machine sans l'éteindre. Le voyant allumé indique que la machine est alimentée. Si la machine est dotée de barres LED lumineuses (en option), le bouton hors-ligne n'a pas le voyant lumineux incorporé.
6. Boutons d'actionnement et de déplacement du plateau mobile (commande à deux mains).
7. Bouton de commande de la perforation (commande à deux mains) et LED de signalisation.

5.4 Offline-Taste mit integrierter „ON“-Kontrollleuchte

Durch Betätigen der Offline-Taste werden sämtliche Maschinenfunktionen unterbrochen und die „ON“-Kontrollleuchte blinkt um anzuzeigen, dass die Maschine zwar eingeschaltet ist, aber alle Funktionen gesperrt sind. In diesem Zustand werden die vom Computer gesendeten Steuerbefehle nicht ausgeführt.

Die Kontrollleuchte ON zeigt an, in welchem Funktionsstatus sich die Maschine befindet:

Status Kontrollleuchte ON	Maschinenstatus	Bedeutung
Aus	Aus	Die Maschine ist ausgeschaltet.
Leuchtet	Online	Die Maschine ist eingeschaltet und bereit, die Befehle vom Computer zu empfangen.
Schnelles Blinken	Offline	Die Maschinenfunktionen sind gestoppt und die Steuerbefehle werden nicht ausgeführt.

5.4 Bouton hors-ligne avec voyant ON incorporé

En appuyant sur le bouton hors-ligne, on obtient l'interruption de toutes les fonctions de la machine, le voyant ON clignote pour indiquer que la machine est allumée mais avec les fonctions bloquées ; dans ces conditions, les commandes envoyées par l'ordinateur sont refusées.

L'état du voyant ON signale la condition dans laquelle se trouve la machine :

Etat du voyant ON	Condition machine	Signification
Eteinte	Eteinte	La machine est éteinte.
Allumé	En ligne	La machine est allumée et prête à recevoir les commandes.
Clignote rapidement	Hors-ligne	Les fonctions de la machine sont interrompues et les commandes envoyées sont refusées.



HINWEIS

Das Betätigen der Offline-Taste während des Dosiervorgangs führt zur Unterbrechung der Dosierung.

Die Wiederaufnahme der unterbrochenen Formel, das heißt die Möglichkeit, die Dosierung der fehlenden Menge zur Vervollständigung der Formel fortzusetzen, ist nur möglich, wenn die Firmware und das Dosierprogramm diese Funktion unterstützen.

5.5 LED-Leuchtstäbe (optional)

Im Dosierbereich sind zwei LED-Leuchtstäbe installiert, die den Zustand der Maschine während der einzelnen Betriebsphasen anzeigen.

Wenn diese Leuchtstäbe installiert sind, ist keine „ON“-Kontrollleuchte in die Offline-Taste integriert, denn es sind die Leuchtstäbe, die den Maschinenzustand signalisieren:

Farbe	Bedeutung
Blau	Die Maschine ist eingeschaltet und bereit, die Befehle zu empfangen.
Blau blinkend	Die Maschine befindet sich im Offline-Zustand. Die Offline-Taste wurde gedrückt (Kapitel 5.4) oder der Mikrosicherheitsschalter am oberen Deckel für den Zugang zu den Behältern wurde ausgelöst (Kapitel 3.5).
Grün	Das Gebinde ist in Stellung (es wurde von der Fotozelle erfasst) und es kann mit dem Dosieren und dem Stanzen begonnen werden.
Weiß	Die Maschine führt gerade eine Dosierung durch.
Rot blinkend	Anzeige einer Störung.

5.6 Funktion „Easy-On“ Computer (optional)

Die Funktion „Easy-On“ erlaubt es, den Computer direkt von der Steuertafel der Maschine aus mit der Offline-Taste einzuschalten, falls dieser sich in einer für den Bediener schwer zugänglichen Position befindet.

Zum Einschalten des Computers die Offline-Taste mindestens 10 Sekunden lang gedrückt halten. Die Anzeigelampen leuchten auf, um darauf hinzuweisen, dass der Prozess läuft:

LED-Leuchtstäbe	Die Leuchtstäbe leuchten in vier Farben nacheinander auf
------------------------	--

Warten, bis der Prozess abgeschlossen ist und sich der Computer einschaltet. Am Ende des Vorgangs befindet sich die Maschine im Online-Zustand und ist betriebsbereit.



MISE EN GARDE

L'activation du bouton hors-ligne pendant la distribution d'une formule provoque l'interruption de la distribution.

La récupération de la formule interrompue, c'est-à-dire la possibilité de continuer la distribution des quantités qui manquent pour achever la formule n'est possible que si le firmware et le programme supportent cette fonctionnalité.

5.5 Barres LED lumineuses (en option)

Dans la zone de distribution, des barres LED lumineuses sont montées qui signalent l'état de la machine dans les différentes phases opérationnelles.

En présence des barres LED lumineuses, le bouton hors-ligne n'a pas le voyant ON incorporé dans la mesure où ce sont les LED qui signalent l'état de la machine :

Couleur	Signification
Bleu	La machine est allumée et prête à recevoir les commandes.
Bleu clignotant	Machine en condition hors-ligne. Le bouton hors-ligne a été pressé (chapitre 5.4) ou l'interrupteur de sécurité du couvercle supérieur d'accès aux réservoirs (chapitre 3.5) ont été activés.
Vert	La boîte est en position (la cellule photoélectrique en détecte la présence) et il est possible de commencer la distribution ou la perforation.
Blanc	Machine en distribution
Rouge clignotant	Signalement d'une anomalie.

5.6 Fonction ordinateur « Easy-On » (en option)

La fonction « Easy-On » permet d'allumer l'ordinateur positionné dans une zone qui n'est pas facilement accessible par l'opérateur directement à partir du panneau de commande de la machine, à l'aide du bouton hors-ligne.

Pour allumer l'ordinateur, maintenir enfoncé pendant au moins 10 secondes le bouton hors-ligne. Les lumières de signalisation s'allument pour indiquer le processus en cours :

Barres LED lumineuses	les barres LED s'allument à la suite en quatre couleurs
------------------------------	---

Attendre que le processus se termine jusqu'à l'allumage de l'ordinateur. À la fin du processus, la machine est en conditions hors-ligne et prête à l'usage.

5.7 Elektrischer Anschluss und Einschalten

Wenn weder die „ON“-Leuchte der Offline-Taste noch die Anzeige-LED aufleuchten:

- Sicherstellen, dass das Versorgungskabel korrekt an die Stromversorgungsbuchse angeschlossen ist
- Überprüfen, ob der Schalter eingeschaltet ist



Wenn nach dem Einschalten der Maschine die „ON“-Kontrollleuchte der Offline-Taste schnell blinkt oder das Licht der Anzeige-LED blau blinkt, bedeutet dies, dass sich die Maschine im Offline-Zustand befindet. Den normalen Online-Zustand wiederherstellen:

- den oberen Deckel schließen
- die Offline-Taste drücken

5.7 Raccordement électrique et mise sous tension

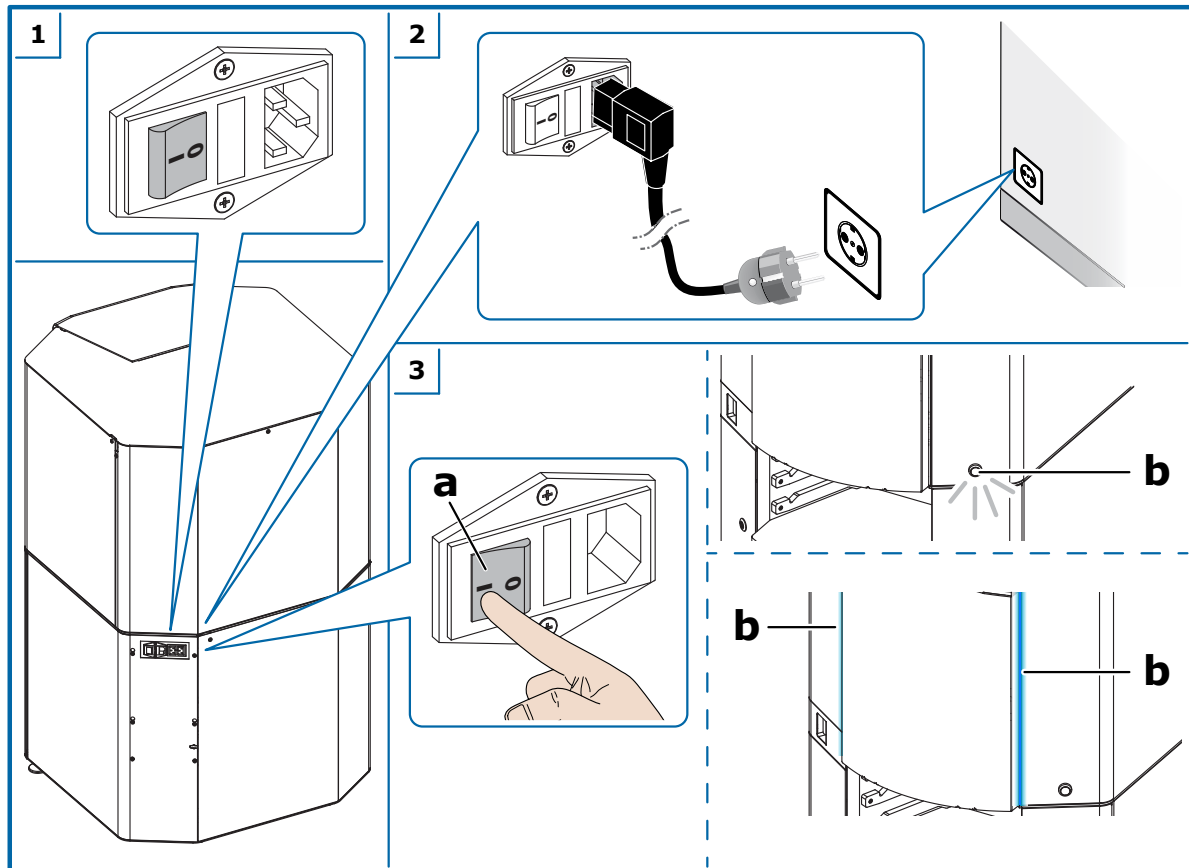
Si le voyant ON du bouton hors-ligne ou la lumière LED de signalisation ne s'allument pas :

- vérifier que le câble d'alimentation soit correctement branché à la prise d'alimentation
- Vérifier que l'interrupteur soit allumé



Si, après avoir allumé la machine, le voyant ON du bouton hors-ligne clignote rapidement ou la lumière LED de signalisation clignote bleu, cela signifie que la machine est hors-ligne. Rétablir la condition normale hors-ligne :

- fermer le couvercle supérieur
- Appuyer sur le bouton hors-ligne



5.8 Abschaltung



HINWEIS

ES WIRD EMPFOHLEN, DIE MASCHINE NIE ABZUSCHALTEN, auch nicht zu den Ladenschlusszeiten, da die zeitgesteuerten, automatisch ablaufenden Funktionen die bestmöglichen Bedingungen für die Konservierung und Homogenität des Farbstoffs gewährleisten.

Falls die Maschine unbedingt abgeschaltet werden muss, so sollte sie nie über einen längeren Zeitraum ausgeschaltet bleiben. Wenn die Maschine nicht verwendet wird, kann gegebenenfalls nur der Computer abgeschaltet werden.



Die Leistungsaufnahme der eingeschalteten Maschine ist bei einer Nichtbenutzung oder beim Rührzyklus sehr gering.

5.8 Désactivation



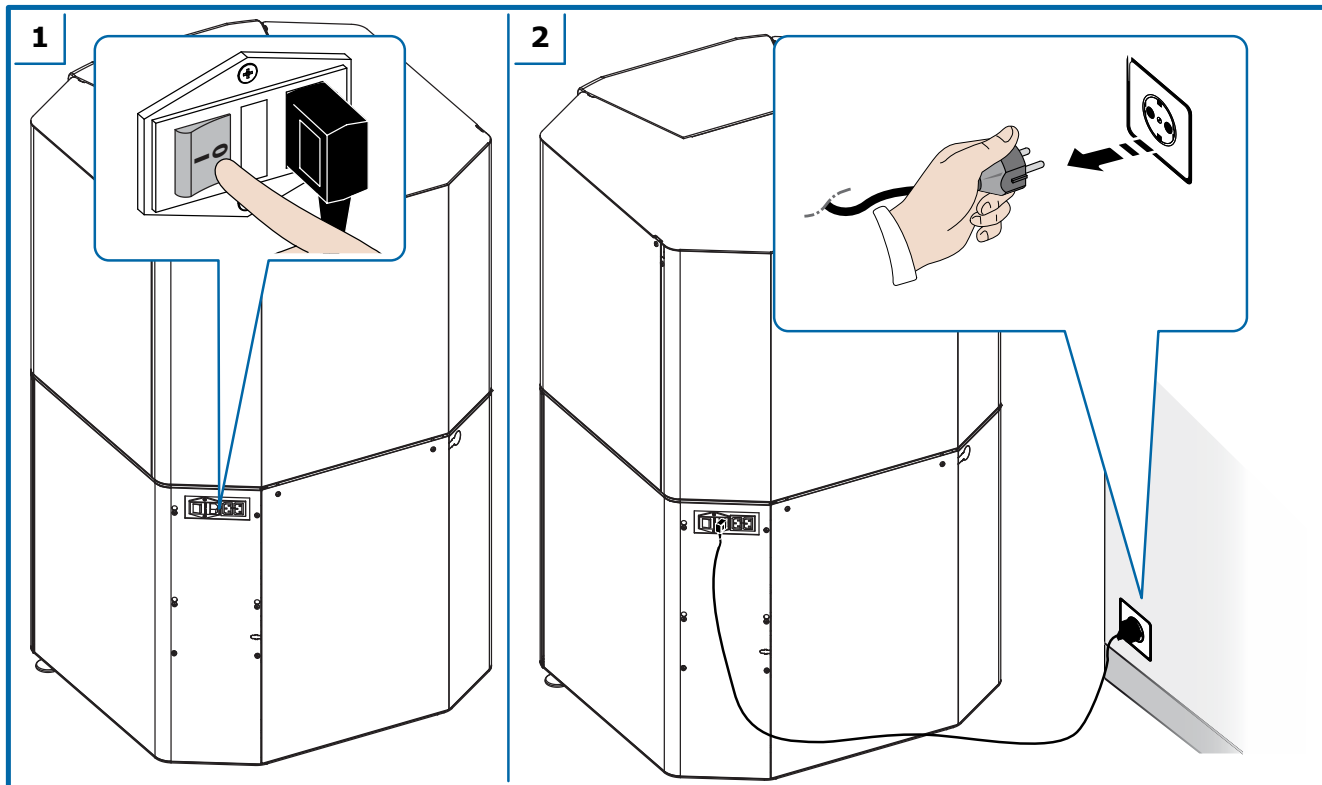
MISE EN GARDE

IL EST CONSEILLÉ DE NE JAMAIS ÉTEINDRE LA MACHINE y compris pendant les heures de fermeture des magasins, car les fonctions automatiques temporisées permettent de maintenir le colorant dans les meilleures conditions de conservation et d'homogénéité.

En cas de nécessité absolue d'éteindre la machine, éviter de la maintenir dans cet état pendant une longue période. Lorsque la machine n'est pas utilisée, éteindre, éventuellement, uniquement l'ordinateur.



La puissance absorbée par la machine allumée pendant son inactivité ou pendant un cycle d'agitation est très faible.



6 VERWENDUNG DER ABTÖNMASCHINE

6.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



GEFAHR

Die Maschine darf nur von einem einzigen Bediener gebraucht werden; es ist verboten, dass andere Personen außer dem Bediener anwesend sind und Teile der Maschine während des Betriebs erreichen und berühren können.

Es ist verboten, die Maschine ohne Schutzvorrichtungen zu verwenden, und die Maschine zu verwenden, wenn ihre Schutzvorrichtungen deaktiviert oder defekt sind oder fehlen. Die Schutztafeln müssen stets geschlossen sein.

Während der Bedienung der Maschine auf keinen Fall die Hände in den Dosierbereich bringen, außer zum Ein- und Ausladen der Dosen.

Beim Bewegen der Dosen, dürfen die durch geltende Normen festgelegten Gewichtsgrenzen nicht überschritten werden (kg 20/44 lb für Frauen, kg 25/55 lb für Männer).

6.2 Bei Arbeitsbeginn

Bei jedem Arbeitsbeginn sind folgende Schritte durchzuführen:

- Den allgemeinen Reinigungszustand der Maschine überprüfen.
- Den Zustand der Bürsteneinheit kontrollieren; gegebenenfalls den Bürstenbehälter reinigen und mit der geeigneten Flüssigkeit füllen (die Wahl der Flüssigkeit ist abhängig von der Art der verwendeten Farbstoffe und muss direkt durch den Hersteller dieser Stoffe erfolgen).

6.3 Verwendung einer Bildschirm- und Tastaturhalterung

Mit dem Tragarmsystem werden Geräte wie Bildschirm, Tastatur, Maus und ggf. Etikettendrucker/Barcodeleser angebracht. Die Anschlusskabel der Geräte können in den Rohren des Haltearms verlegt werden, so dass diese nicht hinderlich sind.

Dank des ergonomischen Designs und der Verstellbarkeit kann der Bediener sie in die geeignetste Stellung bringen.

6 UTILISATION DE LA MACHINE À TEINTER

6.1 Avertissements généraux

Le personnel chargé de ces opérations doit revêtir les protections individuelles suivantes.



DANGER

La machine doit être utilisée par un seul opérateur ; la présence d'autres personnes, pouvant atteindre et toucher des parties de la machine pendant le fonctionnement est interdite.

Il est défendu d'utiliser la machine sans protections ou avec les dispositifs de sécurité de la machine désactivés, défectueux ou manquants. Les panneaux doivent être maintenus strictement fermés.

Ne mettre pour aucune raison les mains dans la zone de dosage pendant la conduite de la machine, si ce n'est pour charger et décharger les boîtes.

Au cours de la manipulation des boîtes, ne pas dépasser les limites de poids définies par les normes en vigueur (20 kg/44 lb pour les femmes, 25 kg /55 lb pour les hommes).

6.2 Au début de la journée de travail

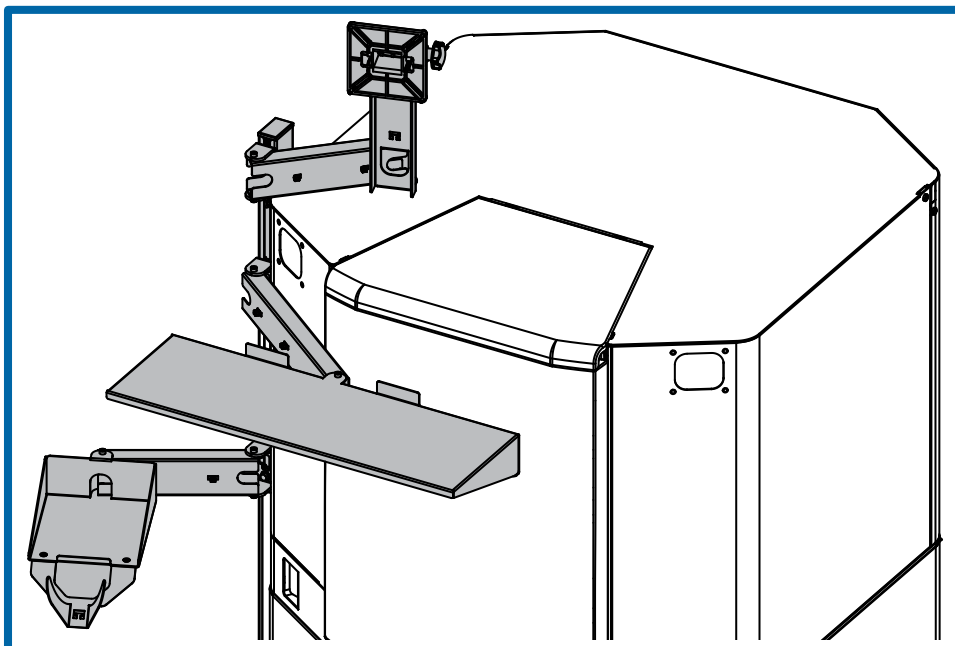
Au début de chaque roulement de travail effectuer toujours les opérations suivantes :

- Contrôler les conditions de nettoyage de la machine en général.
- Contrôler les conditions du groupe brosse de nettoyage ; si nécessaire, nettoyer et remplir le conteneur brosse en utilisant le liquide approprié (le choix du liquide dépend de la nature des colorants et doit être fait directement par le fabricant des produits employés).

6.3 Utilisation du support écran et clavier

Le bras de support a pour but de loger des appareils tels que écran, clavier, souris et éventuelle imprimante d'étiquettes/lecteur de codes à barres. Les câbles de branchement des appareils peuvent être passés à l'intérieur des tuyaux du bras, de manière à ne pas être gênants.

Grâce à la conception ergonomique et à la possibilité d'être réglé, l'opérateur peut le déplacer dans la position la plus pratique pour lui.





GEFAHR

Nur der Bediener selbst darf die Lage des Tragarmsystems Bildschirm/Tastatur/Drucker/Barcodeleser so einstellen, dass er ihn in die für seinen Arbeitsplatz ergonomisch sinnvollste Stellung bringen kann.

Seien Sie beim Verstellen vorsichtig, um die Quetschgefahr an Fingern/Händen zu vermeiden: Halten Sie den Tragarm mit beiden Händen und entfernt von den Gelenkstellen.

Der Tragarm ist dem bestimmungsgemäßen Gebrauch, d. h. Bildschirm, Tastatur, Maus und ggf. Etikettendrucker oder Barcodeleser vorbehalten. **Verwenden Sie den Tragarm nicht als Ablage für andere Gegenstände als die dafür vorgesehenen Geräte.**

Das Gewicht der Geräte darf die maximale Traglast für jeden einzelnen Träger nicht überschreiten:

- Bildschirmarm max: 4 kg (17")
- Tastaturarm max: 1 kg
- Drucker/Barcodeleserarm max: 1 kg

6.4 Bedienung

Der Bediener wird bei der Bedienung der Maschine vom Anwenderprogramm geleitet, das die zu befolgenden Anweisungen und die von der Maschine ausgeführten Tätigkeiten anzeigt.

Bedienphasen	Optionen	Bez.
Die entsprechende Auswahl mit der Software treffen (Wahl des Produktes, der Formel und des Gebindes).		
Die Dose in die Maschine laden.	mit manuellem Klemm-Gebindeträger	Kap. 6.4.1
	mit halbautomatischem Gebindeträger	Kap. 6.4.2
Die Position des Gebindes zum Düsenblock einstellen.	Mit Gebindezentriervorrichtung	Kap. 6.4.3
	Mit B.H.L. Laser	Kap. 6.4.3
Das Stanzen des Gebindeverschlusses vornehmen (optional).	Mit Stanzvorrichtung	Kap. 6.4.4
Die Dosierung der Formel mit der Software ansteuern.		Kap. 6.5
Am Ende der Dosierung entfernt man die Dose und fährt mit dem nächsten Dosiervorgang fort.		



DANGER

Seul l'opérateur peut régler la position du bras support écran/clavier/imprimante/lecteur code-barres, pour le déplacer dans la position la plus ergonomique en fonction de son poste de travail.

Faire attention lors des mouvements de réglage pour éviter le risque d'écrasement des doigts/mains : saisir le bras support avec les deux mains et à l'écart des points d'articulation.

Le bras de support est réservé à ce qui est prévu, c'est-à-dire écran, clavier, souris et éventuelle imprimante d'étiquettes ou lecteur de codes à barres. **Ne pas utiliser le bras comme base d'appui pour des objets autres que les appareils prévus.**

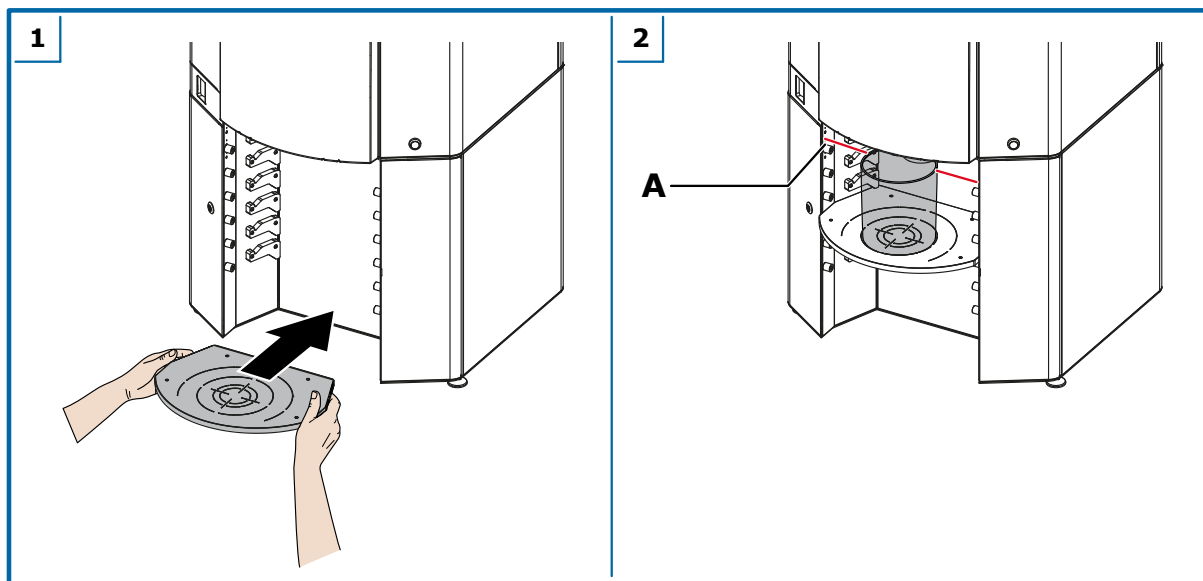
Le poids des appareils ne doit pas dépasser la charge maximale pour chaque support individuel :

- bras écran max : 4 kg (17")
- bras clavier max : 1 kg
- bras imprimante/lecteur de codes à barres max : 1 kg

6.4 Conduite

Durant la conduite de la machine, l'opérateur est guidé par le logiciel d'application de gestion qui affiche les instructions à effectuer et les actions exécutées par la machine.

Phases de conduite	Options	Réf.
Effectuer les sélections appropriées en utilisant le logiciel (choix du produit, de la formule et de la boîte).		
Charger la boîte sur la machine.	avec plateau mobile manuel à encastrement	chap. 6.4.1
	avec plateau mobile semi-automatique	chap. 6.4.2
Régler la position de la boîte par rapport au centre de dosage.	avec centreur de boîtes	chap. 6.4.3
	avec B.H.L. Laser	chap. 6.4.3
Effectuer la perforation du couvercle de la boîte (optionnel).	avec perforateur	chap. 6.4.4
Commander le dosage de la formule avec le logiciel.		chap. 6.5
En fin de dosage, retirer la boîte et procéder au dosage suivant.		



1. Den Gebindeträger in den Sitz einsetzen, der für die Größe des zu verwendenden Gebindes geeignet ist.
2. Das Gebinde auf den Gebindeträger stellen und überprüfen, ob die Fotozelle **A** verdunkelt wird (wenn diese Option vorgesehen ist, leuchtet die grüne LED auf). Das Gebinde im Zentrierring mit dem entsprechenden Durchmesser anordnen. Das Gebinde so positionieren, dass sich die Öffnung auf dem Deckel im Verhältnis zur Dosierdüse im Mittelpunkt befindet.

**GEFAHR**

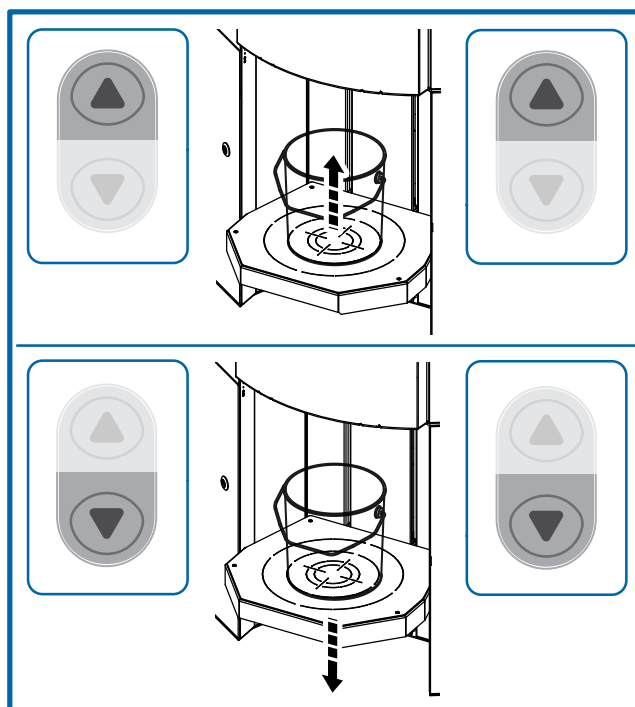
Nicht auf den Gebindeträger steigen und/oder sich darauf setzen. Den Gebindeträger nicht als Leiter verwenden.

**DANGER**

Ne pas grimper et/ou s'asseoir sur le plateau mobile. Ne pas utiliser le plateau mobile comme une échelle.

6.4.2 Laden des Gebindes - Halbautomatischer Gebindeträger

6.4.2 Chargement boîte – Plateau mobile semi-automatique

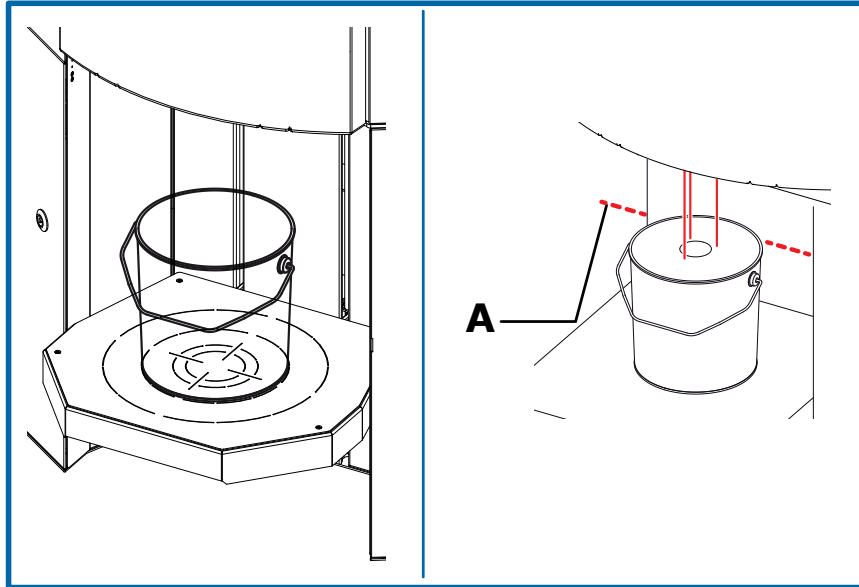


1. Die Dose auf den Gebindeträger stellen.
2. Die zwei Schalter ▲ gleichzeitig drücken und gedrückt halten, um den Gebindeträger so lange zu heben bis die Dose richtig positioniert ist.
3. Falls erforderlich, senken Sie den Gebindeträger indem Sie beide Schalter ▼ gleichzeitig drücken.

1. Placer une boîte sur le plateau mobile.
2. Enfoncer et maintenir enfoncé les deux boutons ▲ pour soulever le plateau qui s'arrête automatiquement quand la boîte est correctement placée.
3. S'il le faut, abaisser le plateau en pressant les deux boutons ▼ simultanément.

6.4.3 Verwendung der Gebindezentriervorrichtung und des Bung Hole Locators

6.4.3 Utilisation du centreur de boîtes et du Bung Hole Locator



Mit Gebindezentriervorrichtung

Das Gebinde im Zentrierring mit dem entsprechende Durchmesser anordnen.

Mit Bung Hole Locator

1. Nachdem das Gebinde so positioniert ist, dass es zu einer Verdunkelung der Fotozelle **A** kommt, schalten sich die Laserstrahlen ein.
2. Das Gebinde so positionieren, dass die Öffnung im Verschluss mittig zwischen den Laserstrahlen liegt.

Avec centreur de boîtes

Mettre en place la boîte dans l'anneau de centrage du diamètre correspondant.

Avec Bung Hole Locator

1. Après avoir mis en place la boîte de façon à couvrir la photocellule **A**, les rayons laser s'allument.
2. Positionner la boîte de sorte que l'ouverture sur le couvercle soit centrée entre les rayons laser.

6.4.4 Stanzen des Gebindes



Denken Sie daran das Stanzen zuerst auszuführen, also **BEVOR** die Ausgabe über die Verwaltungssoftware angesteuert wird.

1. Die zwei Schalter (▲) gleichzeitig drücken und gedrückt halten, um den Gebineträger so lange zu heben bis die Dose richtig positioniert ist. Wenn das Gebinde so positioniert wurde, dass die Fotozelle **A**, verdunkelt wird, leuchten die folgenden Meldeleuchter auf und zeigen damit an, dass das Stanzen durchgeführt werden kann:
 - Der LEUCHTSTAB leuchtet GRÜN auf
 - die GRÜNE Melde-LED zwischen den beiden Tasten rechts leuchtet auf ●



HINWEIS

Die Stanze an der Stanzvorrichtung ist sehr scharf. Der Anpressteller dient auch zum Schutz. Drücken Sie den Teller niemals nach oben. Berühren Sie die Klinge der Stanzvorrichtung nicht mit den Händen.

Sicherstellen, dass das Gebinde einen Verschluss hat.

2. Gleichzeitig die linke Taste zum Anheben des Gebineträgers (▲) und die rechte Taste zum Stanzen (⊕) gedrückt halten, um das Loch in den Dosendeckel zu stanzen.
3. Lassen Sie nach dem Satzvorgang die Aufwärtstasten los und senken Sie den Gebineträger mithilfe der Abwärtstasten (▼) gerade so weit ab, dass die Stanze an der Stanzvorrichtung aus dem Deckel herausgezogen werden kann, ohne die Lichtschränke freizulegen.

Fahren Sie mit dem Dosieren fort.



Ne pas oublier d'effectuer la perforation **AVANT** de commander le dosage à l'aide du logiciel de gestion.

1. Enfoncer et maintenir enfoncé les deux boutons (▲) pour soulever le plateau qui s'arrête automatiquement quand la boîte est correctement placée. Lorsque la boîte a été placée de façon à couvrir la cellule photoélectrique **A**, les signaux lumineux suivants s'allument, indiquant qu'il est possible de procéder à la perforation :
 - la BARRE LED s'allume en VERT
 - le LED de signalisation VERT situé entre les boutons de droite ● s'allume



MISE EN GARDE

Le poinçon du perforateur est très affûté. Le plateau presse-boîte est également présent à des fins de protection. Ne jamais pousser le plateau vers le haut. Ne pas toucher la lame du perforateur avec les mains.

S'assurer que la boîte est dotée de couvercle.

2. Appuyer simultanément sur le bouton de levage du plateau mobile à gauche (▲) et sur le bouton de perforation (⊕) à droite et pour percer le trou dans le couvercle de la boîte.
3. À la fin du perçage, relâcher les boutons de montée et baisser le plateau mobile avec les boutons de descente (▼), juste assez pour extraire le poinçon perforateur du couvercle, sans découvrir la cellule photoélectrique.

Procéder à la distribution.

6.5 Dosierung

Wenn LED-Leuchtstäbe installiert sind, leuchtet die weiße LED auf, sobald der Befehl zur Dosierung gegeben wurde. Dadurch signalisiert sie, dass die Maschine den Dosiervorgang ausführt.

Der Drehtisch schaltet sich automatisch ein, um die von der Dosierung betroffenen Kreisläufe der Reihe nach frontal zu positionieren und auf diese Weise die von der Formel vorgesehenen Produkte in den erforderlichen Mengen abzugeben.

Die Reinigungsbürste wird aktiviert und reinigt die Düsen, die infolge der Rotation des Drehtisches an der Bürste vorbeigeführt werden.

Falls die entsprechende Funktion aktiviert wurde, wird am Anfang oder am Ende jedes Dosiervorgangs die Reinigung des Kreislaufts durchgeführt, aus dem die Dosierung erfolgt: Der Kreislauf wird zur Reinigungsbürste gebracht und die Reinigung wird gestartet.

6.6 Automatisch ablaufende Vorgänge

Die folgenden taktgesteuerten Vorgänge werden von der Maschine automatisch durchgeführt:

- **Rühren des Farbstoffes**
- **Umlauf des Farbstoffes**
- **Reinigung der Dosierdüse**

Dabei handelt es sich um **sequentielle**, also der Reihe nach durchgeführte Vorgänge, die aufgrund der Bewegung des Drehtisches, der den jeweiligen Kreislauf in die Position zum Rühren, Dosierung bzw. für die Reinigung bringt, durchgeführt werden können.

Die Dauer und der Ablauf der einzelnen Prozesse sowie der Zeitabstand zwischen zwei Prozessen können mithilfe der Konfigurationssoftware auf der Basis der Eigenschaften der verwendeten Produkte spezifisch eingestellt werden.

Der **Rührvorgang**, der durch die Bewegung der Rührwerke in den Behältern stattfindet, sorgt dafür, dass das in den Behältern befindliche Produkt perfekt homogen ist und den optimalen Zustand für die Konservierung beibehält.



Die Behälter müssen mit ihren Deckeln verschlossen gehalten werden. Man sollte vermeiden, in die Behälter zu greifen, auch wenn sie keinen Farbstoff enthalten.

Mit dem **Umlaufsystem** wird der Farbstoff, der sich in den Dosierkreisläufen befindet, in Bewegung gesetzt, um so Pigmentablagerungen in den verschiedenen Kreisläufen zu vermeiden. Der Umlauf ist ein Vorgang, der dem Dosiervorgang ähnelt (der Kreislauf wird in die Position für die Dosierung gebracht), bei dem jedoch kein Farbstoff ausgegeben wird, also das Dosierventil geschlossen bleibt.

Die **Reinigung** der Dosierdüsen ist ein Vorgang, bei dem die Dosierdüse des Kreislaufts mit einer Bürste gesäubert wird.

Die Maschine kann, falls sie entsprechend konfiguriert ist, eine automatische Reinigung **vor oder nach jedem Dosiervorgang**, eine **Schnellreinigung** (der Drehtisch führt eine vollständige Umdrehung durch, während die Bürste aktiviert ist) und eine **gründliche Reinigung** durchführen (die Bürste wird aktiviert und der Drehtisch dreht sich so, dass die Düsen der einzelnen Kreisläufe der Reihe nach einige Sekunden lang an der Bürste stehen bleiben).

Auch wenn ein automatischer Vorgang läuft, kann die Maschine verwendet werden. Der Prozess wird dann unterbrochen und nach einigen Sekunden des Stillstands fortgesetzt.

6.7 Nachfüllen der Behälter

Die Prozedur des Nachfüllens muss über die entsprechende Funktion in der Dosier-Software eingeleitet werden.

1. In der Steuerungssoftware der Maschine (siehe Bedienungsanleitung der Software) die Funktion für die Aktualisierung der Farbstoff-Füllstände in den Behältern aktivieren. In der Dosiersoftware die Option „Behälter füllen“ wählen. Der gewählte Behälter fährt in die Füllposition.
2. Den Deckel oben auf dem Dosierer öffnen. Die Maschine schaltet in den Offline-Modus.
3. Den Deckel des zu füllenden abnehmen.



Manuell den Farbstoffbehälter schütteln, der in den Behälter gefüllt werden soll. Keine automatischen Rührwerke verwenden.

4. Den gewünschten Farbstoff ins Innere des Behälters geben und dabei Spritzer oder die Einmischung von Luft in den Farbstoff vermeiden.

6.5 Distribution

Si les barres LED sont présentes à la commande de distribution, la lumière LED blanche s'allume indiquant que la machine effectue le processus de distribution.

La table tournante s'actionne automatiquement pour positionner, l'un après l'autre, les circuits impliqués dans la distribution en position avant et distribuer ainsi les produits prévus dans la formule dans les quantités établies.

La brosse de nettoyage est actionnée de manière à permettre le nettoyage des buses qui, par effet de la rotation de la table, passent en face de la brosse.

Si la fonction est configurée, au début ou à la fin de chaque distribution, est effectué le nettoyage du circuit qui a distribué : le circuit est amené en face de la brosse de nettoyage et le processus est démarré.

6.6 Processus automatiques

La machine effectue les processus automatiques temporisés :

- **Agitation colorant**
- **Recirculation colorant**
- **Nettoyage buse de distribution**

Les processus sont **séquentiels**, effectués donc sur un circuit à la fois et prévoient le déplacement de la table tournante qui amène le circuit intéressé dans la position d'agitation, de distribution ou de nettoyage.

La durée, l'intervalle et les modes d'exécution des processus peuvent être personnalisés au moyen du logiciel de configuration en fonction de la nature des produits utilisés sur la machine.

L'**Agitation** maintient le produit présente dans les réservoirs dans les meilleures conditions de conservation et d'homogénéisation à travers le mouvement des agitateurs situés à l'intérieur des réservoirs.



Tandis que le processus automatique est en cours, la machine peut néanmoins être utilisée ; le processus sera suspendu, mais il reprendra au bout de quelques secondes d'inactivité.

La **Recirculation** met en circulation le colorant dans les circuits de distribution de façon à éviter la sédimentation des pigments. Le processus est semblable au processus de distribution (le circuit est amené en position de distribution) mais est effectué sans sortie de colorant, à savoir avec la vanne fermée.

Le **Nettoyage** des buses de distribution est un processus qui permet de nettoyer la buse du circuit à l'aide d'une brosse.

Si configurée, la machine est en mesure d'effectuer le nettoyage automatique **avant ou après chaque distribution**, le nettoyage **rapide** (la table tournante tourne complètement tandis que la brosse est activée) et le nettoyage **soigné** (la brosse est activée et la table tournante tourne de manière à laisser la buse du circuit, une à la fois, sur la brosse pendant quelques secondes).

Il est recommandé de maintenir fermés les couvercles des réservoirs et de ne pas mettre les mains à l'intérieur du réservoir, même en l'absence de colorant.

6.7 Appoint des réservoirs

La procédure du rajout doit être effectuée à travers la fonction dans le logiciel de distribution.

1. À partir du logiciel de gestion de la machine (consulter le manuel d'utilisation du logiciel), utiliser la fonction de mise à jour des niveaux de colorant dans les réservoirs. Sélectionner l'option de remplissage du réservoir dans le logiciel de la machine à teinter. Le réservoir sélectionné est amené dans la position de remplissage.
2. Ouvrir le couvercle dans la partie supérieure de la machine à teinter. La machine entre en mode hors-ligne.
3. Enlever le couvercle du réservoir à remplir.



Agiter manuellement la boîte de colorant à verser dans les réservoirs. Ne pas utiliser d'agitateurs automatiques.

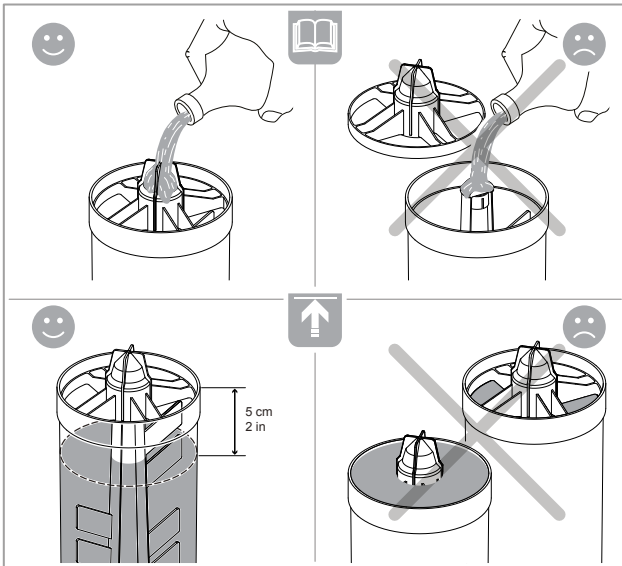
4. Verser le colorant souhaité dans le réservoir en veillant à ne pas faire d'éclaboussures, ni de mousse.



HINWEIS

Damit der Farbstoff nicht aus der Welle des Rührwerks austritt, darf der Flaschenabtropfer NICHT ENTFERNT werden. Der Füllstand des Farbstoffs DARF NICHT die maximale Füllhöhe überschreiten, die sich 5 cm unter dem Behälterrand befindet. Das Austreten von Farbstoff führt zur Blockierung der Pumpeinheit.

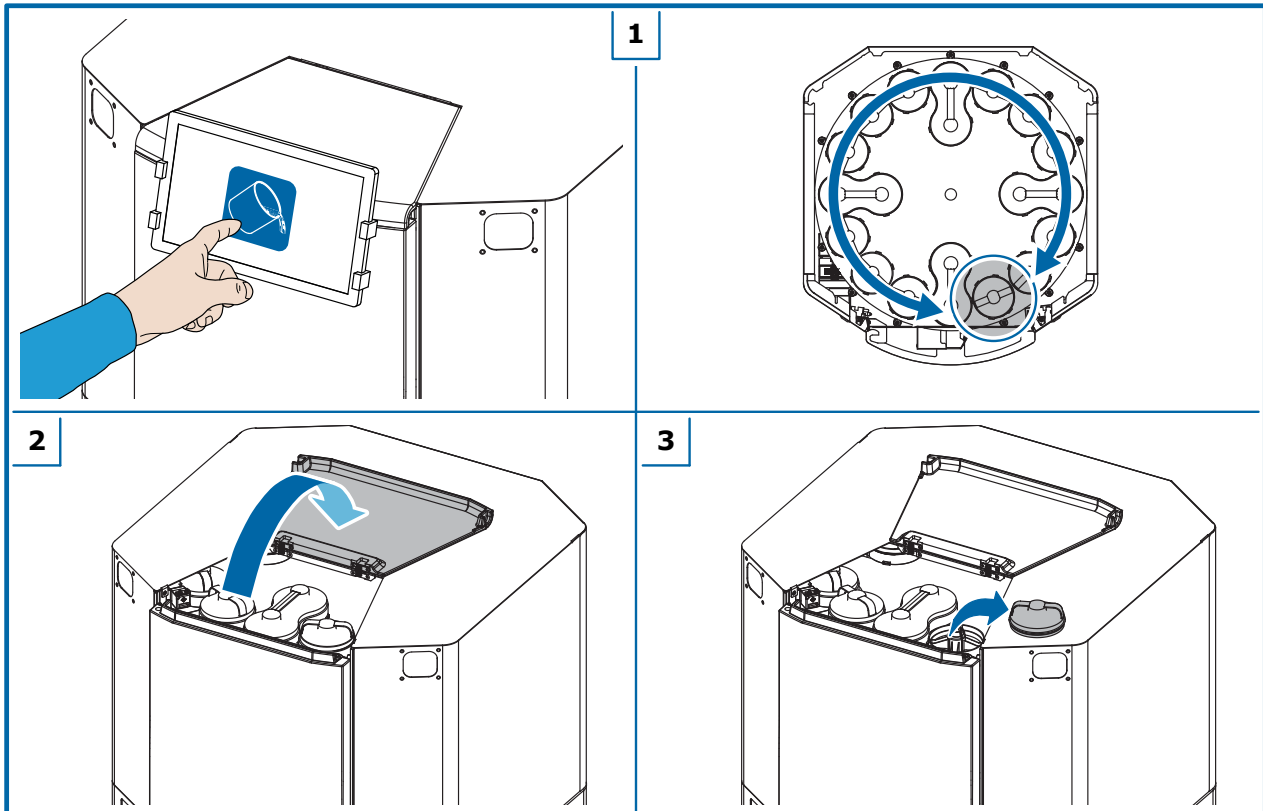
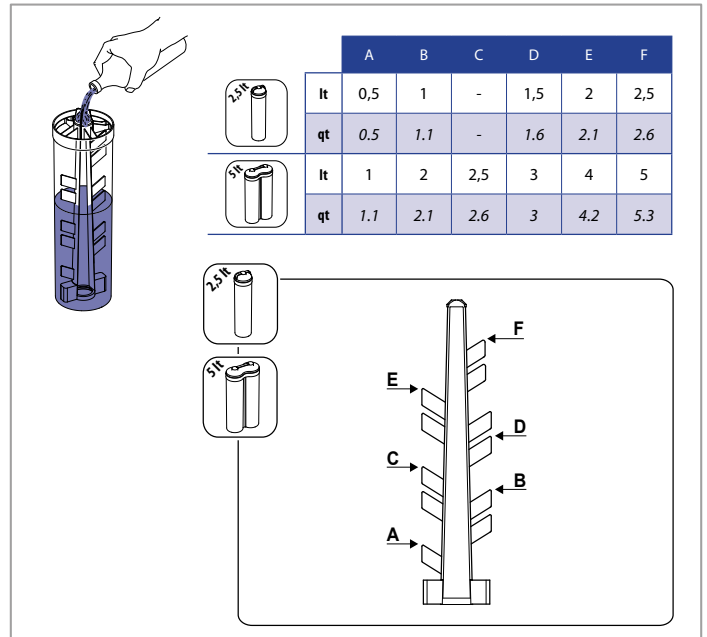
- Den Behälter mit seinem Deckel verschließen.
- Den Deckel oben auf dem Dosierer schließen. Die Maschine geht automatisch in den Online-Modus zurück, ohne dass die Taste gedrückt werden muss.
- Die oben genannten Arbeitsschritte für das Befüllen anderer Behälter wiederholen.



MISE EN GARDE

Pour éviter que le colorant ne s'échappe de la tige de l'agitateur, il est indispensable de NE PAS ENLEVER la croisette ; le niveau de colorant NE DOIT PAS dépasser le niveau maximal placé à 5 cm du bord supérieur du réservoir. La sortie de colorant provoque le blocage du groupe de pompage sur le circuit.

- Refermer le réservoir avec son couvercle.
- Fermer le couvercle dans la partie supérieure de la machine à teindre. La machine revient automatiquement en mode en-ligne, sans avoir besoin d'appuyer sur le bouton.
- Répéter les opérations susmentionnées pour remplir tous les autres réservoirs.





HINWEIS

Sollten die Behälter versehentlich übermäßig befüllt worden sein, gehen Sie folgendermaßen vor:

- Sollte das Produkt in die Maschine gelangt sein, versuchen Sie auf keinen Fall, selbst die Reinigung vorzunehmen; schalten Sie die Maschine umgehend aus und kontaktieren Sie den Kundendienst.
- Sollten lediglich die Behälter von außen verschmutzt sein, muss die Maschine umgehend ausgeschaltet und eine gründliche Reinigung mittels Papiertüchern oder feuchten Lappen vorgenommen werden. Soweit möglich sollte man den Farbstoff antrocknen lassen und mit einem Spachtel entfernen.
- Sollte das Produkt nicht über die Ränder getreten sein, verschließen Sie den Behälter nicht mit seinem Deckel, sondern nehmen Sie umgehend eine Entnahme des überschüssigen Farbstoffs über die Dosierung vor, bis der korrekte Füllstand erreicht ist. Anschließend die Ränder des Behälters mit Papiertüchern oder feuchtem Lappen gründlich reinigen und mit dem zugehörigen Deckel wieder verschließen.

NIEMALS WASSER ODER LÖSUNGSMITTELHALTIGE PRODUKTE FÜR DIE REINIGUNG DER MASCHINE VERWENDEN.

DER GEBRAUCH VON AGGRESSIVEN REINIGUNGSPRODUKTEN KANN SCHÄDEN AN KOMPONENTEN UND AN DER LACKIERUNG DER TAFELN VERURSACHEN.



GEFAHR

Wenn **Farbstoffe verwendet werden die flüchtige Lösungsmittel** enthalten, wird empfohlen die Dosen einzeln nachzufüllen, also nur eine nach der anderen.

Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.

Es ist verboten, in der Nähe der Maschine zu rauchen.



HINWEIS

Werden die Farbstofffüllstände in den Behältern nicht aktualisiert, kann die Präzision des hergestellten Farbtons beeinträchtigt werden, oder es kann sogar zu Fehlfunktionen der Maschine aufgrund der Entleerung der Behälter und der Leitungskreise kommen.



Es wird empfohlen, die Behälter stets voll zu halten, indem sie oft nachgefüllt werden.

Nach dem Nachfüllen von Farbstoff sollte das Rühren mit den entsprechenden Funktionen des Anwenderprogramms ausgeführt werden, um die Luft zu beseitigen, die sich mit dem Farbstoff vermischt haben könnte.



MISE EN GARDE

Au cas où on avait opéré de façon incorrecte, en remplissant de manière excessive le réservoir, suivre les indications suivantes :

- Si le produit s'est renversé à l'intérieur de la machine, n'essayer pas de nettoyer ; éteindre la machine immédiatement et contacter le Service Après-Vente autorisé.
- Si, au contraire, le produit s'est écoulé hors du réservoir, éteindre la machine immédiatement et nettoyer soigneusement avec du papier ou un chiffon humide. Si possible, faire sécher le colorant et l'enlever à l'aide d'une spatule.
- Si le produit ne déborde pas du réservoir, éviter de le fermer avec son couvercle et distribuer immédiatement le colorant excédant, jusqu'à atteindre le niveau correct. Nettoyer avec soin les bords du réservoir avec du papier ou un chiffon humide avant de remettre en place le couvercle.

NE JAMAIS UTILISER D'EAU OU DE PRODUITS À BASE DE SOLVANT POUR NETTOYER LA MACHINE.

L'UTILISATION DE PRODUITS DE NETTOYAGE AGRESSIFS PEUT ENDOMMAGER LES COMPOSANTS ET LA PEINTURE DES PANNEAUX.



DANGER

Si des **colorants contenant des solvants volatiles** sont utilisés, il est recommandé de procéder au remplissage en ouvrant un réservoir à la fois.

Ne pas utiliser de flammes nues ni de matériau pouvant générer des étincelles et déclencher un incendie.

Il est interdit de fumer à proximité de la machine.



MISE EN GARDE

Ne pas remettre à jour les niveaux de colorant dans les réservoirs peut compromettre l'exactitude de la teinte produite ou, pire encore, entraîner une vidange des réservoirs et des circuits de la machine.



Il est conseillé de maintenir les réservoirs toujours pleins en les remplissant souvent.

Après un appoint de colorant, il est conseillé d'effectuer une agitation au moyen des fonctions prévues à cet effet dans le logiciel de gestion afin d'éliminer l'air qui est généralement susceptible d'avoir été émulsionné et emprisonné dans le colorant.

6.8 Störungen

Problem	Ursache	Behebung
Die Maschine schaltet sich nicht ein.	Maschine steht nicht unter Strom.	Die Anschlüsse auf der Rückseite der Maschine kontrollieren (Kapitel 5.3).
	Der Hauptschalter befindet sich auf der Position Aus (O).	Den Hauptschalter einschalten (Position I) (Kapitel 5.7).
	Eine oder mehrere Sicherungen sind durchgebrannt.	Das Sicherungsfach kontrollieren und durchgebrannte Sicherungen ersetzen (Kapitel 5.3).
	Der Schutzmechanismus des Netzteils hat sich eingeschaltet.	Einige Minuten warten und versuchen, die Maschine einzuschalten. Hält die Störung an, eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
	Elektrische Anschlüsse defekt.	Eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
Die Steuersoftware meldet einen Fehler im Übertragungsprotokoll.	Die Maschine ist ausgeschaltet.	Maschine einschalten (Kapitel 5.7) und die Steuersoftware neu starten.
	Maschine ist nicht am Computer angeschlossen.	Die Anschlüsse auf der Rückseite der Maschine kontrollieren (Kapitel 5.3).
	Serielle Schnittstelle oder USB-Anschluss des Computers nicht korrekt konfiguriert oder defekt.	Die korrekte Konfiguration der seriellen Verbindung zum Datenaustausch mit der Maschine über die Konfigurations- und Kalibriersoftware prüfen.
		Die Reparatur des seriellen oder USB-Anschlusses des Computers vornehmen lassen.
	Seriell Kabel ist beschädigt.	Das Kabel für den Datenaustausch unter Verwendung originaler Fabrikantenersatzteile erneuern.
Die Maschine funktioniert nicht und führt keine zeitgesteuerten Prozesse durch.	Datenübertragung fehlerhaft.	Eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
	Die Offline-Taste ist gedrückt.	Die Offline-Taste loslassen (Kapitel 5.4). Den oberen Deckel für den Zugang zu den Behältern schließen.
	Fall vorhanden, blinkt die Anzeige-LED mit blauem Licht.	
	Der obere Deckel für den Zugang zu den Behältern ist offen.	Die Fehlermeldung kontrollieren die durch die Verwaltungssoftware angezeigt wird. Die Ursache der Störung beheben und anschließend die Maschine mit einem Reset-Befehl zurücksetzen bzw. aus- und wieder einschalten. Hält die Störung an, eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
	Eine Störung ist aufgetreten.	
Der Drehtisch dreht sich nicht.	Fall vorhanden, blinkt die Anzeige-LED mit rotem Licht.	
	Die Spannschraube des Drehtisches wurde bei der Installation nicht entfernt.	Die Schraube, mit der der Drehtisch während des Transports (Kapitel 4.2) blockiert gehalten wurde, entfernen.
	Der obere Deckel für den Zugang zu den Behältern ist offen.	Den oberen Deckel für den Zugang zu den Behältern schließen.
Ungenau Farbmischung.	Ein Gegenstand blockiert die Bewegung des Drehtisches.	Den Bereich von Fremdkörpern freihalten.
	Falsche Grundfarbe gewählt oder Rezeptfehler in der Dosiersoftware.	Die Dose der gewählten Grundfarbe und die Programmwahlen kontrollieren.
	Niedriger Farbstoff-Füllstand im Behälter.	Den Behälter über die entsprechende Software-Funktion (Kapitel 6.5) mit Farbstoff füllen.
	Die Bürsteneinheit ist schmutzig oder funktioniert nicht richtig.	Den Zustand der Bürsteneinheit kontrollieren und einen Wartungsvorgang durchführen (Kapitel 7.5).

6.8 Anomalies

Problème	Cause	Solution
La machine ne s'allume pas.	Machine débranchée du réseau.	Contrôler les connexions sur la partie arrière de la machine (chapitre 5.3).
	Interrupteur principal en position de désactivation (O).	Positionner l'interrupteur principal en position d'enclenchement (I) (chapitre 5.7).
	Un ou plusieurs fusibles ont peut-être sauté.	Remplacer les fusibles sautés à l'intérieur du logement des fusibles (chapitre 5.3).
	L'alimentation est entrée en mode de protection.	Attendre quelques minutes et allumer de nouveau la machine. Si le problème persiste, s'adresser au Service Après-Vente autorisé.
	Connexions électriques défectueuses.	Contacteur le Service Après-Vente autorisé.
Le logiciel de gestion signale une erreur dans le protocole de communication.	Machine éteinte.	Allumer la machine (chapitre 5.7) et redémarrer le logiciel de gestion.
	Machine déconnectée de l'ordinateur.	Contrôler les connexions sur la partie arrière de la machine (chapitre 5.3).
	Mauvaise configuration du port série ou USB de l'ordinateur ou port défectueux.	Vérifier la bonne configuration du port série de communication avec la machine au moyen du logiciel de configuration et de calibration. Procéder à la réparation du port série ou USB de l'ordinateur.
	Câble série endommagé.	Remplacer le câble de communication par un câble original fourni par le fabricant.
	Connexion défectueuse.	Contacteur le Service Après-Vente autorisé.
La machine ne fonctionne pas et n'effectue pas les processus temporisés.	Le bouton de hors-ligne est pressé. Si présente, la lumière LED de signalisation est bleue clignotante. Le couvercle supérieur d'accès aux réservoirs est ouvert.	Relâcher le bouton hors-ligne (chapitre 5.4). Fermer le couvercle supérieur d'accès aux réservoirs.
	Une erreur s'est manifestée. Si présente, la lumière LED de signalisation est rouge clignotante.	Vérifier le message d'erreur affiché dans le logiciel de gestion. Après avoir éliminé la cause de l'erreur, restaurer la machine avec une commande de réinitialisation en éteignant et rallumant la machine. Si le problème persiste, s'adresser au Service Après-Vente autorisé.
La table tournante ne tourne pas.	La vis de blocage de la table tournante n'a pas été enlevée sur l'installation.	Enlever la vis qui maintient la table tournante bloquée pendant le transport (chapitre 4.2).
	Le couvercle supérieur d'accès aux réservoirs est ouvert.	Fermer le couvercle supérieur d'accès aux réservoirs.
	Un objet entrave le mouvement de la table tournante.	Maintenir la zone dégagée de tout corps étranger.
Mélange de couleur imprécise.	Sélection de peinture de base erronée ou erreur de formulation dans le logiciel de distribution.	Vérifier la boîte de base pré-choisie et les sélections effectuées dans le programme.
	Niveau bas de colorant dans le réservoir.	Remplir le réservoir de colorant à travers la fonction du logiciel (chapitre 6.5).
	Le groupe brosse de nettoyage est sale ou ne fonctionne pas correctement.	Vérifier l'état du groupe brosse et effectuer l'entretien (chapitre 7.5).

7 PLANMÄSSIGE WARTUNG

7.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



GEFAHR

Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten die Maschine abschalten und das Netzkabel aus der Netzsteckdose ziehen.

Während der Wartung der Maschine besteht ein hohes Risiko des Kontakts mit dem Farbstoff. Diesbezüglich sind die Vorgaben in Kapitel 3.2 einzuhalten.

7.2 Wartungstabelle



HINWEIS

Die Angaben zu Wartungsintervallen dienen lediglich als Anhaltspunkte und hängen von der Beschaffenheit der verwendeten Farbstoffe sowie von den Umgebungsbedingungen ab.

Wartungsarbeiten	Zubehör	Frequenz		
		Bei Arbeitsbeginn	zweimal wöchentlich	bei Bedarf
Externe Reinigung der Abtönmaschine				✓
Reinigen / Nachfüllen der Bürsteneinheit		✓		
Kontrolle der Stanze	Stanzvorrichtung		✓	

7.3 Empfohlene Produkte

Die für die Reinigung verwendeten Produkte müssen mit den in der Maschine verarbeiteten Farbstoffen kompatibel sein.

Typ des Farbstoffs	Empfohlenes Produkt
Auf Lösungsmittelbasis	Langsam verdampfendes Lösungsmittel, das mit den verwendeten Farbstoffen kompatibel ist
Auf Wasserbasis	Wasser
Gemischte Systeme	Die Auswahl ist vom besonderen Typ der bei der Zusammensetzung der verwendeten Farbstoffe eingesetzten Mittel abhängig. Weitere Informationen beim Händler oder Hersteller der Produkte erfragen.

Falls sich Schimmel bilden sollte, verwenden Sie bitte folgende Flüssigkeiten:

- Lösung von 50 % Propylenglykolvolumen in Wasser;
- AgCl-Lösung in Wasser;
- Bleichmittel 1%.

7 ENTRETIEN ORDINAIRE

7.1 Avertissements généraux

Le personnel chargé de ces opérations doit revêtir les protections individuelles suivantes.



DANGER

Toujours éteindre la machine et débrancher le câble d'alimentation de la prise de courant avant d'effectuer toute opération d'entretien ordinaire.

Lors des phases d'entretien de la machine, le risque de contact avec le produit colorant est élevé ; respecter les indications du chapitre 3.2.

7.2 Tableau d'entretien



MISE EN GARDE

Les intervalles d'intervention cités sont indicatifs dans la mesure où ils dépendent de la nature des colorants, des conditions ambiantes et de la fréquence d'utilisation de la machine.

Opérations	Accessoires	Fréquence		
		début rotation équipes	2 fois par semaine	quand nécessaire
Nettoyage extérieur de la machine à teinter				✓
Nettoyage / appoint du groupe brosse		✓		
Contrôle état poinçon	avec perforateur		✓	

7.3 Produits à utiliser

Il est recommandé d'utiliser des produits compatibles avec la nature des colorants présents dans la machine au cours des phases de nettoyage.

Type de colorant	Produit suggéré
À base de solvant	solvant à évaporation lente, compatible avec les colorants utilisés
À base d'eau	eau
Systèmes mixtes	le choix est lié au type particulier de véhicules utilisés dans la composition des colorants employés ; pour en savoir plus, contacter le vendeur ou le fabricant des produits.

En cas de formation de moisissures, il est conseillé d'utiliser les liquides suivants :

- Solution aqueuse à 50 % en volume de propylène glycol ;
- Solution aqueuse d'AgCl ;
- Eau de Javel diluée 1 %.

7.4 Externe Reinigung



HINWEIS

NIEMALS WASSER ODER LÖSUNGSMITTELHALTIGE PRODUKTE FÜR DIE REINIGUNG DER MASCHINE VERWENDEN.

DER GEBRAUCH VON AGGRESSIVEN REINIGUNGSPRODUKTEN KANN SCHÄDEN AN DEN KOMPONENTEN UND DER LACKIERUNG DER TAFELN VERURSACHEN.

Sollte das Produkt in die Maschine gelangt sein, auf keinen Fall versuchen, selbst die Reinigung vorzunehmen; die Maschine umgehend ausschalten und den Kundendienst kontaktieren.

Bei einem Auslaufen des Produktes sofort die Maschine reinigen.

1. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.8).
2. Verkleidungen, Abdeckungen und Bedienvorrichtungen der Maschine säubern, indem man Schmutz, Staub und eventuelle Farbstoffflecken mit einem weichen, trockenen oder leicht mit einem milden Reinigungsmittel angefeuchteten Lappen entfernt.
3. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.7).

Für die Reinigung des Computers wird auf das Handbuch des Computerherstellers verwiesen.

7.5 Warten der Bürsteneinheit

Täglich überprüfen, ob sich in dem Behälter der Reinigungsbürste immer eine ausreichende Menge an Flüssigkeit befindet.

Die Menge der verwendeten Reinigungsflüssigkeit hängt von der Häufigkeit des Gebrauchs der Maschine und vom Typ der verwendeten Flüssigkeit ab.



HINWEIS

Wenn die Reinigungsflüssigkeit den Mindeststand erreicht hat, sofort Flüssigkeit nachfüllen.

Ausschließlich Reinigungsflüssigkeiten verwenden, die vom Hersteller der Farbstoffe empfohlen werden.

DEN ANGEZEIGTEN MAXIMALEN FÜLLSTAND NICHT ÜBERSCHREITEN.

7.5.1 Reinigen und Füllen der Bürsteneinheit

1. Die Offline-Taste drücken (Kapitel 5.4).
2. Die Schublade der Bürsteneinheit öffnen.
3. Die kleine Wanne in der Schublade herausziehen.
4. Die Wanne und die Bürste reinigen.
5. Die Wanne wieder montieren.
6. Mit Reinigungsflüssigkeit füllen (ohne den maximalen Füllstand zu überschreiten) und die Schublade schließen.



HINWEIS

Sich vergewissern, dass man die Schublade der Bürsteneinheit ganz nach hinten geschoben hat, sodass der Reinigungsvorgang richtig durchgeführt werden kann.

7. Die Offline-Taste loslassen (Kapitel 5.4).

7.4 Nettoyage externe



MISE EN GARDE

NE JAMAIS UTILISER D'EAU OU DE PRODUITS A BASE DE SOLVANT POUR NETTOYER LA MACHINE.

L'UTILISATION DE PRODUITS AGRESSIFS PEUT ENDOMMAGER LES COMPOSANTS ET LA PEINTURE DES PANNEAUX.

Si le produit s'est renversé à l'intérieur de la machine, n'essayer pas de nettoyer ; éteindre la machine immédiatement et contacter le Service Après-Vente autorisé.

En cas de renversement du produit, intervenir immédiatement afin de nettoyer la machine.

1. Couper l'alimentation (chapitre 5.8).
2. Nettoyer les revêtements, panneaux et commandes de la machine afin d'éliminer les saletés, poussières et taches éventuelles de colorant au moyen d'un chiffon doux et sec ou légèrement imbibé d'une solution détergente légère.
3. Rebrancher et allumer la machine (chapitre 5.7).

En ce qui concerne le nettoyage de l'ordinateur, consulter le manuel du fabricant de l'ordinateur.

7.5 Entretien groupe brosse

Contrôler quotidiennement que dans le conteneur de la brosse de lavage, il y ait toujours une quantité de liquide suffisante.

La quantité de liquide de nettoyage utilisé dépend de la fréquence d'utilisation de la machine et du type de liquide utilisé.



MISE EN GARDE

Quand le niveau du liquide de nettoyage dans le conteneur atteint le niveau minimum, procéder immédiatement au remplissage.

Utiliser exclusivement des liquides de nettoyage conseillés par le fabricant des colorants.

NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU MAXIMUM INDIQUÉ.

7.5.1 Lavage et remplissage du groupe brosse

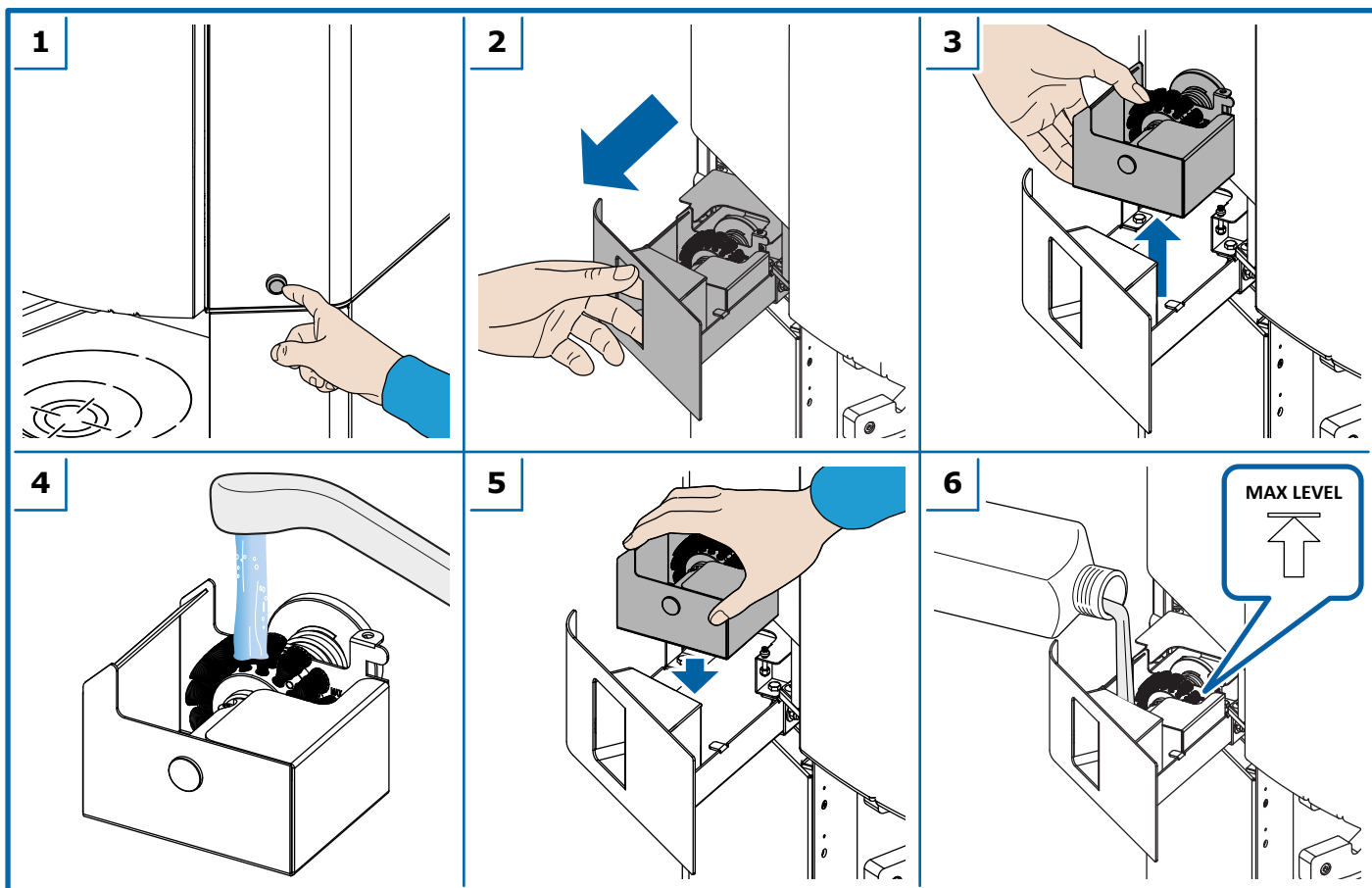
1. Appuyer sur le bouton hors-ligne (chapitre 5.4).
2. Ouvrir le tiroir groupe brosse.
3. Extraire le conteneur figurant à l'intérieur.
4. Laver le conteneur et la brosse.
5. Remonter le conteneur.
6. Remplir avec le liquide de nettoyage (ne pas dépasser le niveau maximum) et fermer le tiroir.



MISE EN GARDE

S'assurer de pousser à fond le tiroir groupe brosse pour s'assurer que le processus de nettoyage soit correctement effectué.

7. Relâcher le bouton hors-ligne (chapitre 5.4).



7.6 Auswechseln eines integrierten Kreislafs

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



HINWEIS

Das Auswechseln eines integrierten Kreislafs ist ein Eingriff, der zur **außerordentlichen Wartung** gehört, denn er muss nur im Falle von Funktionsstörungen der Einheit durchgeführt werden.

Der Eingriff ist dank des „Click-ON / Click-OFF“ Systems sehr einfach und kann vom Bediener der Maschine durchgeführt werden, indem er nach dem erklärten Verfahren vorgeht.

Falls möglich, den Kreislauf vor dem Auswechseln vom Farbstoff entleeren, indem man eine Reihe von manuellen Ausgaben durchführt.



Falls elektrische oder mechanische Teile des integrierten Kreislauf beschädigt sind und der mit Farbstoff gefüllte Kreislauf daher nicht entleert werden kann, kann die Einheit dennoch herausgenommen werden, allerdings mit der nötigen Vorsicht.

Das Verfahren muss über die entsprechende Funktion in der Dosier-Software eingeleitet werden.

Um das Verfahren durchführen zu können, muss der Kreislauf in eine bestimmte Position des Drehtisches gebracht werden, die dem ersten Kreislauf rechts neben der zentralen Dosierposition entspricht.

Befolgen Sie die von der Software vorgeschlagene, geführte Vorgehensweise.

7.6 Remplacement d'un circuit intégré

Le personnel chargé de ces opérations doit revêtir les protections individuelles suivantes.



MISE EN GARDE

Le remplacement d'un circuit intégré est considérée une opération d'**entretien extraordinaire**, dans la mesure où il ne doit être effectué qu'en cas de dysfonctionnement du groupe.

Toutefois, l'opération étant simple à réaliser grâce au système d'accrochage et d'extraction du circuit « Click-ON / Click-OFF », elle peut être effectuée par l'opérateur machine en suivant la procédure indiquée.

Si possible, vider le circuit du colorant avant d'effectuer le remplacement, en effectuant une série de distributions manuelles.



Si les parties électriques ou mécaniques du circuit intégré sont endommagées et qu'il n'est donc pas possible d'effectuer la vidange, le groupe peut dans tous les cas être entièrement enlevé, même s'il est plein de colorant, en prenant toutes les précautions.

La procédure doit être effectuée à travers la fonction dans le logiciel de distribution.

Pour effectuer le remplacement, le circuit intégré doit être amené dans une position spécifique de la table tournante qui correspond au premier circuit à droite de la position centrale de distribution.

Suivre la procédure guidée proposée par le logiciel.

1. In der Steuerungssoftware der Maschine (siehe Bedienungsanleitung der Software) die Funktion für die Positionierung des Kreislafs in der Position für das Auswechseln aktivieren.
2. Den Kreislauf wählen, an dem man eingreifen möchte: Daraufhin wird der Drehtisch aktiviert und die gewählte Einheit in die Position für das Auswechseln gebracht.
3. Den oberen und den frontalen Deckel öffnen (die Maschine schaltet in den Offline-Modus).
4. Die Einheit aus der Maschine herausnehmen. Es gibt keine Komponenten, weder elektrische noch mechanische, die getrennt werden müssen. Um den Innenkreis zu erreichen, müssen Sie die beiden Kreise davor entfernen.

Zum Einsetzen des neuen integrierten Kreislafs die oben aufgeführten Schritte in der umgekehrten Reihenfolge durchführen.



HINWEIS

Achten Sie darauf, dass Sie den integrierten Kreislauf richtig eingesetzt haben: Er muss fest mit seiner Halterung verbunden sein und darf nicht herausragen.

Nachdem der obere Deckel geschlossen wurde, schaltet die Maschine wieder in den Online-Modus.

1. À partir du logiciel de gestion de la machine (consulter le manuel d'utilisation du logiciel), utiliser la fonction de positionnement du circuit en position de remplacement.
2. Sélectionner le circuit sur lequel opérer : la table tournante est actionnée et le groupe choisi est amené dans la position de remplacement.
3. Ouvrir le couvercle supérieur et le couvercle avant (la machine entre en mode hors-ligne).
4. Extraire le groupe de la machine. Il n'y a aucun élément à déconnecter, ni électriques, ni mécaniques. Pour atteindre le circuit interne, il sera nécessaire de retirer les deux circuits qui se trouvent devant.

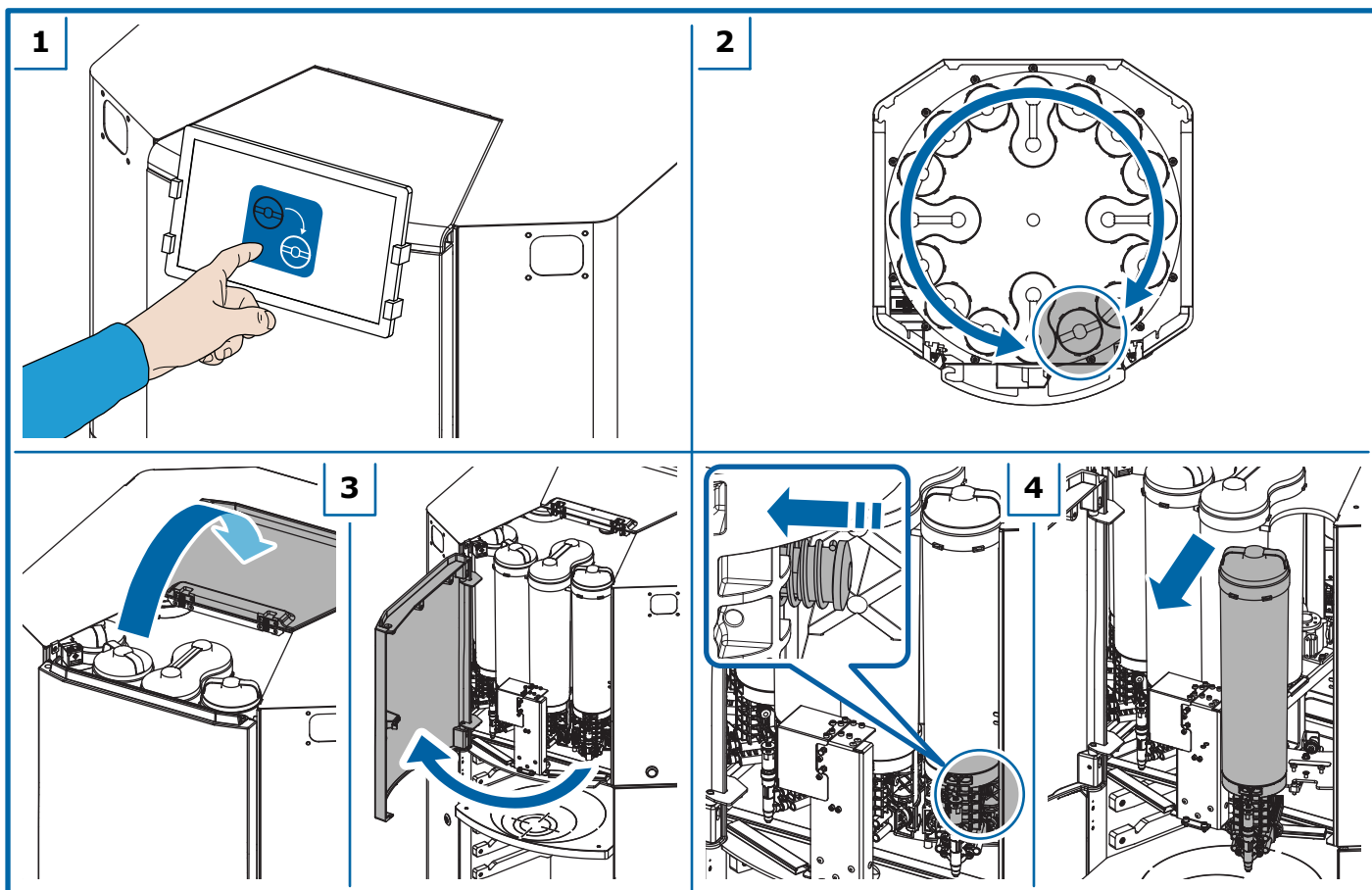
Pour introduire le nouveau circuit intégré, procéder comme indiqué ci-dessus en sens inverse.



MISE EN GARDE

S'assurer d'avoir correctement inséré le circuit intégré : il doit être bien accroché à son support et non saillant.

Après avoir fermé le couvercle supérieur, la machine revient en mode en-ligne.



7.7 Kontrolle und Erneuerung der Stanze an der Stanzvorrichtung

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



Um Eingriffe an der Stanze vornehmen zu können, muss diese ausgebaut werden; ein Ausbau ist nur unter Verwendung des Stanzenschraub-/Lösewerkzeugs zulässig. Das Stanzenschraub-/Lösewerkzeug besteht aus zwei Teilen:

(1) Geschützter Handgriff mit Gewindeendstück; zum Aus- und Wiedereinbau der Stanze.

(2) Verschlusskappe; kann zum manuellen Aufsetzen von Verschlüssen auf Verpackungen auf den Griff gesteckt werden.

Das Gewinde der Stanze ist linksgängig (umgekehrt zu dem von normalen Schrauben).

7.7 Contrôle et remplacement du poinçon du perforateur

Le personnel chargé de ces opérations doit revêtir les protections individuelles suivantes.

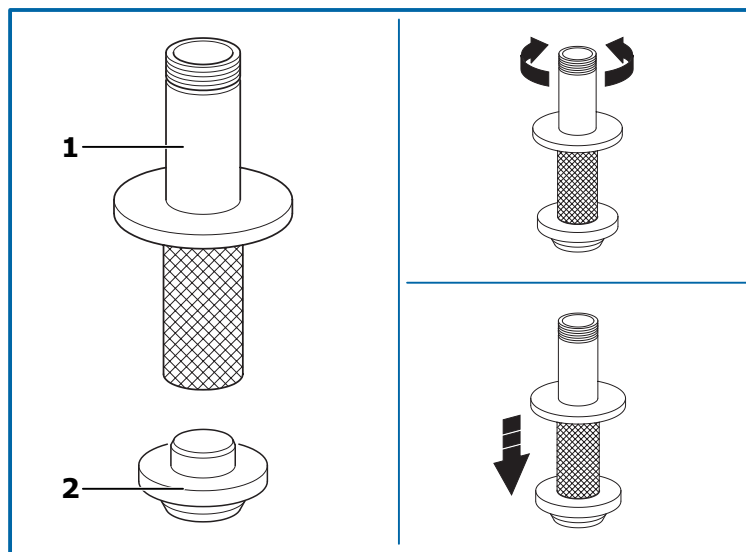


Pour intervenir sur le poinçon il faut le démonter ; le démontage n'est autorisé qu'en utilisant l'outil approprié pour visser/dévisser le poinçon. L'outil visser/dévisser du poinçon se compose de deux parties :

(1) Poignée protégée avec extrémité filetée ; pour le démontage et le remontage du poinçon.

(2) Tampon place-bouchon ; insérable sur la poignée pour l'application manuelle des bouchons sur les emballages.

Le filetage du poinçon est à gauche (inversé par rapport à celui des vis normales).



Verfahren:

1. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.8).
2. Bei Stanzvorrichtung in Ruheposition (Hebel oben) das Gewindeendstück des Werkzeugs in den inneren Hohlraum der Stanze einführen.
3. Das Werkzeug im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen; durch weiteres Drehen im Uhrzeigersinn wird der Stempel entriegelt und herausgedreht und bleibt fest im Werkzeug.
4. Einen Schraubendreher oder ein ähnliches Instrument in das Loch in der Stanze einführen, um das Werkzeug zu entriegeln.
5. Das Werkzeug gegen den Uhrzeigersinn drehen, um es von der Stanze zu lösen.
6. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.7).



GEFAHR

Die ausgebaute Stanze muss mit Schnittschutzhandschuhen angefasst und gehandhabt werden. Die Stanze vorsichtig handhaben, um eine Beschädigung der Schneide zu vermeiden.

Eventuelle Farbrückstände auf der Innen- und Außenfläche der Stanze entfernen. Dazu ein Reinigungsprodukt nutzen, das mit dem verwendeten Farbsystem kompatibel ist. Es ist empfehlenswert, die Wandungen mit einem handelsüblichen, nicht verschmutzenden Schmiermittel (wie ENOTAP oder Ähnlichem) zu schmieren.

Falls das Stanzen aufgrund der übermäßigen Abnutzung der Stanzschneide nicht sauber erfolgt, muss die Stanze ausgewechselt werden.

Für den Wiedereinbau der Stanze gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge vor.

Procédure :

1. Couper l'alimentation (chapitre 5.8).
2. Avec le perforateur en position de repos (levier relevé), insérer l'extrémité filetée de l'outil dans la cavité interne du poinçon.
3. Tourner l'outil dans le sens des aiguilles d'une montre aussi loin que possible ; en forçant davantage dans le sens des aiguilles d'une montre, on obtient le déblocage et le dévissage consécutif du poinçon qui reste ainsi fermement inséré sur l'outil.
4. Introduire un tournevis ou un outil similaire dans le trou prédisposé sur le poinçon pour libérer l'outil.
5. Tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour le séparer du poinçon.
6. Rebrancher et allumer la machine (chapitre 5.7).



DANGER

Le poinçon démonté doit être saisi et manipulé en utilisant des gants anti-coupe. Manipuler avec soin le poinçon afin d'éviter d'endommager la partie coupante.

Si besoin, nettoyer les surfaces du poinçon en éliminant les incrustations avec un produit compatible avec la nature des bases du système. Il est conseillé de graisser les parois au moyen d'un lubrifiant commun non contaminant (type ENOTAP ou similaire).

Si la perforation ne convenait pas en raison d'une usure excessive de la partie coupante, remplacer le poinçon.

Pour le remontage du poinçon, suivre la procédure inverse.

8 TECHNISCHE DATEN

8.1 Technische Daten

Spannung ^(a)	Einphasig 100 - 240 V~ ± 10%
Frequenz ^(a)	50/60 Hz
Sicherungen ^(a)	F 10 A
Max. Leistungsaufnahme ^(a)	von 60 W bis 450 W, nach Konfiguration
Lärmbelastigung ^(b)	Äquivalenter Schalldruckpegel: < 70 dB (A)
Umgebungsbedingungen für den Betrieb ^(c)	Temperatur: von 10°C (50 °F) bis 40°C (104 °F)
	Relative Feuchte: von 5 % bis 85 % (ohne Kondenswasserbildung)
Vibrationen	Die Maschine überträgt keine Schwingungen auf den Boden, die die Standsicherheit und Präzision von eventuell in der Nähe aufgestellten Geräten beeinträchtigen könnten.
Fassungsvermögen Behälter	2,5 - 5 Litern (2,64 q - 1,32 G)
Anzahl der Behälter	bis zu 16 (max. 4 Kreisläufe zu 5 Litern)
Dosiertchnik	IBC Integrated Bellows Circuit (Integrierter Kreislauf mit Balgpumpe): Balgpumpe STD
Leistung Kreislauf	0,25 l/min
Dosiersystem	sequentiell
Elektronik	5G
Behältertyp	universal (hochwertiger POM-Kunststoff)
Farbstoffart	Für Dekor und Industrie: Auf Wasser- oder Lösungsmittelbasis, Universal-Farbstoffe
Ventiltyp	Ventildüse

^(a) Angeschlossene Zusatzeinrichtungen ausgenommen (Maschine ohne optionale Betriebssteckdosen). Die Leistungsdaten sind Richtwerte und stark von der Konfiguration der Maschine abhängig. Auf dem Schild mit der Seriennummer der Maschine sind die richtigen Angaben aufgeführt, die sich auf die spezifische Maschinenkonfiguration beziehen. Der mögliche max. Stromleistungswert wurde unter Berücksichtigung der schwersten Betriebsbedingungen erfasst.

^(b) Im Labor gemessener Wert und im Prüfbericht geschildert der beim Fabrikanten zur Verfügung steht. Betriebsbedingungen: normaler Arbeitszyklus der Maschine, im Zustand der simulierten Beladung.

^(c) Die Umgebungs-Betriebsbedingungen sind eng mit der Art der verwendeten Farbstoffe verbunden (nähere Angaben beim Fabrikanten der Produkte erfragen). Die angegebenen Daten haben ausschließlich für die betreffende Maschine Gültigkeit.

8.2 Konformitätserklärung

Siehe Anhang.

8.3 Garantie

Damit die Garantie wirksam wird, bitten wir Sie, das in der Verpackung enthaltene Formular vollständig auszufüllen und es wie auf dem Formular angegeben einzuschicken.



Falls Sie einen Kundenservice benötigen, wenden Sie sich ausschließlich an unser autorisiertes und qualifiziertes Personal. Verwenden Sie bei Wartungs- und Reparaturarbeiten ausschließlich Originalersatzteile.

Das Ändern oder Entfernen der Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen auf der Maschine ist nicht nur gefährlich und verboten, sondern führt auch zum sofortigen Verfall des Garantieanspruches.

Der Hersteller haftet nicht für Personen- oder Sachschäden in Folge einer unsachgemäßen Benutzung der Maschine oder unerlaubter Eingriffe an den auf ihr installierten Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen.

Der vom Fabrikanten gewährte Garantieleistungsanspruch verfällt in den nachstehenden Fällen:

- Unsachgemäße Benutzung der Maschine.
- Nichtbeachtung der vom Handbuch vorgesehenen Bedienungs- und Wartungsbestimmungen.
- Nicht autorisierte Änderungen und/oder Reparaturen, die von Fremdpersonal, das nicht der Kundendienstorganisation des Fabrikanten angehört und/oder keine Originalersatzteile verwendet, ausgeführt wurden.

8 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

8.1 Caractéristiques techniques

Tension ^(a)	Monophasé 100 - 240 V~ ± 10%
Fréquence ^(a)	50/60 Hz
Fusibles ^(a)	F 10 A
Puissance maximale absorbée ^(a)	de 60 W à 450 W, selon la configuration
Niveau de bruit ^(b)	Niveau de pression sonore équivalente : < 70 dB (A)
Conditions ambiantes de fonctionnement ^(c)	Température : de 10°C (50 °F) à 40°C (104 °F)
	Humidité relative : de 5 % à 85 % (non condensée)
Vibrations	La machine ne transmet pas de vibrations au sol susceptibles de nuire à la stabilité et à la précision d'éventuels appareils positionnés à proximité.
Capacité des réservoirs	2,5 - 5 litres (2.64 q - 1.32 G)
Nombre de réservoirs	Jusqu'à 16 (max 4 circuits de 5 litres)
Technologie de dosage	IBC Integrated Bellows Circuit (Circuit Intégré à Soufflet) : pompe à soufflet STD
Débit du circuit	0,25 litres/min
Système de dosage	séquentiel
Électronique	5G
Type de réservoirs	universel (résine acétal)
Typologie colorants	Décorations et industriels : à base d'eau, universels et au solvant
Type de vannes	vanne-buse

^(a) A l'exclusion des dispositifs auxiliaires reliés (machine sans prises auxiliaires optionnelles). Les données de puissance sont indicatives et sont strictement liées à la configuration de la machine. L'étiquette matricule de la machine reporte la donnée exacte, relative à la configuration spécifique de la machine. La valeur de puissance maximale possible a été trouvée compte tenu des conditions de fonctionnement les plus sévères.

^(b) Valeur mesurée en atelier et documentée par le rapport d'essai disponible chez le constructeur. Conditions de fonctionnement : cycle de travail normal de la machine, en conditions de chargement simulé.

^(c) Les conditions climatiques de fonctionnement sont strictement liées à la typologie des colorants utilisés (indications à demander au producteur des produits). Les caractéristiques indiquées concernent uniquement la machine.

8.2 Déclaration de conformité

Voir Annexe.

8.3 Garantie

Afin que la garantie soit valable, il est nécessaire de remplir complètement le formulaire présent dans l'emballage de la machine et de l'expédier comme indiqué sur ce formulaire.



Pour toute opération de Service Après-Vente, s'adresser exclusivement à notre personnel autorisé et qualifié. En ce qui concerne les opérations d'entretien ou de remplacement, utiliser uniquement des pièces de rechange originales.

La modification et l'élimination des protections et des dispositifs de sécurité prévus sur la machine entraînent non seulement la caducité immédiate de la garantie, mais elles peuvent aussi être dangereuses et illégales.

Le fabricant dénie toute responsabilité en cas de blessures ou dommages aux biens ou aux personnes suite à une utilisation impropre de l'appareil ou à l'altération non autorisée des dispositifs de protection et de sécurité dont la machine est dotée.

Les raisons citées ci-après entraînent l'annulation de la garantie fournie par le fabricant :

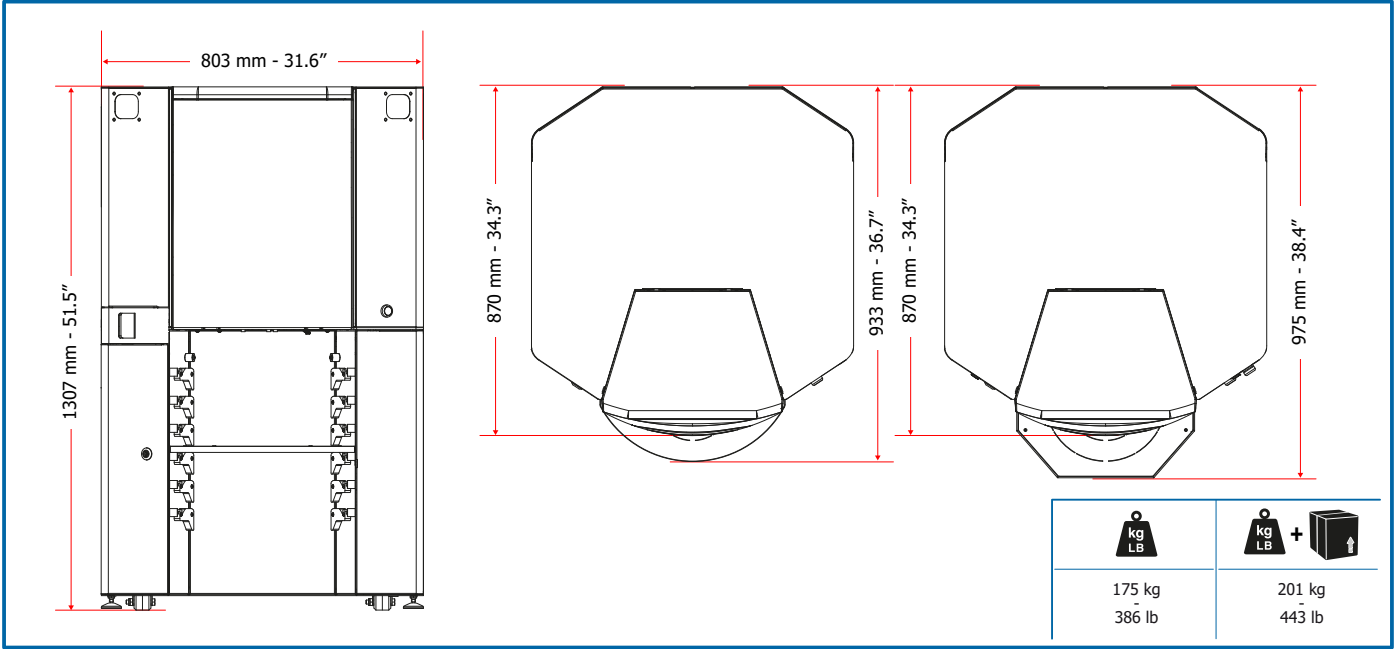
- Utilisation impropre de la machine.
- Non observation des normes d'utilisation et d'entretien prévues dans le manuel.
- Exécuter ou faire exécuter des modifications et/ou réparations sur la machine par des personnes étrangères au Service Après-Vente autorisé par le fabricant ou utiliser des pièces de rechange autres que des pièces originales.

8.4 Abmessungen und Gewichte

Eng mit der Konfiguration verbundene Richtwerte bezüglich der Maschine mit leeren Behältern und ohne Zubehörteile.

8.4 Dimensions et poids

Données indicatives étroitement liées à la configuration et pour une chine aux réservoirs vides et sans accessoires.





Procedure to be carried out only by qualified personnel with appropriate PPE.



Procedure to be carried out with the machine OFF and the power plug disconnected from the power supply mains.

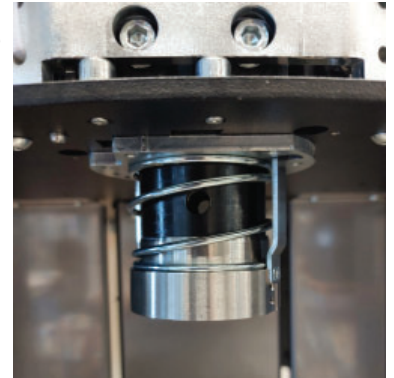
The punching device can be assembled in two configurations, based on the depth of the can lid to be perforated.

Can lid depth > 10 mm (max 20 mm): EXTERNAL CONFIGURATION (STANDARD)

Can lid depth < 10 mm: INTERNAL CONFIGURATION

MAX PAINT CAN HEIGHT USED WHEN PUNCHER IS EXTERNAL: 365 mm

MAX PAINT CAN HEIGHT WHEN PUNCHER IS INTERNAL: 385 mm



The device is always factory-mounted in standard configuration, with the plate mounted externally.

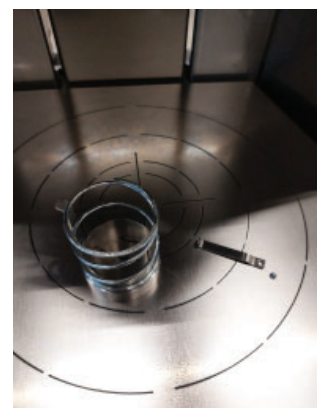
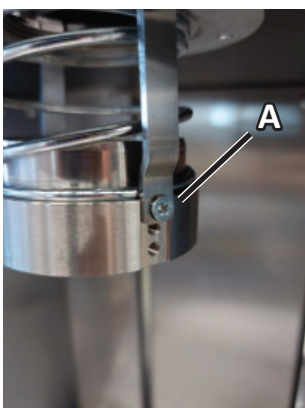
To mount the plate internally, follow the procedure below.

1. With the special screw/unscrew tool provided, remove the punch blade, by turning counter-clockwise.



2. With a Phillips screwdriver, unscrew the M3x6mm screw (A) (top hole).

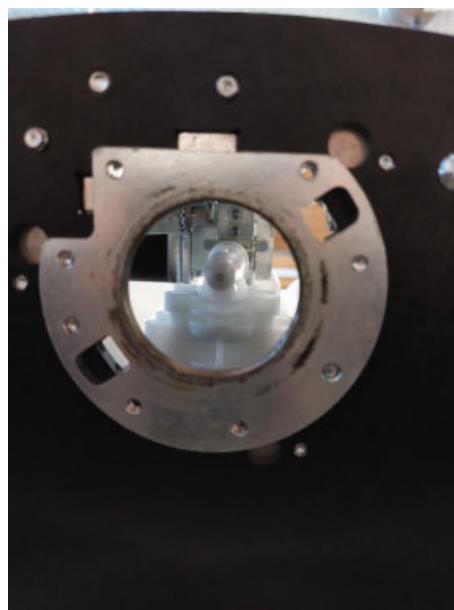
3. Remove the group and the guide piece.



4. Open the front panel. From the top, use an Allen key to unscrew the 4 M4x10mm screws that hold the plate.
5. Remove the plate from the bottom.

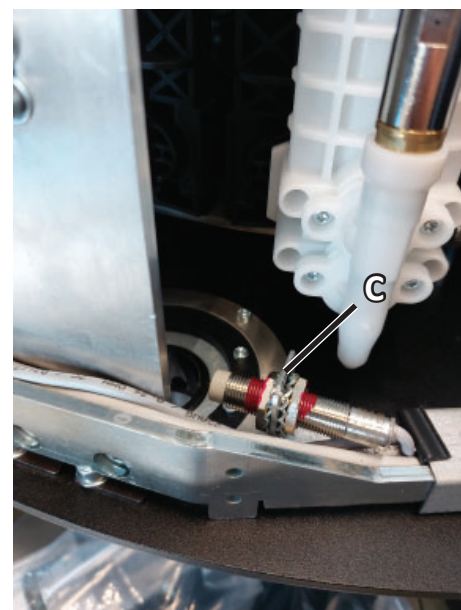
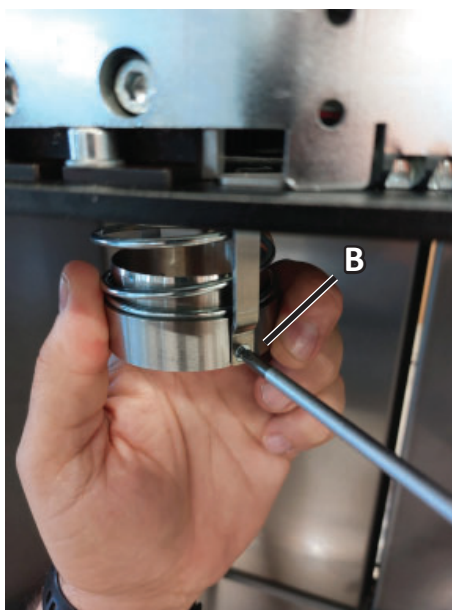
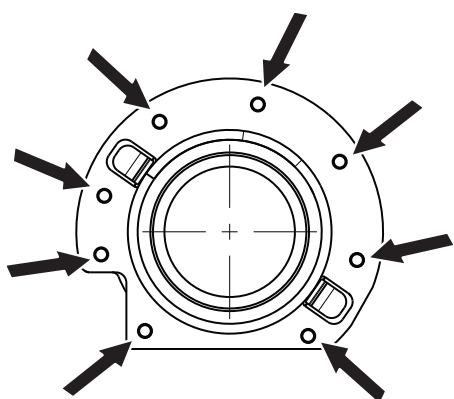


Top view



Bottom view

6. **Mount the plate at the top in the same mounting direction.** To do so, also use the 4 M4x10mm additional screws provided, for a total of 8 screws. Mount the screws from the bottom.
7. With a Phillips screwdriver, screw the M3x6mm screw in the **bottom hole (B)**, to reassemble the punch group guide piece.
8. Reassemble the punch blade with the tool.
9. Carry out some punching tests. If necessary, adjust the position of the sensor **(C)** to optimize punching (adjust vertically).





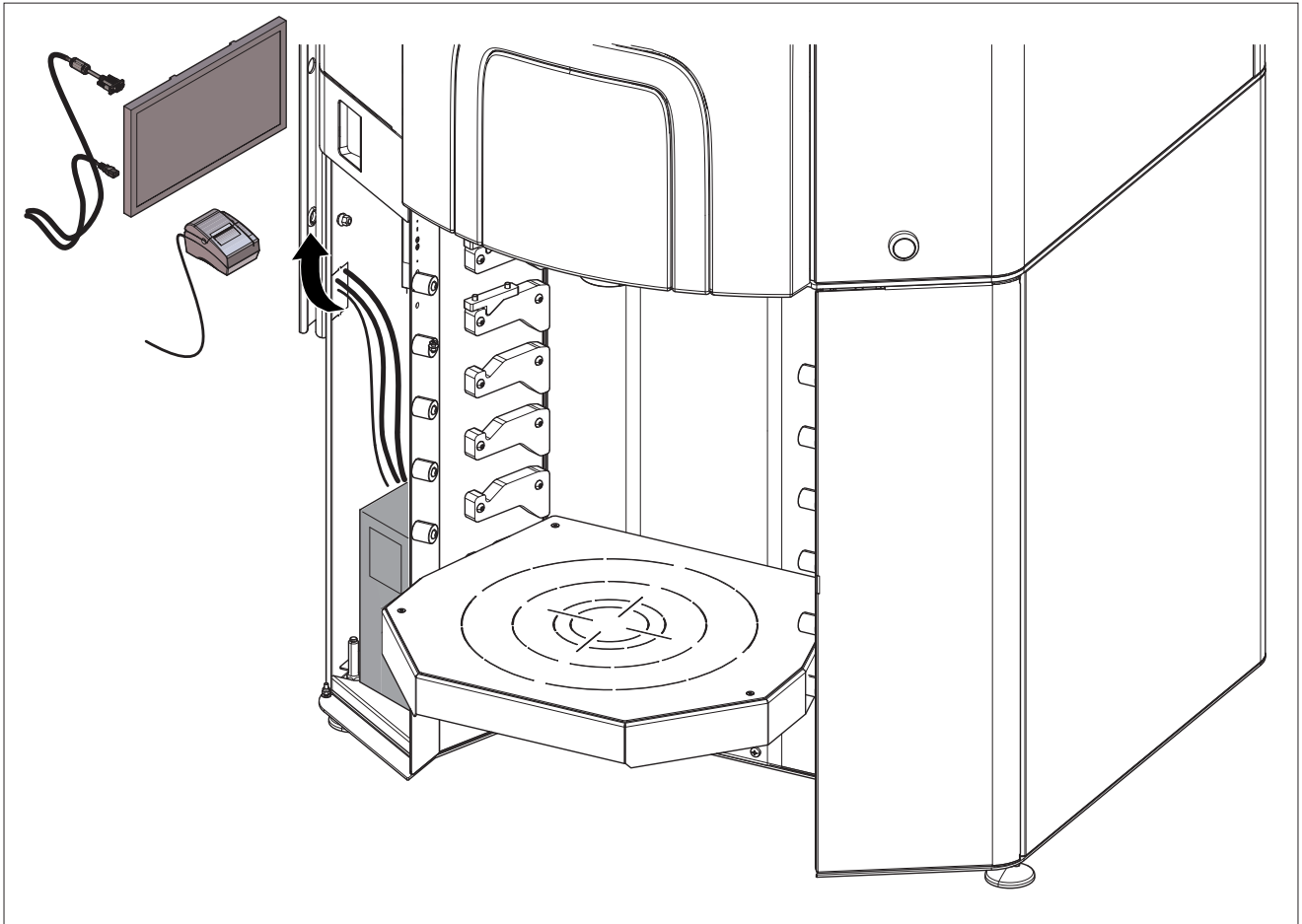
EVOTURN - SUPPORT FOR MONITOR/KEYBOARD/DEVICES **corob**

ASSEMBLY INSTRUCTIONS

Open the computer compartment door.

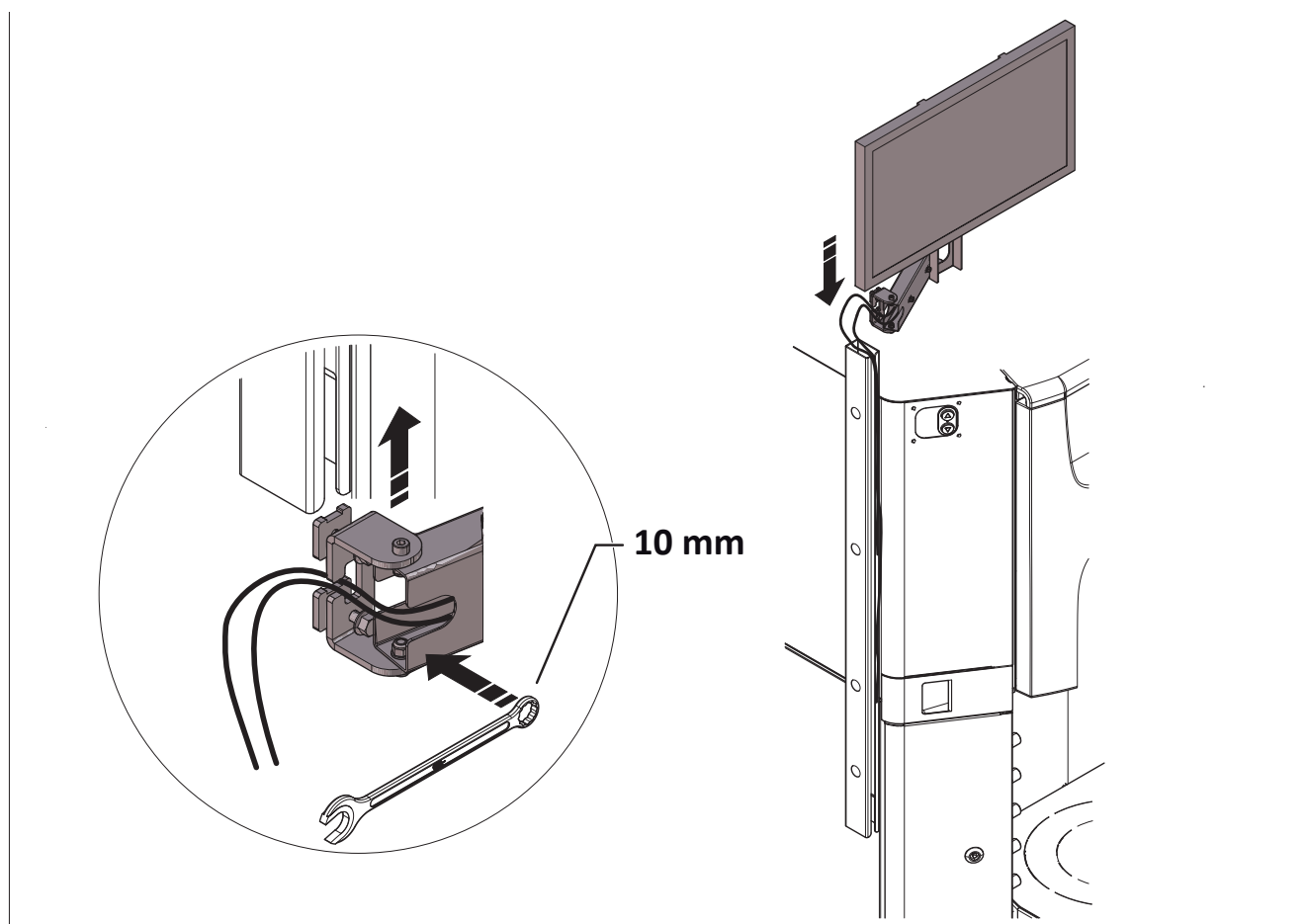
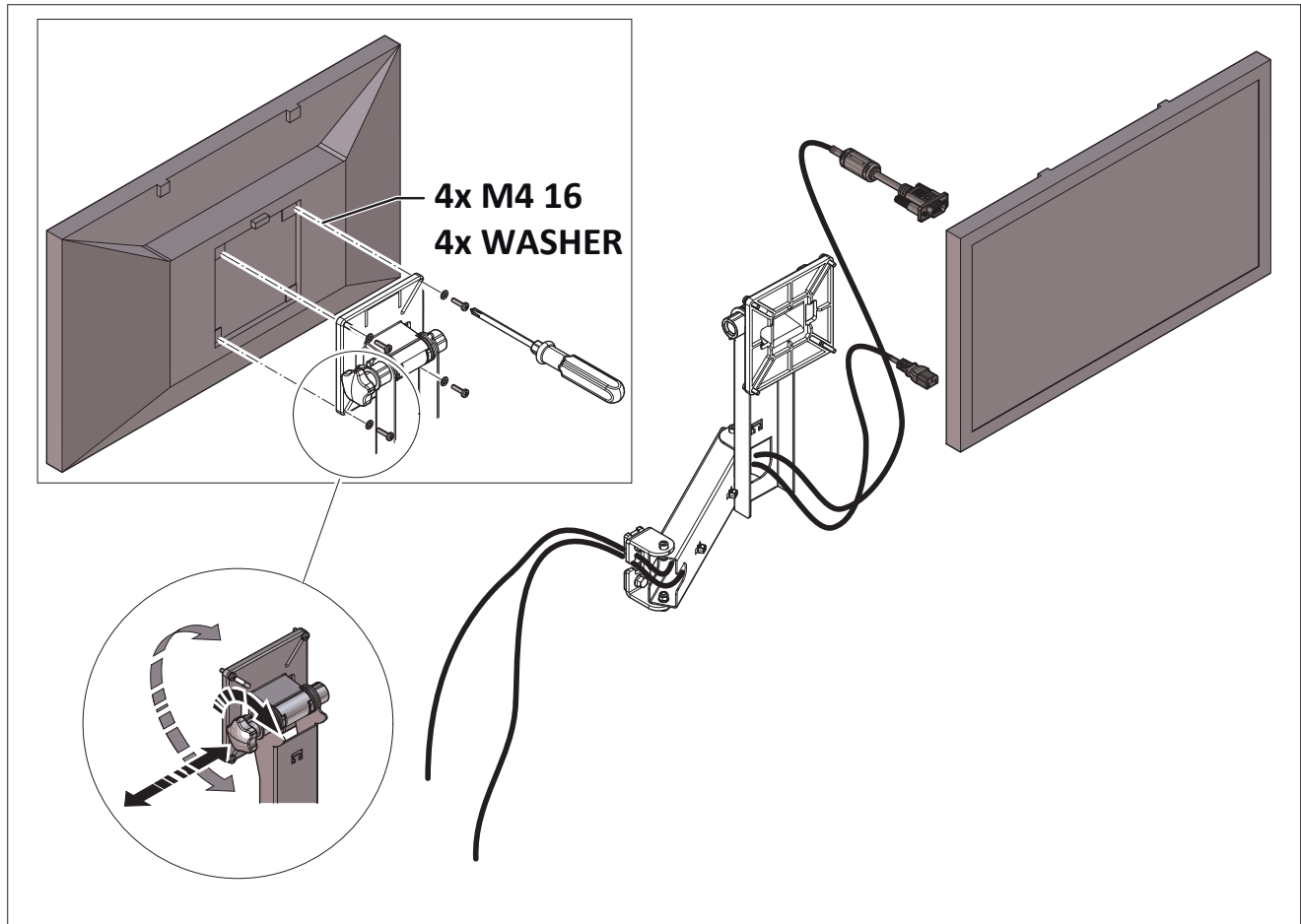
Lay down the following devices cables, from the inside through the opening and up through the tubular column: monitor power & signal cables - label printer power cable.

All the other devices cables can be inserted through the support arms and columns as long as the devices are put in place.



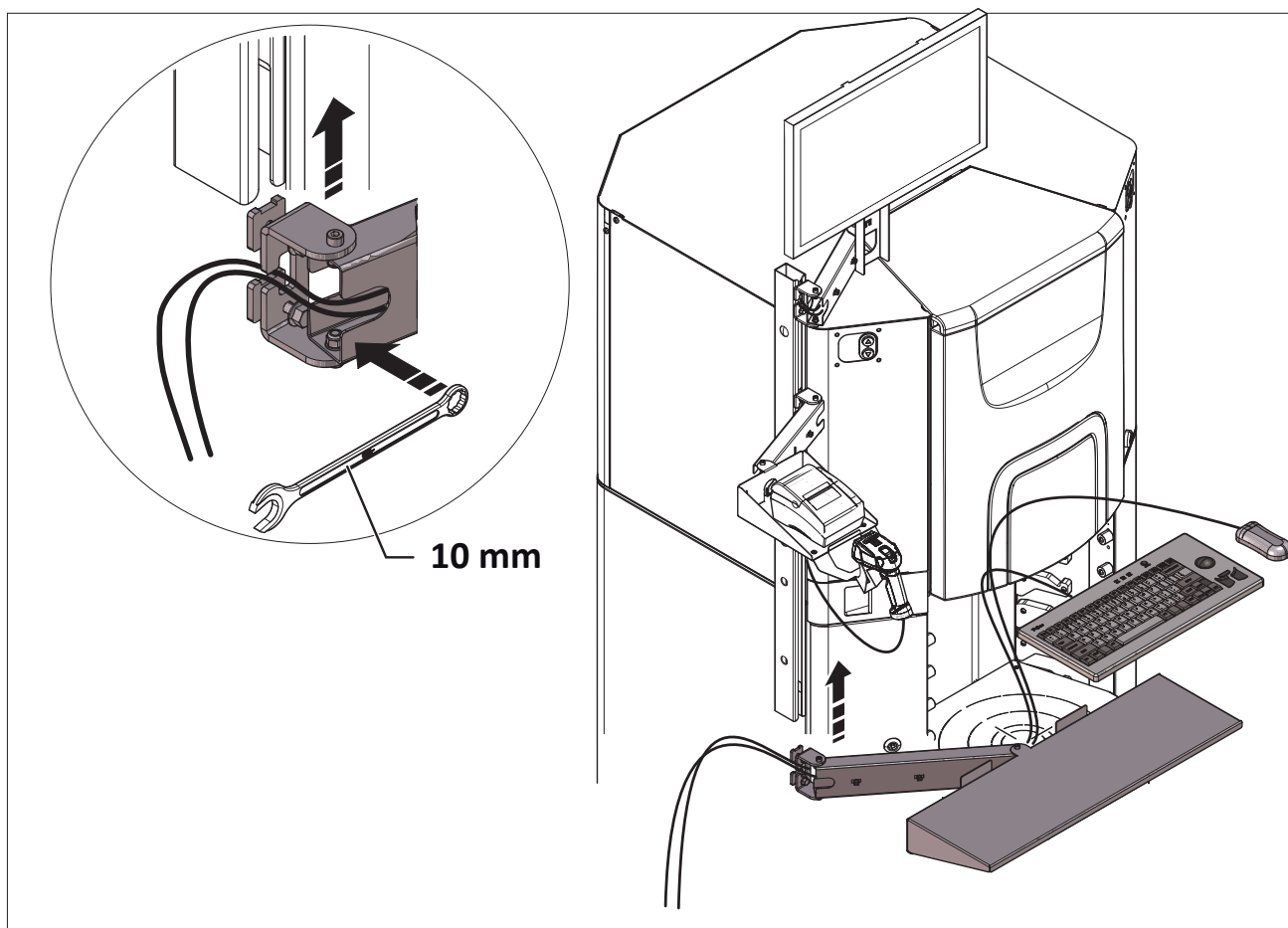
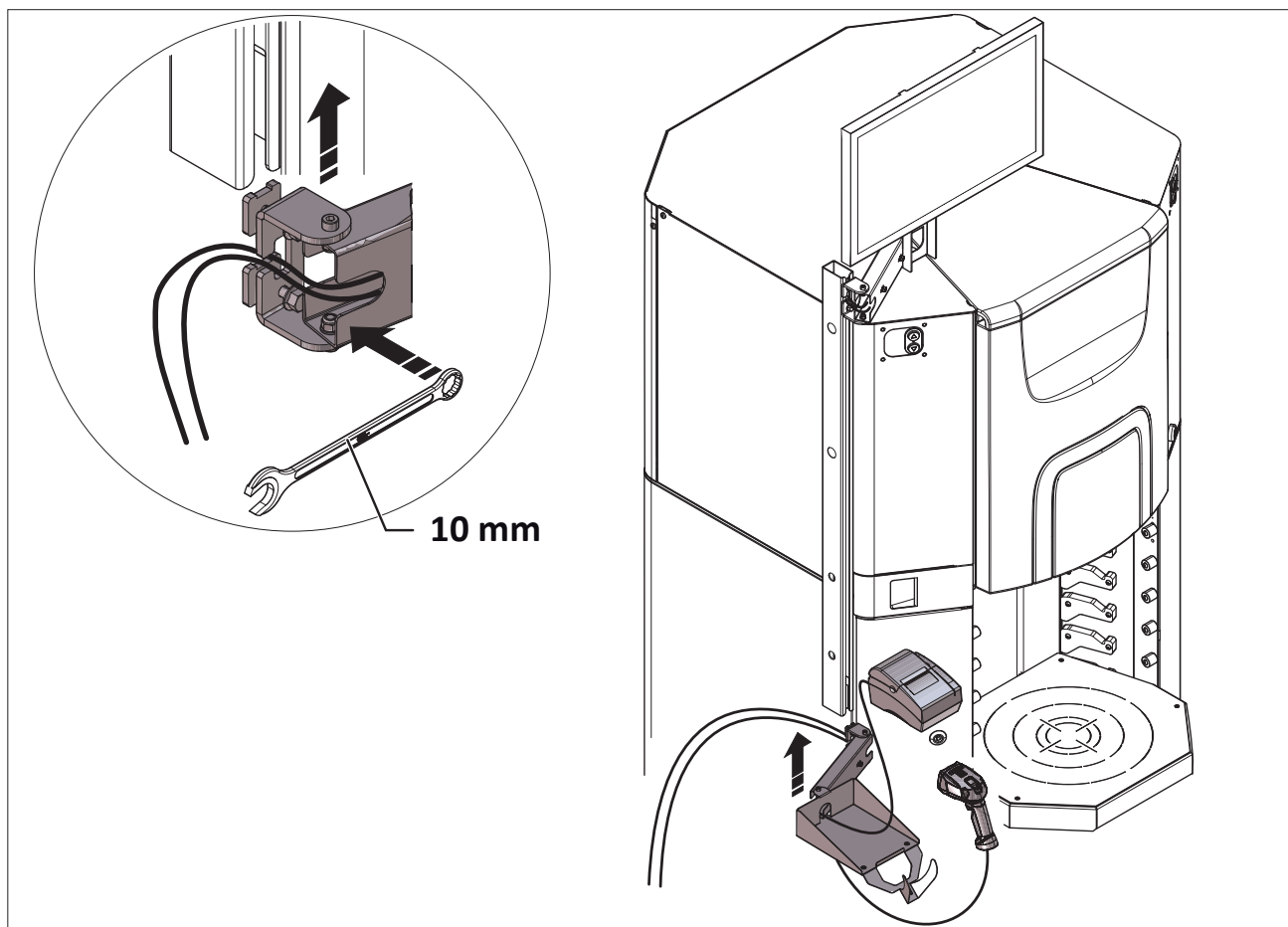
corob EVOTURN - SUPPORT FOR MONITOR/KEYBOARD/DEVICES

ASSEMBLY INSTRUCTIONS

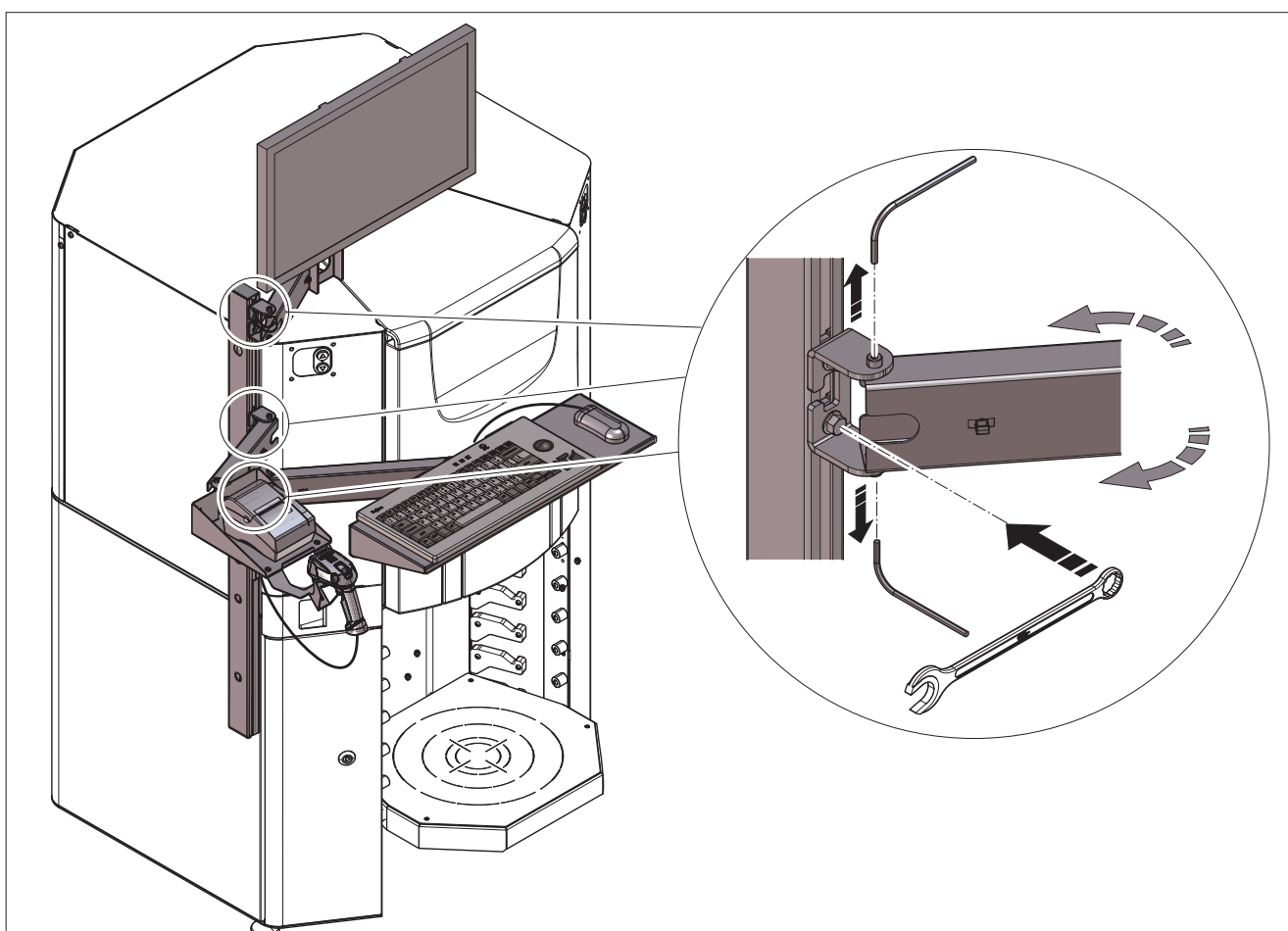
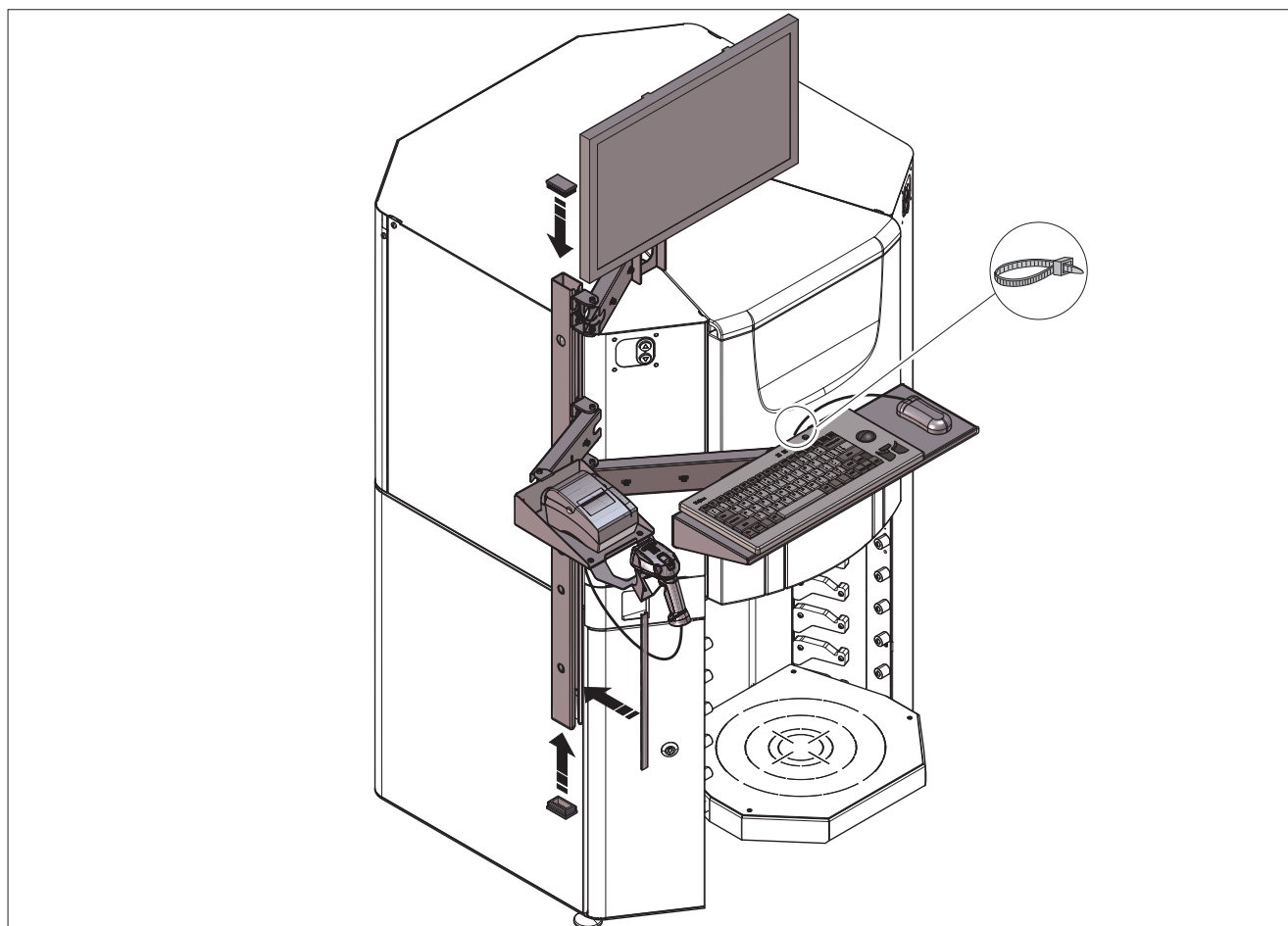


EVOTURN - SUPPORT FOR MONITOR/KEYBOARD/DEVICES **corob**

ASSEMBLY INSTRUCTIONS



corob EVOTURN - SUPPORT FOR MONITOR/KEYBOARD/DEVICES ASSEMBLY INSTRUCTIONS



Dichiarazione CE di Conformità EC Declaration of Conformity

Versione linguistica originale in Italiano

Translation of the original Italian version

DESCRIZIONE - DESCRIPTION

DISPENSATORE AUTOMATICO
AUTOMATIC DISPENSER

MODELLO - MODEL

MATRICOLA - SERIAL No.

[MACHINE NAME]

Fabbricante e persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:
Manufacturer and person authorised to compile the technical file:

COROB S.p.A.

Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) - Italy

Il fabbricante dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina alla quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali previsti dalle seguenti direttive:

- Direttiva Macchine 2006/42/CE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/EU
- Direttiva 2011/65/EU come modificata da 2015/863/EU
- Direttiva WEEE 2012/19/EU
- Direttiva 2014/53/EU

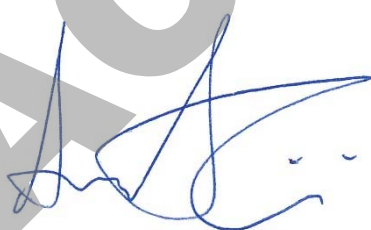
The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the essential requirements foreseen by the regulations:

- Machinery Directive 2006/42/EC
- Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU
- Directive 2011/65/EU as amended by 2015/863/EU
- WEEE Directive 2012/19/EU
- Directive 2014/53/EU

Si garantisce poi che la progettazione della macchina e la relativa produzione è effettuata, e documentata, seguendo precise procedure aziendali conformi con la norma EN ISO 9001:2015 inerente i sistemi di gestione qualità.

It is furthermore guaranteed that the design of the machine and the relevant manufacturing are carried out, and supported by documents, following accurate factory procedures in accordance with the standard EN ISO 9001:2015 about quality management systems.

Andrea Alvisi
(Special Proxy Holder)
COROB S.p.A.
San Felice sul Panaro, 10/05/2021



BG - Производителят, който е лицето отговорно за изготвяне на техническата документация, декларира на собствена изключителна отговорност, че машината, за която се отнася тази декларация, е в съответствие със съществени изисквания, предвидени от следните Директиви: Директива 2006/42/EC - Машини - Директива 2014/30/EU относно Електромагнитна съвместимост - Директива 2011/65/EU изменена с 2015/863/EU - Директива WEEE 2012/19/EU - Директива 2014/53/EU. Освен това се гарантира, че проектирането на машината и съответното производство са извършени и документирани при спазване на конкретни фирмени процедури в съответствие със стандарт EN ISO 9001:2015, отнасящ се до системите за управление на качеството.
CS - Výrobce a osoba pověřená sestavením technické dokumentace stvrzuji na svou vlastní zodpovědnost, že zařízení, ke kterému se toto toto prohlášení vztahuje, je v souladu se základními požadavky stanovenými následujícími směrnici: Směrnice o strojních zařízeních 2006/42/EC - Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU - Směrnice 2011/65/EU ve znění 2015/863/EU - Směrnice WEEE 2012/19/EU - Směrnice 2014/53/EU. Dále se zaručuje, že stroj byl navržen a vyroben, a výroba je zdokumentována, v souladu s přesnými firmními postupy, které odpovídají normě EN ISO 9001:2015 o systémech řízení jakosti.
DA - Fabrikanten og personen bemyndiget til at udarbejde den tekniske dokumentation erklærer på eget ansvar at maskinen, som denne erklæring henviser til, er i overensstemmelse med de væsentlige krav i de følgende direktiver: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU som ændret ved 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU - Direktivet 2014/53/EU. Det garanteres desuden, at designet af maskinen og den relevante produktionsproces er udført og dokumenteret ifølge præcise fabriksprocedurer i overensstemmelse med standarden EN ISO 9001:2015 vedrørende kvalitetsstyringssystemer.
DE - Der Hersteller und autorisierte Verfasser der technischen Dokumentation erklärt unter eigener exklusiver Verantwortung, dass die Maschine, auf die sich diese Erklärung bezieht, den Grundanforderungen entspricht, die von den folgenden Richtlinien vorgesehen werden: Maschinenrichtlinie 2006/42/EC - Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 2014/30/EU - Richtlinie 2011/65/EU geändert durch 2015/863/EU - Richtlinie WEEE 2012/19/EU - Richtlinie 2014/53/EU. Darüber hinaus wird garantiert, dass die Planung der Maschine und ihre Herstellung unter Befolgung von genauen Unternehmensprozessen, die der Norm EN ISO 9001:2015 hinsichtlich der Qualitätsmanagement-Systeme entsprechen, durchgeführt und dokumentiert wird.
EL - Ο κατασκευαστής, και ο εξουσιοδοτημένος συντάκτης του τεχνικού φακέλου, πιστοποιεί, ότι, με δική του υπαιτιότητα, το μηχάνημα στο οποίο αναφέρεται το παρόν, συμμορφώνεται με τις ουσιαστικές απαιτήσεις που προβλέπονται από τους κανονισμούς: Οδηγία Μηχανήματος 2006/42/EC - Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας 2014/30/EU - Οδηγία 2011/65/EU όπως τροποποιήθηκε από το 2015/863/EU - Οδηγία WEEE 2012/19/EU - Οδηγία 2014/53/EU. Εγγυάται περαιτέρω ότι ο σχεδιασμός του μηχανήματος και η σχετική κατασκευή του εκτελείται και υποστηρίζεται από έγγραφα, ακολουθώντας τις ακριβείς εργοστασιακές διαδικασίες σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 9001:2015 σχετικά με τα συστήματα διαχείρισης ποιότητας.
ES - El fabricante y la persona autorizada para componer el fascículo técnico declara, bajo su propia y exclusiva responsabilidad, que la máquina a la que hace referencia esta declaración guarda conformidad con los requisitos esenciales previstos por las directivas siguientes: Directiva de máquinas 2006/42/EC - Directiva de compatibilidad electromagnética 2014/30/EU - Directiva 2011/65/EU modificada por 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU - Directiva 2014/53/EU. Se garantiza además que el diseño de la máquina y su producción se han efectuado y documentado de acuerdo con procedimientos de fábrica precisos conformes a la normativa EN ISO 9001:2015 relativa a los sistemas de gestión de calidad.
ET - Tootja ja tehnilise toimiku koostajaks volitatud isik kinnitavad oma täielikul vastutusel, et seade, millele käesolev avaldus viitab, vastab järgnevat regulatsioonide põhinõudmistele: Masinadirektiiv 2006/42/EC - Elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv 2014/30/EU - Direktiiv 2011/65/EU muudetud 2015/863/EU-ga - Direktiiv WEEE 2012/19/EU - Direktiiv 2014/53/EU. Peale selle on garanteeritud, et seadme projektseerimisel ja tootmisel on järgitud täpseid tehaseprotseduure, mis vastavad standardile EN ISO 9001:2015 kvaliteedijuhtimissüsteemide kohta, ning et sead toetab ka vastav dokumentatsioon.
FI - Valmistaja ja henkilö, joka on valtuutettu laatimaan tekninen asiakirja-aineisto, vakuuttavat omalla vastuullaan, että kone, johon tämä lausunto viittaa, vastaa seuraavien direktiivien olennaisia vaatimuksia: Konedirektiivi 2006/42/EC - Sähkömagneettista yhteensopivuutta koskeva direktiivi (EMC) 2014/30/EU ja Direktiivi 2011/65/EU sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 2015/863/EU - Direktiivi WEEE 2012/19/EU - Direktiivi 2014/53/EU. Lisäksi taataan, että koneen suunnittelussa ja valmistuksessa ja näiden dokumentoinnissa noudatetaan tehtaan tarkkoja menettelytapoja, jotka täyttävät laadunhallintaa koskevan EN ISO 9001:2015 -standardin vaatimukset.
FR - Le fabricant, et toute personne autorisée à établir le dossier technique, déclare sous sa propre responsabilité que la machine à laquelle se rapporte cette déclaration est conforme aux exigences essentielles prévues par les directives suivantes : Directive Machines 2006/42/EC - Directive Compatibilité Électromagnétique 2014/30/EU - Directive 2011/65/EU telle que modifiée par 2015/863/EU - Directive WEEE 2012/19/EU - Directive 2014/53/EU. Le fabricant garantit également que la conception de la machine, ainsi que sa production, ont été effectuées et documentées, en suivant des procédures d'entreprise précises conformes à la norme EN ISO 9001:2015 relative aux systèmes de gestion qualité.
GA - Dearbhaíonn an deántóir, agus an duine atá údaráithe chun an comhad teicnící a chur le chéile, ar a fhreagracht féin go bhfuil an gléas a mbaineann an ráiteas seo leis i gcomhréir leis na riachtanais atá leagtha amach sa treoir seo a leanas: Treoir um Innealra 2006/42/EC - Treoir um Chomhoiriúnacht Leictreamaighnéadach 2014/30/EU - Treoir 2011/65/EU arna leasú le 2015/863/EU - Treoir WEEE 2012/19/EU - Treoir 2014/53/EU. Deimhnítear freisin go bhfuil dearadh an ghléis agus a dhéantús déanta, agus doiciméadaithe, de réir gnásnasa beachta an chomhlachta atá i gcomhréir leis an rial EN ISO 9001:2015 a bhaineann le córais bainistíochta cáilíochta.
HR - Proizvođač, i osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije, izjavljuju pod svojom punom odgovornošću da je stroj na koji se odnosi ova izjava sukladan bitnim zahtjevima sljedećih direktiva: Direktive o strojevima 2006/42/EC - Direktive o elektromagnetskoj kompatibilnosti 2014/30/EU - Direktive 2011/65/EU izmijenjena i dopunjena 2015/863/EU - Direktive WEEE 2012/19/EU - Direktive 2014/53/EU. Također, jamči se da su projektiranje stroja i njegova proizvodnja izvedeni i dokumentirani sljedeći precizne tvorničke procedure sukladne normi EN ISO 9001:2015 o sustavima upravljanja kvalitetom.
HU - A gyártó, valamint a műszaki fűzet összeállítására felhatalmazott személy saját felelősségük tudatában kijelentik, hogy a jelen nyilatkozat tárgyát képező gép megfelel az alábbi irányelvek alapvető rendelkezéseinek: 2006/42/EC Gépek irányelv - 2014/30/EU Elektromágneses kompatibilitás irányelv - 2011/65/EU irányelv, módosítással módosított 2015/863/EU irányelv - WEEE 2012/19/EU irányelv - 2014/53/EU irányelv. A gyártó garantálja továbbá, hogy a gép tervezése, kivitelezése, valamint a folyamat dokumentálása az üzemi előírások precíz betartásával történt, a minőségkezelési rendszerekkel foglalkozó EN ISO 9001:2015 szabvánnyal összhangban.
IS - Framleiðandinn, og einstaklingurinn sem hefur heimild til að taka saman tekniskúgölin, vottar, á eigin ábyrgð, að vélin sem vísað er til í þessari yfirlýsingu, sé í samræmi við þær grunnkröfur sem gert er ráð fyrir í eftirfarandi reglugerðum: Vélátiskipun 2006/42/EC - Tískipun um rafsegulsviðsamhæfi 2014/30/EU - Tískipun 2011/65/EU eins og henni var breytt með 2015/863/EU - Tískipun WEEE 2012/19/EU - Tískipun 2014/53/EU. Ennfremur er ábyrgt að hönnun vélarinnar og tengd framleiðsla fer fram, og er það skjalstíft, í samræmi við nákvæmt framleiðsluferil og í samræmi við EN ISO 9001:2015 staðalinn um gæðastjórnunarkerfi.
LT - Gamintojas ir asmuo įgaliojtas sudaryti techninę dokumentaciją, savo atsakomybe pareiškia, kad staklės, kurioms skirta ši deklaracija, atitinka esminius šių direktyvų reikalavimus: Mašinų direktyva 2006/42/EC - Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2014/30/EU - Direktyva 2011/65/EU su pakeitimais, padarytais 2015/863/EU - Direktyva WEEE 2012/19/EU - Direktyva 2014/53/EU. Taip pat užtikrinama ir dokumentais patvirtinama, kad staklės buvo sukurtos ir pagamintos tiksliai laikantis gamybos reikalavimų pateiktų EN ISO 9001:2015 standarte, dėl kokybės valdymo sistėmų.
LV - Ražotājs un persona, kas ir pilnvarota sastādīt tehniko dokumentāciju, apliecina uz savu atbildību, ka mašīna, uz kuru šī deklarācija attiecas, atbilst šādu direktīvu: pamatprasībām Mašīnu Direktīva 2006/42/EC - Elektromagnētiskās saderības Direktīva 2014/30/EU - Direktīva 2011/65/EU grozīta ar 2015/863/EU pantu - Direktīva WEEE 2012/19/EU - Direktīva 2014/53/EU. Tiek arī nodrošināts, ka mašīnas dizains, pēc precīziem biznesa procesiem atbilst standartā EN ISO 9001:2015 prasībām attiecībā uz vadības sistēmu kvalitāti.
MT - Il-manifattur, u l-persuna awtorizzata biex tikkompila l-fajli tekniku jiddikjaraw taht ir-responsabbiltà tagħhom stess li l-magna li għaliha qed issir din id-dikjarazzjoni hija konformi għar-rekwiżiti essenzjali previsti mid direttivi li ġejjin: Direttiva dwar il-Magni 2006/42/EC - Direttiva dwar il-Kompatibilità Elettronanjetika 2014/30/EU - Direttiva 2011/65/EU kif emendata b'2015/863/EU - Direttiva WEEE 2012/19/EU - Direttiva 2014/53/EU. Dan jiġura wkoll li d-disinn tal magna u l-produzzjoni tagħha jsiru, u jiġu ddokumentati wara proċessi tan-negozju preċiżi li huma konformi ma' EN ISO 9001:2015 dwar is-sistemi ta' ġestjoni tal-kwalità.
NL - De fabrikant en gemachtigde voor het samenstellen van het technisch dossier verklaart dat het betreffende toestel voldoet aan de toepasselijke fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen: Machinerichtlijn 2006/42/EC - EMC-richtlijn 2014/30/EU - Richtlijn 2011/65/EU zoals gewijzigd bij 2015/863/EU - Richtlijn WEEE 2012/19/EU - Richtlijn 2014/53/EU. Verder wordt gegarandeerd dat het ontwerp en de productie van het toestel werd gedocumenteerd en geïmplementeerd volgens de vereisten van de norm EN ISO 9001:2015 voor kwaliteitsmanagementsystemen.
NO - Produsenten og den personen som er autorisert til å utstede den tekniske dokumentasjonen, erklærer under eget ansvar, at den maskinen denne erklæringen viser til, er i samsvar med de grunnleggende kravene som fremsettes i følgende direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktiv 2011/65/EU som endret ved 2015/863/EU - Direktiv WEEE 2012/19/EU - Direktiv 2014/53/EU. Det garanteres videre at utformingen av maskinen og den påfølgende framstillingen er blitt utført og dokumentert etter spesifikke prosedyrer for selskapet, i samsvar med regelverket NS-EN ISO 9001:2015 om ledelsessystem for kvalitet.
PL - Producent oraz osoba upoważniona do sporządzenia dokumentacji technicznej zaświadcza, na własną, wyłączną odpowiedzialność, że maszyna, której dotyczy niniejsza deklaracja, jest zgodna z zasadniczymi wymaganiami przewidzianymi w następujących dyrektywach: Dyrektywa Maszynowa 2006/42/EC - Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2014/30/EU - Dyrektywa 2011/65/EU zmieniona przez 2015/863/EU - Dyrektywa WEEE 2012/19/EU - Dyrektywa 2014/53/EU. Ponadto gwarantuje się, że fazy projektowania oraz produkcji maszyny zostały przeprowadzone oraz są udokumentowane według dokładnych procedur zakładowych, zgodnych z normą EN ISO 9001:2015, dotyczącą systemów zarządzania jakością.
PT - O Fabricante e a pessoa autorizada a preencher o documento técnico declaram, à sua inteira e exclusiva responsabilidade, que a máquina a que se refere esta declaração está em conformidade com os requisitos essenciais estabelecidos pelas seguintes diretivas: Diretiva Máquinas 2006/42/EC - Diretiva Compatibilidade Eletromagnética 2014/30/EU - Diretiva 2011/65/EU alterada pela 2015/863/EU - Diretiva WEEE 2012/19/EU - Diretiva 2014/53/EU. É também garantido que a concepção e produção da máquina são efetuadas e documentadas de acordo com procedimentos empresariais específicos em conformidade com a norma EN ISO 9001:2015 relativa aos sistemas de gestão da qualidade.
RO - Fabricantul și persoana autorizată pentru realizarea dosarului tehnic declară pe propria răspundere că mașina la care se referă prezenta declarație se conformează cerințelor esențiale prevăzute de următoarele directive: Directiva 2006/42/EC Mașini - Directiva 2014/30/EU Compatibilitatea electromagnetică - Directiva 2011/65/EU astfel cum a fost modificat de 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU - Directiva 2014/53/EU. Se garantează, de asemenea, că proiectarea mașinii și producția acesteia, documentate corespunzător, se efectuează cu respectarea unor proceduri de întreprindere specifice, conforme cu standardul EN ISO 9001:2015 aferent sistemelor de management al calității.
SK - Výrobca a osoba poverená vypracovaním technickej dokumentácie na vlastnú zodpovednosť prehlasujú, že stroj, na ktorý sa toto prehlásenie vzťahuje, je v súlade so základnými požiadavkami, ktoré vyžadujú nasledujúce smernice: Smernica o strojných zariadeniach 2006/42/EC - Smernica o elektromagnetickej kompatibilitě 2014/30/EU - Smernica 2011/65/EU zmenená a doplnená 2015/863/EU - Smernica WEEE 2012/19/EU - Smernica 2014/53/EU. Ďalej sa zaručuje, že stroj bol navrhnutý a vyrobený, a výroba je zdokumentovaná, v súlade s presnými firmnými postupmi, ktoré zodpovedajú norme EN ISO 9001:2015 o systémoch riadenia kvality.
SL - Proizvajalec in oseba, pooblašena za sestavo tehničnega dokumenta, s polno odgovornostjo izdaja potrdilo, da je stroj, predmet te izjave, izdelan v skladu z osnovnimi zahtevami, kot jih določajo predpisi: Direktiva o strojih 2006/42/EC - Direktiva o elektromagnetni združljivosti 2014/30/EU - Direktiva 2011/65/EU kakor je bila spremenjena z 2015/863/EU - Direktiva WEEE 2012/19/EU - Direktiva 2014/53/EU. Jamčimo tudi za obliko sistema in predmetno izdelavo, pri katerih smo opravili postopke in pripravili ustrezno dokumentacijo v skladu z ustrezno tovarniško prakso in predpisom EN ISO 9001:2015, ki velja za sisteme zagotavljanja kakovosti.
SV - Tillverkaren och den person som har befogenhet att sammanställa den tekniska dokumentationen intygar, på eget ansvar, att maskinen denna försäkran hänvisar till överensstämmer med de väsentliga krav som ställs av följande direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU ändrat genom 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU - Direktivet 2014/53/EU. Det garanteras vidare att utformningen av maskinen och därtill hörande tillverkning genomförs dokumenterat, i enlighet med exakta fabriksförfaranden som följer standard EN ISO 9001:2015 om system för kvalitetsstyrning.
TR - Üretici ve teknik dosyası oluşturmakla görevli kişi bu beyanını ilgili olduđu makinenin, aşığdaki direktifler tarafından öngörölen temel gerekliliklere uygun olduđunu kendi sorumluluđu altında beyan eder: 2006/42/EC Makine Direktifi - 2014/30/EU Elektromanyetik Uyumluluk Direktifi - 2015/863/EU tarafından deđiştirilen 2011/65/EU sayılı Direktif - WEEE 2012/19/EU Direktifi - 2014/53/EU Direktifi. Bundan başka, makinenin tasarım ve ilgili üretimi, kalite yönetimi sistemlerine ilişkin EN ISO 9001:2015 standardına uygun kesin işletme prosedürlerinin izlenmesi yoluyla gerçekleştirilmesi ve belgelendirilmesi sağlanır.

UK Declaration of Conformity

Description	AUTOMATIC DISPENSER
Model	[MACHINE NAME]
Serial Number	
Manufacturer:	COROB S.p.A. Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) – Italy

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the relevant statutory requirements applicable to the specific machine:

- The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (S.I. 2008:1957)
- The Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016 (S.I. 2016:1101)
- The Electromagnetic Compatibility Regulations 2016 (S.I. 2016:1091)
- The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012 (S.I. 2012 No. 3032)
- The Waste Electric and Electronic Equipment (WEEE) Regulations 2013
- The Radio Equipment Regulations 2017 (S.I. 2017:1206)

Andrea Alvisi
(Special Proxy Holder)
COROB S.p.A.
San Felice sul Panaro, 01/01/2023

